叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['lɪgətʃər]
Printer's inconsistencies in spelling , punctuation , hyphenation , and ligature
打印机的 不一致之处 在 拼写 , 标点 , 连字符 , 和 结扎
['juːsɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
usage have been retained .
用法 有 到过 保留 .

印刷过程中在拼写、标点、连字符和连字使用方面的不一致之处均被保留。

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[siː'ɛl] .
CL .
CL .

CL。

['eɪprəl] - , - .
April 26 , 1916 .
四月 - , - .

1916年4月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 273]
[页 -]

[第273页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

['dʒen(ə)rəl] ['vɪlə] ,
General Villa ,
一般的 别墅 ,

维拉将军

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['penətreɪtɪd] [fɔːr] ['hʌndrəd]

in	pursuit	of	whom	a	United	States	army	has	already	penetrated	four	hundred
在	追逐	的	谁	一个	团结的	各州	军队	有	已经	渗透	四	百

[maɪlz] ['ɪntuː] ['meksɪkoʊ] ,

miles	into	Mexico	,
英里	进入	墨西哥	,

为了追捕他，美国军队已经深入墨西哥境内四百英里。

[ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] .

is	alleged	to	have	died	.
是	据称	到	有	死亡	.

据称已经死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [kən'sɪdərd] ['laɪkli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

It	is	not	considered	likely	,	however	,	that	he	will	escape	as	easily	as	all	that	.
它	是	不是	经过考虑的	可能	,	然而	,	那	他	将要	逃脱	作为	容易地	作为	全部	那	.

然而，他不太可能就这么轻易逃脱。

" ['dʒɜːmənz] [net] [ðə; ði] [saʊnd] , " [sez] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] .

"	Germans	net	the	Sound	,	"	says	a	recent	issue	of	a	contemporary	.
"	德国人	网	这	声音	,	"	说道	一个	最近的	问题	的	一个	当代的	.

“德国人占领了海湾，”近期某期当代杂志如此写道。

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['prɑːfɪt] [ðeɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	don't	know	what	profit	they	will	get	out	of	it	,
我们	不	知道	什么	利润	他们	将要	得到	出去	的	它	,

我们不知道他们能从中获得多少利润。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [net] ['eniθɪŋ] .

but	we	ourselves	in	these	hard	times	are	only	too	glad	to	net	anything	.
但	我们	我们自己	在	这些	难的	时代	是	仅有的	也	高兴的	到	网	任何事物	.

但在如今这艰难的时期，我们自己能有所收获就已经非常高兴了。

[bægz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['stiːmər] [ænd; ənd] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['dʒɜːrmən]

Bags	of	coffee	taken	from	a	Norwegian	steamer	and	destined	for	German
包	的	咖啡	已采取	从	一个	挪威	汽船	和	注定	为了	德语

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['rʌbər] .

consumption	have	been	found	to	contain	rubber	.
消耗	有	到过	成立	到	包含	橡皮	.

从挪威轮船上卸下的、原本要运往德国消费的咖啡袋中被发现含有橡胶。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kemɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪzər]

Once	more	the	immeasurable	superiority	of	the	German	chemist	as	a	deviser
一次	更多的	这	无法估量的	优势	的	这	德语	化学家	作为	一个	设计师

[ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] ['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld] [kə'mɑːdətiz] [ɪz] ['klɪrli] ['ɪləstreɪtɪd] .

of	synthetic	substitutes	for	ordinary	household	commodities	is	clearly	illustrated	.
的	合成的	替代品	为了	普通的	家庭	商品	是	清楚地	插图	.

德国化学家在设计合成普通家用商品替代品方面具有无可估量的优越性，这一点再次得到了清晰的体现。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['saɪəntɪsts] ,

What	a	contrast	to	our	own	scientists	,
什么	一个	对比	到	我们的	自己的	科学家	,

这与我们自己的科学家形成了多么鲜明的对比啊！

[huːz] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [fuːd] ['sʌbstɪtuːt] [hæz; həz] ['nevər] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən]

whose	use	of	this	most	valuable	food	substitute	has	never	gone	far	beyond	an
谁	使用	的	这	最多	有价值的	食物	代替	有	绝不	已消失	远的	超过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [faʊl] [ɔːr] ['biːfsteɪk] .

occasional	fowl	or	beefsteak	.
偶然	鸡	或者	牛排	.

他们对这种最有价值的食物替代品的使用，从未超出偶尔食用家禽或牛排的范畴。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɜːrsen'tenəri] [ʌv; əv] -

It	has	been	suggested	that	in	honour	of	the	tercentenary	of	Shakspeare's
它	有	到过	建议	那	在	荣誉	的	这	三百周年纪念	的	-

[bɜːrθ]['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['bruːəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['θiːətər] ,

birth	Barclay's	brewery	should	be	replaced	by	a	new	theatre	,
出生	巴克莱银行	啤酒厂	应该	是	替换	经过	一个	新的	剧院	,

有人建议，为了纪念莎士比亚诞辰300周年，应该将巴克莱啤酒厂改建成一座新剧院。

[ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gloʊb] ['θiːətər] , [huːz] [saɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

a	replica	of	the	old	Globe	Theatre	,	whose	site	it	is	supposed	to	occupy
一个	复制品	的	这	老的	地球	剧院	,	谁	地点	它	是	据称	到	占据

;
;
;

它是老环球剧院的复制品，据说就建在原址上；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['redʒinəld] [mə'kenə] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]

and	Mr	.	Reginald	McKenna	is	understood	to	have	stated	that	it	is	quite
和	先生	.	雷金纳德	麦肯纳	是	理解	到	有	声明	那	它	是	相当

[ˌɪmə'tɪriəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

immaterial	to	him	.
无关紧要	到	他	.

据了解，雷金纳德·麦肯纳先生曾表示，这对他来说完全无关紧要。

" ['hɔːrsfleʃ] [ɪz][ɑːn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,

"	Horseflesh	is	on	sale	in	the	West	End	,	"	says	The	Daily	Telegraph	,
"	马肉	是	在	销售	在	这	西方	结尾	,	"	说道	这	日常的	电报	,

《每日电讯报》报道："马肉在伦敦西区有售。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['ænəlɪst][æt; ət] ['westmɪnstər] [rɪ'pɔːrts] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd][ə; eɪ] [smoʊkt]

"	and	the	public	analyst	at	Westminster	reports	having	examined	a	smoked
"	和	这	民众	分析师	在	威斯敏斯特	报告	拥有	检查	一个	熏制

['hɔːrsfleʃ] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd][ˌaɪ 'tiː]['dʒenjuɪn] .

horseflesh	sausage	and	found	it	genuine	.
马肉	香肠	和	成立	它	真的	.

"威斯敏斯特的公共分析师报告说，他检验了一根熏马肉香肠，发现它是真的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [haʊ'evər] ,

"	It	is	only	fair	to	our	readers	,	however	,
"	它	是	仅有的	公平的	到	我们的	读者	,	然而	,

"然而，这对于我们的读者来说才是公平的，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['testɪŋ] ['sɒsɪdʒɪz] [naʊ] [ɪn] [voʊg] , [aɪ] . [iː] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	point	out	that	the	method	of	testing	sausages	now	in	vogue	,	i	.	e	.	with	a
到	观点	出去	那	这	方法	的	测试	香肠	现在	在	时尚	,	我	.	e	.	和	一个

['steθəskoʊp] ,

stethoscope	,
听诊器	,

指出目前流行的香肠检测方法是用听诊器，

[ɪz]['oʊnli]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ([ɪf] ['eni]) [kən'teɪnd]

is	only	useful	for	ascertaining	the	identity	of	the	animal	(	if	any	)	contained
是	仅有的	有用	为了	确定	这	身份	的	这	动物	(	如果	任何	)	包含

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

仅用于确定其中包含的动物（如果有的话）的身份。

[ænd; ənd][ɪz] ['vælju:ləs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ,

and	is	valueless	in	the	case	of	sausages	that	are	filled	with	sawdust	,
和	是	无价值	在	这	案件	的	香肠	那	是	已填	和	锯末	,

如果香肠里塞满了锯末，那就毫无价值了。

['ɪndiə] - ['rʌbər] ['ʃeɪvɪŋz] , ['hɔːrsher] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] .

india	**-**	**rubber**	**shavings**	**,**	**horsehair**	**and**	**other**	**vegetables**	**.**
印度	-	橡皮	刨花	,	马鬃	和	其他	蔬菜	.

印度橡胶屑、马毛和其他蔬菜。

['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ['bɜːroʊ] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ]['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [trɔːf] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Wandsworth	**Borough**	**has**	**refused**	**the**	**offer**	**of**	**a**	**horse**	**trough**	**on**	**the**
旺兹沃思	行政区	有	拒绝	这	提供	的	一个	马	槽	在	这

[graʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

ground	**that**	**there**	**are**	**not**	**enough**	**horses**	**to**	**use**	**it**	**.**
地面	那	那里	是	不是	足够的	马匹	到	使用	它	.

旺兹沃思区拒绝了提供马槽的提议，理由是马匹数量不足，无法使用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃɜːrkərz] .

But	**there**	**are**	**always**	**plenty**	**of**	**shirkers**	**.**
但	那里	是	总是	很多	的	逃避者	.

但总会有很多偷懒的人。

['kɜːrn(ə)l] ['tʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]

Colonel	**Churchill**	**was**	**reported**	**on**	**Tuesday**	**last**	**as**	**having**	**been**	**seen**	**entering**	**the**
上校	丘吉尔	曾是	据报道	在	周二	最后的	作为	拥有	到过	已见	进入	这

[saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - ,

side	**door**	**of**	**No**	**.**	**11**	**,**
边	门	的	不	.	-	,

据报道，丘吉尔上校上周二被人看到从唐宁街11号的侧门进入。

['daʊnɪŋ] [striːt] .

Downing	**Street**	**.**
唐宁	街道	.

唐宁街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l][steɪdʒ] [dɔːr] .

It	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**critical**	**stage**	**door**	**.**
它	曾是	,	的	课程	,	这	批判的	阶段	门	.

当然，这是至关重要的舞台入口。

[ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][dɔːgz] " [fɔːr; fər]['sænəteri]

The	**Austrian**	**Government**	**has**	**issued**	**an**	**appeal**	**for**	**dogs**	**"**	**for**	**sanitary**
这	奥地利	政府	有	发布	一个	上诉	为了	狗	"	为了	卫生

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

奥地利政府呼吁民众捐赠犬只“用于卫生用途”。

" [ðə; ðɪ]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg][fɔːr; fər]['stɛrəˌlaɪzɪŋ] ['sɔːsɪdʒ] ['keɪsɪŋ] [hæv; həv] [lɔːŋ]

"	**The**	**valuable**	**properties**	**of**	**the**	**dog**	**for**	**sterilising**	**sausage**	**casings**	**have**	**long**
"	这	有价值的	特性	的	这	狗	为了	消毒	香肠	肠衣	有	长的

[bɪn] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tjuːtə n] .

been	**a**	**secret**	**of**	**the**	**Teuton**	**.**
到过	一个	秘密	的	这	条顿	.

“狗对香肠肠衣消毒的宝贵特性一直是德国人的秘密。”

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .

Commercial	**Candour**	**.**
商业的	坦率	.

商业坦诚。

" ['riːəl] ['hærɪs] [hænd] - ['nɪtɪd] [sɑːks] , 1s .

"	**Real**	**Harris**	**Hand**	**-**	**Knitted**	**Socks**	**,**	**1s**	**.**
"	真实的	哈里斯	手	-	针织	袜子	,	1s	.

“真正的哈里斯手工编织袜子，1 先令。

6d . : [wɜːrθ] 2s .
6d . : worth 2s .
6d . : 值得 2s .

6d.：价值 2 先令。

6d . ; [ˌʌn'weərəbl] . " — [skɑːtʃ]
6d . ; unwearable . " — Scotch
6d . ; 无法穿戴 . " — 苏格兰威士忌

6便士；无法穿着。"——苏格兰威士忌

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

['ʃɑːpkiːpər] .
Shopkeeper .
店主 .

店主。

" [jes] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['juːsf(ə)l] [læd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtli] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ˌaʊt'dɔːrz] .
" Yes , I want a good useful lad to be partly indoors and partly outdoors .
" 是的 , 我 想 一个 好的 有用 小伙子 到 是 部分 室内 和 部分 户外 .

"是的，我想要一个能干的好孩子，既能在室内工作，也能在室外工作。"

" ['æplɪkənt] .
" Applicant .
" 申请人 .

"申请人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmz] ?
" And what becomes of me when the door slams ?
" 和 什么 变成 的 我 什么时候 这 门 猛击 ?

"当大门砰地一声关上时，我又将何去何从？"

" [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] .
" A Chance for the Illiterate .
" 一个 机会 为了 这 文盲 .

"给文盲一个机会。"

" ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] , [ɔːl] - [raʊnd] ['gɑːrdnər] ; [ɪ'ledʒəb(ə)l] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
" Wanted , a good , all - round Gardener ; illegible . " — Provincial Paper .
" 通缉 , 一个 好的 , 全部 - 圆形的 园丁 ; 无法辨认 . " — 省级 纸 .

"招聘一名优秀的全能园丁；字迹模糊。"——省报

" ['gɑːrdnər] . — ['wɑːntɪd] [æt; ət][wʌns] , ['klevər] [ɪk'spɪriənst] [mæn][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" Gardener . — Wanted at once , clever experienced man with good knowledge of
[tɑːmz] . , . , [mʌmz] . ,
toms . , cucs . , mums . ,
汤姆斯 . , 古巴斯 . , 妈妈们 . ,

"园丁——急聘，聪明有经验，精通番茄、黄瓜、菊花等植物的种植。"

& [siː] . , [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp] [smɔːl] ['nɜːrsəri] .
& c . , to work up small nursery .
& c . , 到 工作 向上 小的 苗圃 .

等等，筹建小型托儿所。

" [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
" Provincial Paper .
" 省级 纸 .

省政府文件。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['læŋgwɪdʒ] [prɪ'fɜːrd] .

One	with	a	knowledge	of	nursery	language	preferred	.
一	和	一个	知识	的	苗圃	语言	首选	.

有儿歌语言知识者优先考虑。

" ['mæntʃestər] , [ˌiː en 'dʒiː] .

"	Manchester	,	Eng	.
"	曼彻斯特	,	英文	.

"英国曼彻斯特

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntʃestər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

The	election	of	directors	of	the	Manchester	Chamber	of
这	选举	的	导演	的	这	曼彻斯特	商会	的

['kɑːmɜːrs] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː]

Commerce	resulted	in	the	return	of	eighteen	out	of	twenty	-	two
商业	结果	在	这	返回	的	十八	出去	的	二十	-	二

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [huː] [ɑːr; ər] ['defɪnətli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [noʊ]

directors	who	are	definitely	committed	to	the	policy	of	no
导演	WHO	是	确实	坚定的	到	这	政策	的	不

[friː] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] 60th [kə'neɪdiən] [bə'tæliən] .

free	trade	with	the	60th	Canadian	Battalion	.
自由的	贸易	和	这	60th	加拿大	营	.

曼彻斯特商会董事选举结果显示，22 名董事中有 18 名连任，他们坚定地奉行不与加拿大第 60 营进行自由贸易的政策。

" [vɪk'tɔːriə] ['kɑːlənɪst] ([biː] . [siː] .) .

"	Victoria	Colonist	(	B	.	C	.	)	.
"	维多利亚	殖民者	(	B	.	C	.	)	.

"维多利亚殖民者（BC）。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tælieɪt] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['mæntʃestər] ,

We	hope	the	battalion	will	not	retaliate	by	refusing	protection	to	Manchester	,
我们	希望	这	营	将要	不是	报复	经过	拒绝	保护	到	曼彻斯特	,

[ˌiː en 'dʒiː] .

Eng	.
英文	.

我们希望该营不会以拒绝保护英国曼彻斯特为报复。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['beɪbl] .

THE	CURSE	OF	BABEL	.
这	诅咒	的	巴别塔	.

巴别塔的诅咒。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑː'rɔːŋ] [diː] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] .

Let	me	tell	you	about	the	Baronne	de	Blanqueville	and	her	grandson	.
让	我	告诉	你	关于	这	男爵夫人	德	-	和	她	孙子	.

让我来给你讲讲布朗克维尔男爵夫人和她的孙子的故事。

[ðə; ði] [bɑː'rɔːŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['beldʒən] ['leɪdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Baronne	is	a	Belgian	lady	who	came	to	England	in	the	early	days	of	the
这	男爵夫人	是	一个	比利时人	女士	WHO	来了	到	英格兰	在	这	早期的	天	的	这

[ˌrefju'dʒiː] ['muːvmənt] ,

refugee	movement	,
难民	移动	,

男爵夫人是一位比利时女士，她在难民运动初期来到英国。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self] [hɪr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

and	established	herself	here	in	our	village	.
和	已确立的	她自己	这里	在	我们的	村庄	.

她就此在我们村安家落户。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪm] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [luː] - [luː] , [ðə; ði]['ɪnfənt][sʌn][ʌv; əv]

With	her	came	her	younger	daughter	and	Lou	-	lou	,	the	infant	son	of
和	她	来了	她	年轻	女儿	和	卢	-	卢	,	这	婴儿	儿子	的

[æn; ən]['eldər] ['dɔːtər] ,

an	elder	daughter	,
一个	长老	女儿	,

她带着小女儿和大女儿的幼子卢卢一起来了。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd][ɪn]['beldʒəm] .

who	had	for	some	reason	to	be	left	behind	in	Belgium	.
WHO	有	为了	一些	原因	到	是	左边	在后面	在	比利时	.

由于某种原因被留在比利时的人。

[luː] - [luː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ,

Lou	-	lou	was	a	year	old	when	,	with	his	grandmother	and	his	aunt	,
卢	-	卢	曾是	一个	年	老的	什么时候	,	和	他的	祖母	和	他的	阿姨	,

露露一岁的时候，和他的祖母、姑姑一起，

[hiː; hi] ['setld] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æn; ən]['em.ɪ.greɪ] .

he	settled	in	England	as	an	émigré	.
他	定居	在	英格兰	作为	一个	移民	.

他以移民身份定居英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ; [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

He	was	then	inarticulate	;	now	he	has	gained	the	use	of	his	tongue	.
他	曾是	然后	不善言辞	;	现在	他	有	获得	这	使用	的	他的	舌头	.

他当时口齿不清；现在他已经能正常说话了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːrsmeɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	has	had	a	little	English	nursemaid	to	attend	on	him	,
他	有	有	一个	小的	英语	保姆	到	出席	在	他	,

他有一位英国小保姆照顾他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]['ɑːbdʒekt][ɪn]['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	has	become	a	familiar	object	in	many	English	families	of	the
和	他	有	变得	一个	熟悉的	目的	在	许多	英语	家庭	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

他已经成为附近许多英国家庭熟悉的人物。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['ɪŋglɪʃ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

In	fact	,	he	has	had	a	very	English	bringing	up	,
在	事实	,	他	有	有	一个	非常	英语	带来	向上	,

事实上，他接受的是非常英式的教育。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][kæn; kən][tɔːk] ,

and	now	that	he	is	more	than	two	years	old	and	can	talk	,
和	现在	那	他	是	更多的	比	二	年	老的	和	能	讲话	,

现在他已经两岁多了，会说话了，

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

he	insists	on	talking	English	with	volubility	and	understanding	it	with
他	坚持	在	说	英语	和	流动性	和	理解	它	和

[kəm'pliːtnəs] .

completeness	.
完整性	.

他坚持要能流利地说英语，并且要完全理解英语。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

I	may	mention	,	by	the	way	,
我	可能	提到	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，

[ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] .

that	someone	has	taught	him	some	expressions	unusual	in	so	young	a	mouth	.
那	某人	有	教授	他	一些	表达式	异常	在	所以	年轻的	一个	嘴	.

有人教了他一些在他这么小的年纪还不常见的表达方式。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][pə'ræmbjuleɪtər] .

The	other	day	I	met	him	in	his	perambulator	.
这	其他	天	我	遇见	他	在	他的	婴儿车	.

前几天我碰巧看到他坐在婴儿车里。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [er] .

He	said	,	"	I	take	the	air	.
他	说	,	"	我	拿	这	空气	.

他说："我呼吸空气。"

[aɪm] [dæm] - ; " [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪm; ɪm] .

I'm	damn	comfable	;	"	whereupon	the	nursemaid	blushed	and	chid	him	.
我是	该死	-	;	"	于是	这	保姆	脸红了	和	孩子	他	.

"我舒服极了;"保姆听后脸红了，责备了他。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	,	however	,	is	not	the	point	—	at	any	rate	,	not	the	whole	of	it	.
那	,	然而	,	是	不是	这	观点	—	在	任何	速度	,	不是	这	所有的	的	它	.

然而，这并不是重点——至少不是全部。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [bɑ:'rɔ:ŋ] ['ni:ðər] [spi:ks] [nɔ:r] [ˌʌndə'stændz]

What	I	wish	to	make	clear	is	this	:	the	Baronne	neither	speaks	nor	understands
什么	我	希望	到	制作	清除	是	这	:	这	男爵夫人	两者都不	说话	也不	明白

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

我想澄清的是：男爵夫人既不会说英语，也听不懂英语。

[ˌwer'æz] [lu:] - [lu:] [spi:ks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][noʊ] [frentʃ] [æt; ət][ɔ:l] .

whereas	Lou	-	lou	speaks	a	great	deal	of	English	and	no	French	at	all	.
然而	卢	-	卢	说话	一个	伟大的	交易	的	英语	和	不	法语	在	全部	.

而露露会说一口流利的英语，但一句法语也不会。

[hi:; hi][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	rejects	that	language	with	a	violent	shake	of	his
他	拒绝	那	语言	和	一个	暴力	摇	的	他的

['kɜ:rli] [hed] .

curly	head	.
卷曲	头	.

他猛地摇了摇卷发，以示对这种说法的否定。

[hi:; hi][stæmps][hɪz; ɪz][smɔ:l] [fʊt] [ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] [ə'dɔ:rɪŋ] ['grænmʌðər] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ]

He	stamps	his	small	foot	and	tells	his	adoring	grandmother	to	speak	English
他	邮票	他的	小的	脚	和	讲述	他的	崇拜	祖母	到	说话	英语

[ɔ:r] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

or	leave	him	alone	.
或者	离开	他	独自的	.

他跺着小脚，告诉疼爱他的奶奶，要么说英语，要么就别烦他。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gʌlf] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [jɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɑ:'rɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd]

Thus	a	gulf	has	begun	to	yawn	between	the	Baronne	and	her	beloved
因此	一个	海湾	有	开始	到	打哈欠	之间	这	男爵夫人	和	她	心爱

[lu:] - [lu:] .

Lou	-	lou	.
卢	-	卢	.

于是，男爵夫人和她心爱的露露之间开始出现一道鸿沟。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət]['broʊkən][ɔːf] .
Communications are all but broken off .
通讯 是 全部 但 破碎的 离开 .

通讯几乎完全中断。

[luː] - ['luːz] [ænt] [ɪz][ɪn] ['betər] [keɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sloʊli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət]
Lou - lou's aunt is in better case , for she is slowly acquiring English ; but
卢 - lou's 阿姨 是 在 更好的 案件 , 为了 她 是 缓慢地 收购 英语 ; 但
[ðə; ði] [bɑːˈrɔːŋ] ,
the Baronne ,
这 男爵夫人 ,

露露的姑妈情况好一些，因为她正在慢慢学习英语；但是男爵夫人，

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] .
I think , will never learn any English .
我 思考 , 将要 绝不 学习 任何 英语 .

我想我永远也学不会英语了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] ['flaʊər] - ['trɪmɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊˈbiːs(ə)ns] .
" The rage for flower - trimming is nothing short of an obeisance .
" 这 愤怒 为了 花 - 修剪 是 没有什么 短的 的 一个 服从 .

“人们对修剪鲜花的狂热简直就是一种膜拜。”

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

“-晚报。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wiː; wi] [stɪl] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
In spite of the War we still bow to the decrees of fashion .
在 尽管如此 的 这 战争 我们 仍然 弓 到 这 法令 的 时尚 .

尽管经历了战争，我们仍然屈从于时尚的潮流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði][dʒɔɪ][tæks] .
THE JOY TAX .
这 喜悦 税 .

快乐税。

[[baɪ][wʌn] [huː] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['peɪtriət] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest] .]
[By one who is prepared to accept it like a patriot without further protest .]
[经过 一 WHO 是 准备 到 接受 它 喜欢 一个 爱国者 没有 更远 反对 .]

[由一位准备像爱国者一样接受这一切，不再提出异议的人做出。]

[naʊ] [sprɪŋ] [kʌmz] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
Now Spring comes laughing down the sky
现在 春天 来 笑 向下 这 天空

春天笑着从天而降。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bʌdz] [ɔːl] ['bɪzi] ['hætʃɪŋ] ;
To see her buds all busy hatching ;
到 看 她 花蕾 全部 忙碌的 孵化 ;

看到她的花蕾们正忙着破土而出；

[wɪð; wɪθ]['tendər] [griːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [geɪ] ,

With	tender	green	the	woods	are	gay	,
和	投标	绿色的	这	树林	是	同性恋	,

森林一片翠绿，生机勃勃。

[ænd; ənd][bɜːrdz] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər]['eɪprəl] [weɪ] ,

And	birds	,	as	is	their	April	way	,
和	鸟类	,	作为	是	他们的	四月	方式	,

鸟儿们，一如它们四月的惯例，

[tʃɜːrp] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

Chirp	merrily	on	the	bough	,	and	I
啁啾	兴高采烈地	在	这	买	,	和	我

树枝上欢快地鸣叫着，而我

[tʃɜːrp] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

Chirp	,	too	,	because	it's	catching	.
啁啾	,	也	,	因为	它是	捕捉	.

也发出啁啾声，因为它很吸引人。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ][mʌst; məst] [ɪs'tʃuːt]

Full	many	a	joy	I	must	eschew
满的	许多	一个	喜悦	我	必须	避免

我必须放弃许多快乐

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - [vɔɪs] " [noʊ] ! [noʊ] ! " [seɪ] ;

And	to	the	tempter's	voice	"	No	!	No	!	"	say	;
和	到	这	-	嗓音	"	不	！	不	！	"	说	;

面对诱惑者的声音，要说"不！不！"；

[wɪð; wɪθ]['tæksɪz][leɪd][ɑːn][ɔːl] [di'laits]

With	taxes	laid	on	all	delights
和	税收	铺设	在	全部	美味

所有享乐都要征税

[mʌst; məst] [mɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['məːθful] [saɪts] ,

Must	miss	,	with	other	mirthful	sights	,
必须	错过	,	和	其他	欢乐的	景点	,

不容错过，还有其他许多令人愉悦的景象。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst][maɪ]['ænjuəl] [vjuː]

On	Monday	next	my	annual	view
在	周一	下一个	我的	年度的	看法

下周一，我的年度展望

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [ɑːrt][ɪk'spoʊz] .

Of	England's	Art	Exposé	.
的	英格兰的	艺术	暴露	.

英国艺术博览会。

[aɪ][mʌst; məst][fɔːr'goʊ] ([ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][wɜːrst]

I	must	forgo	(	and	bear	the	worst
我	必须	放弃	(	和	熊	这	最差

我必须放弃（并承受最糟糕的后果）。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][kɑːm]) [ə; eɪ]

With	what	I	can	of	noble	calm	)	a
和	什么	我	能	的	高贵	冷静的	)	一个

（以我所能达到的高尚冷静）

[pjʊr] [blɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli][pɑːrt]

Pure	bliss	from	which	I	only	part
纯的	极乐	从	哪个	我	仅有的	部分

纯粹的幸福，我唯独不属于它

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [peɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] —

With	horrid	pain	about	the	heart	—
和	可怕的	疼痛	关于	这	心	—

心脏传来剧烈的疼痛——

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌnrɪ'hɜːst]

I	mean	the	humour	unrehearsed
我	意思是	这	幽默	未经排练的

我是指那种未经排练的幽默。

[ʌv; əv] ['sɪriəs] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] .

Of	serious	British	drama	.
的	严肃的	英国	戏剧	.

严肃的英国戏剧。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [mɪs]

But	,	thank	the	Lord	,	I	need	not	miss
但	,	感谢	这	主	,	我	需要	不是	错过

但感谢上帝，我无需错过

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['liːfi] [nʊk] [kuː] ;

The	birds	that	in	their	leafy	nook	coo	;
这	鸟类	那	在	他们的	绿叶	角落	酷	;

在绿荫掩映的角落里，鸟儿们咕咕叫着；

[jʌŋ] [sprɪŋ] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [teɪst] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

Young	Spring	is	mine	to	taste	at	large	,
年轻的	春天	是	矿	到	品尝	在	大的	,

年轻的春天任我尽情品味，

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [tʃɑːrdʒ]

The	Ministry	has	made	no	charge
这	部	有	制成	不	收费

该部未提出任何指控

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ðæt] [wɔːmz] [tuː; tə] ['eɪprəlz] [kɪs] ;

For	earth	that	warms	to	April's	kiss	;
为了	地球	那	温暖	到	四月的	吻	;

为温暖四月之吻的大地；

[ðeɪ] ['hævnt] ['tækst] [ðə; ði] ['kʊkuː] !

They	haven't	taxed	the	cuckoo	!
他们	还没有	已征税	这	布谷鸟	!

他们竟然没有对杜鹃鸟征税！

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['kæʒuəlti] .

A	VOLUNTEER	CASUALTY	.
一个	志愿者	伤亡	.

一名志愿兵伤亡。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] " ['stændɪŋ] ['i:zi] " ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndɪ'fendɪd] [haɪts] [ʌv; əv]

We	were	"	standing	easy	"	prior	to	the	assault	on	the	undefended	heights	of
我们	是	"	常设	简单的	"	事先的	到	这	突击	在	这	未设防	高度	的

- [hɪl] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tu:n] - [kə'mændər] [dɪ'stɜ:rbd] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts]

Spanker's	Hill	when	the	voice	of	the	platoon	-	commander	disturbed	our	thoughts
-	爬坡道什么时候	这	嗓音	的	这	排	-	指挥官	不安	我们的	想法	

[ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] ,

of	home	and	loved	ones	,
的	家	和	喜爱	一个	,

在向毫无防备的斯潘克山高地发起进攻之前，我们正在"待命"，这时排长的声音打断了我们对家乡和亲人的思念。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌndeɪ] ['dinəz] ,

and	particularly	of	our	Sunday	dinners	,
和	特别	的	我们的	星期日	晚餐	,

尤其是我们的周日晚餐，

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['si:z(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ðem; ðəm] .

which	would	be	very	much	out	of	season	before	we	could	get	at	them	.
哪个	会	是	非常	很多	出去	的	季节	前	我们	可以	得到	在	他们	.

等我们能赶上的时候，早就过了季节了。

" ['nʌmbər] [fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Number	4	,	"	he	said	,
"	数字	4	,	"	他	说	,

"4号，"他说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [θrɪld] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [twɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pʌtɪ] ,

in	a	tone	that	thrilled	us	to	the	bottom	twist	of	our	puttees	,
在	一个	语气	那	激动不已	我们	到	这	底部	捻	的	我们的	绑腿	,

那种让我们兴奋到腿都绷不住的语气，

" [ði:z] ['bɑ:di] - ['snætʃər] ([ðʌs] ['kɔ:rsli] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['sekʃ(ə)n])

"	these	Body	-	Snatchers	(	thus	coarsely	he	alluded	to	the	Ambulance	Section	)
"	这些	身体	-	抢劫者	(	因此	粗略地	他	暗示	到	这	救护车	部分	)

[hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] [deɪ][ænd; ənd] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kæʒuəlti][soʊ][fɑ:r] .

have	been	following	us	all	day	and	haven't	had	a	single	casualty	so	far	.
有	到过	下列的	我们	全部	天	和	还没有	有	一个	单身的	伤亡	所以	远的	.

"这些盗尸者（他粗鲁地指救护部门）已经跟踪我们一整天了，但到目前为止还没有造成任何伤亡。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [æd'væns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wu:ndɪd] .

That	is	why	,	in	the	coming	advance	,	I	shall	be	wounded	.
那	是	为什么	,	在	这	未来	进步	,	我	将	是	受伤	.

所以，在接下来的进攻中，我必将受伤。

['sɑ:rdʒənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'mænd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜ:rst] [bɪ'fɔ:l] .

Sergeant	,	you	will	take	over	the	command	,	should	the	worst	befall	.
军士	,	你	将要	拿	超过	这	命令	,	应该	这	最差	降临	.

中士，如果发生最糟糕的情况，你将接管指挥权。

[smɪθ] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bəuθ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] , [ju:d] ['betər] [bi:; bi]

Smith	and	Williams	,	as	you	are	both	big	and	heavy	,	you'd	better	be
史密斯	和	威廉姆斯	,	作为	你	是	两个都	大的	和	重的	,	你会	更好的	是

[nɑ:kt] [aʊt] [tu:] .

knocked	out	too	.
敲门	出去	也	.

史密斯和威廉姆斯，你们俩个头都很大很重，最好也把你们击倒。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

"	It	was	with	mingled	feelings	that	I	heard	my	name	mentioned	.
"	它	曾是	和	混合	情怀	那	我	听到	我的	姓名	提及	.

听到我的名字被提及，我百感交集。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [en'dʒendəd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [maɪ] [prə'pɔːʃəns] [ðʌs] ['pʌblɪkli]
a feeling of annoyance was engendered at having my proportions thus publicly
一个 感觉 的 烦恼 曾是 产生的 在 拥有 我的 比例 因此 公开
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
referred to .
指 到 .

有人公开谈论我的身材比例，这让我感到恼火。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['wəːðiə] , [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]
But other , and I trust worthier , thoughts came to me , and , turning
但 其他 , 和 我 相信 更值得 , 想法 来了 到 我 , 和 , 转弯
[tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] ,
to my neighbour ,
到 我的 邻居 ,

但是，我脑海中浮现出其他一些想法，我相信这些想法更有价值。于是，我转向我的邻居，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [læst]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːtəbli] ['muːvɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]
I gave him a few last messages of a suitably moving nature to be
我 给予 他 一个 很少 最后的 消息 的 一个 适当地 移动 自然 到 是
[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .
delivered to my friends .
发表 到 我的 朋友们 .

我留给他几条感人的遗言，让我转达给我的朋友们。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] ,
The kind - hearted fellow was deeply affected ,
这 种类 - 心地 同伴 曾是 深 做作的 ,

这位心地善良的男子深受触动。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [luːs] [tʃeɪndʒ]
and in a voice broken by emotion offered to take charge of my loose change
和 在 一个 嗓音 破碎的 经过 情感 提供 到 拿 收费 的 我的 松动的 改变
,
,
,

他激动得声音颤抖，主动提出要帮我保管零钱。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .
and asked for my watch as a keepsake .
和 问 为了 我的 手表 作为 一个 纪念品 .

并问我要了我的手表留作纪念。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
I thanked him with tears in my eyes ,
我 谢谢 他 和 眼泪 在 我的 眼睛 ,

我含着泪向他道谢，

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['beriəl] ['pɑːrti] [wʊd] ['fɔːrwərd] [ɔːl][maɪ] ['væljuəblz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] .
but said that the burial party would forward all my valuables to my relations .
但 说 那 这 葬礼 派对 会 向前 全部 我的 贵重物品 到 我的 关系 .

但他说，葬礼队伍会将我的所有贵重物品转交给我的亲属。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] " [plə'tuːn] — - [ʃʌn] .
Our conversation was interrupted by the command " Platoon — ' SHUN .
我们的 对话 曾是 中断 经过 这 命令 " 排 — - 回避 .

我们的谈话被"排——"的命令打断了。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [tuː; tə][sɪks]['peɪsɪz] , [eks] - [tend] .

To	the	left	,	to	six	paces	,	ex	-	TEND	.
到	这	左边	,	到	六	步幅	,	前任	-	趋向	.

向左走六步，前 TEND。

" [baɪ][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [fɔːr'meɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

"	By	an	oversight	the	preliminary	formation	usually	adopted	as	a
"	经过	一个	监督	这	初步的	形成	通常	已采用	作为	一个

[prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

precaution	against	artillery	had	been	omitted	,
预防	反对	炮兵	有	到过	省略	,

“由于疏忽，通常为防范炮火而采取的初步队形被省略了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn]['oʊpən]['ɔːrdər] .

and	in	a	moment	we	were	advancing	up	the	hill	in	open	order	.
和	在	一个	片刻	我们	是	前进	向上	这	爬坡道	在	打开	命令	.

片刻之后，我们便以开放的队形向山上推进。

['skersli] [hæd; həd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [wen] ['aʊər; ɑːr]['ɑːfɪsər] , [ðə; ði][preɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] ,

Scarcely	had	we	started	when	our	officer	,	the	pride	of	the	platoon	,
几乎	有	我们	开始	什么时候	我们的	官	,	这	自豪	的	这	排	,

我们刚开始不久，我们的军官，排里的骄傲，

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fel] .

threw	up	his	hands	and	fell	.
扔	向上	他的	双手	和	跌倒	.

他举起双手，倒下了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['tʃænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [græs] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][laɪ] [daʊn]

A	moment	later	,	chancing	on	a	piece	of	tempting	grass	,	I	decided	to	lie	down
一个	片刻	之后	,	机会	在	一个	片	的	诱人的	草	,	我	决定	到	说谎	向下

,

,

,

片刻之后，我偶然发现一块诱人的草地，便决定躺下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['gɜːrgl] [kə'læpst] .

and	with	a	choking	gurgle	collapsed	.
和	和	一个	窒息	咕噜声	倒塌	.

然后发出了一声窒息的咕噜声，倒下了。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['ætɪtuːd] (['kɑːpɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪnəmə]) [aɪ]

As	I	lay	on	my	back	in	an	appropriate	attitude	(	copied	from	the	cinema	)	I
作为	我	躺	在	我的	后退	在	一个	合适的	态度	(	复制	从	这	电影	)	我

['wʌndɚd] [wen] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['pɑːrti] [wʊd] [ə'pɪr] ,

wondered	when	the	stretcher	-	party	would	appear	,
想知道	什么时候	这	担架	-	派对	会	出现	,

我仰面躺着，摆出一个合适的姿势（模仿电影里的姿势），心想担架队什么时候会出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl][wɪnd][wʌz; wəz] ['tʃɪli] ;

for	the	grass	was	damp	and	the	April	wind	was	chilly	;
为了	这	草	曾是	潮湿	和	这	四月	风	曾是	寒冷	;

因为草地潮湿，四月的风很冷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] , ['rædər]['oʊvər][ðæn; ðən]['ʌndər] ['mɪlәteri]

but	it	was	not	long	before	a	bright	boy	,	rather	over	than	under	military
但	它	曾是	不是	长的	前	一个	明亮的	男生	,	相当	超过	比	在下面	军队

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

但不久之后，一个聪明伶俐的男孩，虽然年纪已经超过服兵役年龄，却.....

[ræn][ʌp][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɪgnəl][wɪð; wɪθ] [greɪt]
ran **up** **and** **,** **after** **a** **brief** **glance** **at** **me** **,** **began** **to** **signal** **with** **great**
跑 向上 和 , 后 一个 简短的 瞥一眼 在 我 , 开始 到 信号 和 伟大的
['vɪgər] .
vigour **.**
活力 .

他跑过来，瞥了我一眼，然后开始用力地打手势。

[hiː; hi] [ment] [wel] ,
He **meant** **well** **,**
他 意思是 出色地 ,

他本意是好的。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel]
and **out** **of** **consideration** **for** **his** **feelings** **I** **restrained** **a** **desire** **to** **tell**
和 出去 的 考虑 为了 他的 情怀 我 克制 一个 欲望 到 告诉
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['biːstli] [drɑːft] .
him **that** **he** **was** **creating** **a** **beastly** **draught** **.**
他 那 他 曾是 创建 一个 兽 草稿 .

出于对他的感受的考虑，我克制住了想要告诉他，他正在制造一场可怕的灾难的冲动。

[haʊ'evər] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['brændi] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]
However **,** **I** **asked** **him** **if** **he** **had** **any** **brandy** **,** **and** **,** **on** **receiving** **an**
然而 , 我 问 他 如果 他 有 任何 白兰地 , 和 , 在 接收 一个
['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,
answer **in** **the** **negative** **,**
回答 在 这 消极的 ,

然而，我问他有没有白兰地，得到否定的回答后，

[groʊn] ['diːpli] .
groaned **deeply** **.**
呻吟 深 .

他深深地呻吟了一声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [bæd] ?
" **Are** **you** **very** **bad** **?**
" 是 你 非常 坏的 ?

你很坏吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][laɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪl] [kætʃ] [koʊld] .
" **No** **,** **"** **I** **replied** **;** **"** **but** **if** **I** **lie** **here** **much** **longer** **I'll** **catch** **cold** **.**
" 不 , " 我 回复 ; " 但 如果 我 说谎 这里 很多 更长 患病的 抓住 寒冷的 .

“不，”我回答说，“但是如果我再这样躺下去，我会着凉的。”

[tel] [jʊr; jər]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] .
Tell **your** **people** **to** **hurry** **up** **.**
告诉 你的 人们 到 匆忙 向上 .

叫人加快速度。

" [wen] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['pɑːrti] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest]
" **When** **the** **stretcher** **-** **party** **arrived** **they** **decided** **that** **I** **had** **been** **shot** **in** **the** **chest**
" 什么时候 这 担架 - 派对 到达的 他们 决定 那 我 有 到过 射击 在 这 胸部
,
,
,

“担架队赶到后，他们断定我胸部中弹了。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ]['gɑːrmənts] ,

and	,	to	get	at	the	wound	,	began	to	remove	my	garments	,
和	,	到	得到	在	这	伤口	,	开始	到	消除	我的	服装	,

为了处理伤口，我开始脱我的衣服。

[tɪl] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['vɪrəl] ['læŋgwɪdʒ] [θroʊn] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt] [ə'fektɪd] .

till	arrested	by	some	virile	language	thrown	off	from	the	part	affected	.
直到	被捕	经过	一些	阳刚的	语言	抛掷	离开	从	这	部分	做作的	.

直到被受影响部位喷出的粗俗语言制止。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

Then	they	began	to	carry	me	towards	the	gate	of	the	park	,
然后	他们	开始	到	携带	我	向	这	门	的	这	公园	,

然后他们开始抬着我朝公园大门走去。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stretʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə][hoʊld] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt][sɪks]

despite	the	fact	that	the	stretcher	had	been	meant	to	hold	someone	about	six
尽管	这	事实	那	这	担架	有	到过	意思是	到	抓住	某人	关于	六

[ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ] . ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [rɪr] [mæn] ,

inches	shorter	than	I	.	Almost	immediately	the	rear	man	,
英寸	较短	比	我	.	几乎	立即地	这	后部	男人	,

尽管担架原本是用来抬比我矮六英寸左右的人的。几乎就在同时，后面的那个人，

['trɪpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːt] , [fel] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [mæn] ,

tripping	on	a	root	,	fell	on	top	of	me	,	and	the	front	man	,
绊倒	在	一个	根	,	跌倒	在	顶部	的	我	,	和	这	正面	男人	,

他被树根绊倒，摔倒在我身上，还有主唱，

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] , [sæt][ɑːn][maɪ] [fiːt] .

being	brought	to	a	sudden	stop	,	sat	on	my	feet	.
存在	带来	到	一个	突然	停止	,	卫星	在	我的	脚	.

突然停了下来，我双脚着地。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɔːrtɪd] [ɑːr'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] ,

When	we	had	sorted	ourselves	out	,	and	I	had	stopped	talking	,
什么时候	我们	有	已排序	我们自己	出去	,	和	我	有	停止	说	,

当我们理清头绪，我也不再说话之后，

[mɔːr] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [breθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['mætər] , [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

more	from	lack	of	breath	than	of	matter	,	we	resumed	our	journey	.
更多的	从	缺少	的	气息	比	的	事情	,	我们	恢复	我们的	旅行	.

与其说是身体虚弱，不如说是呼吸困难，我们继续踏上了旅程。

['æftər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ðə; ði] ['berərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] ,

After	a	matter	of	some	three	hundred	yards	the	bearers	began	to	feel	tired	,
后	一个	事情	的	一些	三	百	码	这	持有者	开始	到	感觉	疲劳的	,

走了大约三百码后，搬运工们开始感到疲倦。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['roʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf][ðə; ði] ['stretʃər] , [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	,	suddenly	rolling	me	off	the	stretcher	,	they	informed	me	that	I	was
和	,	突然	滚动	我	离开	这	担架	,	他们	知情的	我	那	我	曾是

[dis'tʃaːdʒd] [æz; əz] [kjʊr] .

discharged	as	cured	.
出院	作为	治愈	.

然后，他们突然把我从担架上推下来，告诉我我已经痊愈出院了。

[ðʌs] ['ræpɪdli] [dʌz] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [rɪ'kʌvər] .

Thus	rapidly	does	a	soldier	of	the	Volunteers	recover	.
因此	快速	做	一个	士兵	的	这	志愿者	恢复	.

因此，志愿军士兵恢复得很快。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ['vɑːljəmz] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][bʌt; bət]

It	speaks	volumes	not	only	for	their	high	state	of	physical	condition	but
它	说话	卷	不是	仅有的	为了	他们的	高的	状态	的	身体的	状况	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zɪliəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔːrəl] .

for	the	resilience	of	their	moral	.
为了	这	弹力	的	他们的	道德	.

这不仅充分体现了他们良好的身体素质，也体现了他们坚韧的意志。

[ɪn'telɪdʒənt] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Intelligent	Anticipation	.
聪明的	预期	.

智能预判。

" ['buːkərest] ,

"	Bucharest	,
"	布加勒斯特	,

布加勒斯特，

[eɪt] . — [ðə; ði] - [juːnəvɜːsəl] - [hæz; həz]['oʊpənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

8	.	—	The	'	Universul	'	has	opened	a	list	of	subscriptions	in	favour	of	the
8	.	—	这	-	环球	-	有	打开	一个	列表	的	订阅	在	偏爱	的	这

['widəuz] [ænd; ənd]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔstroʊ] - [ruː'meiniən; rəu-][wɔːr] .

widows	and	victims	of	the	coming	Austro	-	Roumanian	war	.
寡妇	和	受害者	的	这	未来	奥地利	-	罗马尼亚	战争	.

8.《环球报》开通了为即将到来的奥罗战争的遗孀和受害者募捐的名单。

" — ['bɔːlkən] [nuːz] .

"	—	Balkan	News	.
"	—	巴尔干半岛	消息	.

——巴尔干新闻。

" - [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] - [æt; ət][ðə; ði] — — ['pɪktʃər] ['θiːətər] . " — ['heɪstɪŋz]

"	'	Where	Angels	fear	to	Tread	'	at	the	—	—	Picture	Theatre	.	"	—	Hastings
"	-	在哪里	天使	害怕	到	踏	-	在	这	—	—	图片	剧院	.	"	—	黑斯廷斯

“《天使不敢涉足之地》正在——电影院上映。”——黑斯廷斯

[əb'zɜːrvər] .

Observer	.
观察员	.

观察者。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['dʌznt] [maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] .

The	management	doesn't	mind	so	long	as	the	fools	rush	in	.
这	管理	不	头脑	所以	长的	作为	这	傻瓜	匆忙	在	.

只要傻瓜们蜂拥而入，管理层就毫不在意。

" [ðə; ði][smiθ, smaiθ] - [ɑːr; ər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['brɑːkli] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['brɑːkli] [hɔːl] ,

"	The	Smyth	-	Pigotts	are	the	owners	of	Brockley	Court	and	Brockley	Hall	,
"	这	史密斯	-	皮戈茨	是	这	所有者	的	布罗克利	法庭	和	布罗克利	大厅	,

[nɪr] ,

near	Congresbury	,
靠近	康格斯伯里	,

“史密斯-皮戈特家族是康格斯伯里附近的布罗克利庄园和布罗克利大厅的所有者，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] — [laɪk][medʒɜːɪbæŋks] — [ɪz] [prə'naʊnst] - .

a	pretty	village	which	—	like	Majoribanks	—	is	pronounced	Coomesbury	.
一个	漂亮的	村庄	哪个	—	喜欢	大银行	—	是	发音	-	.

一个美丽的小村庄，和马乔里班克斯一样，发音为库姆斯伯里。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

“-日常的

[sketʃ] .
Sketch **.**
草图 .

草图。

[dʒʌst][æz; əz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri] , ['tʃʌmli] [ɪz] [prə'naʊnst] ['mɑ:rdʒəˌrɪbæŋks] .
Just **as** **,** **according** **to** **the** **old** **story** **,** **Cholmondeley** **is** **pronounced** **Marjoribanks** **.**
只是 作为 , 根据 到 这 老的 故事 , 乔蒙德利 是 发音 玛乔丽班克斯 .

正如古老的传说所说，Cholmondeley 的发音是 Marjoribanks。

" ['mɑ:nstər]['kɑ:rnɪv(ə)l] !
" **Monster** **Carnival** **!**
" 怪物 狂欢 !

"怪物嘉年华!

[ɪn][eɪd][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnd] ['soʊldʒərz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
In **aid** **of** **Returned** **Soldiers** **'** **Association** **.**
在 援助 的 返回 士兵 - 协会 .

为退伍军人协会筹款。

['nɑ:v(ə)l] [ət'rækʃnz] ! ! !
Novel **Attractions** **!** **!** **!**
小说 景点 ! ! !

新颖的景点！！！

[ˌri:ə'lɪstɪk] [i'dʒɪpʃn] ['pɪlɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
Realistic **Egyptian** **Pillage** **,** **just** **as** **our** **soldiers** **saw** **it** **.**
实际的 埃及人 掠夺 , 只是 作为 我们的 士兵 锯 它 .

真实的埃及劫掠，正如我们的士兵所见。

[i'dʒɪpʃn] [gʊdz] [kæn; kən][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [hɪr] .
Egyptian **goods** **can** **be** **purchased** **here** **.**
埃及人 商品 能 是 购买 这里 .

这里可以买到埃及商品。

" — ['ædəleɪd] ['redʒɪstər] .
" **—** **Adelaide** **Register** **.**
" — 阿德莱德 登记 .

——《阿德莱德纪事报》

[wi:; wi][hoʊp] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt]['aʊər; ɑ:r]['gælənt]['ænzæk][hæv; həv] [bɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]
We **hope** **this** **does** **not** **mean** **that** **our** **gallant** **Anzacs** **have** **been** **spoiling** **the**
我们 希望 这 做 不是 意思是 那 我们的 英勇 澳新军团 有 到过 破坏 这
[i'dʒɪpʃnz] .
Egyptians **.**
埃及人 .

我们希望这并不意味着我们英勇的澳新军团一直在宠坏埃及人。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['bju:tɪfli] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [ɔ:r][pɑ:rt] ,
" **A** **lady** **would** **like** **to** **let** **her** **beautifully** **furnished** **House** **or** **part** **,**
" 一个 女士 会 喜欢 到 让 她 非常漂亮 提供 房子 或者 部分 ,

一位女士想出租她布置精美的房子或其中一部分，

[ɔ:r] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['peɪɪŋ] [gests] ; [frʌm; frəm] £2 10s .
or **three** **or** **four** **paying** **guests** **;** **from** **£2** **10s** **.**
或者 三 或者 四 付费 客人 ; 从 £2 10s .

或三到四位付费客人；起价 2 英镑 10 先令。

[i:tʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

" ['bəːnməθ] ['deɪli] ['ekoʊ] .
" **Bournemouth** **Daily** **Echo** **.**
" 伯恩茅斯 日常的 回声 .

《伯恩茅斯每日回声报》。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [gests] [huːm] [ðer; ðər] [həusts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə]
We **have** **heard** **of** **paying** **guests** **whom** **their** **hosts** **would** **have** **been** **glad** **to**
我们 有 听到 的 付费 客人 谁 他们的 主持人 会 有 到过 高兴的 到
[pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['loʊər] ['fɪgjər] .
part **with** **at** **an** **even** **lower** **figure** **.**
部分 和 在 一个 甚至 降低 数字 .

我们听说过一些付费房客，他们的主人其实很乐意以更低的价格将他们接待出去。

" ['noʊtɪs] . — [faʊnd] , [ə; eɪ] ['brɔdˌwʊd] [pi'ænoʊ] .
" **Notice** **.** **—** **Found** **,** **a** **Broadwood** **Piano** **.**
" 注意 . — 成立 , 一个 阔木 钢琴 .

“通知——发现一架博德伍德钢琴。”

[ə'plai] , ['bærək] ['wɔːrdn] , [noʊ] . [wʌn] , ['bærək] [stɔːr] , — — ['bærəks] . " — ['ɔːldərˌʃɑːt]
Apply **,** **Barrack** **Warden** **,** **No** **.** **1** **,** **Barrack** **Store** **,** **—** **—** **Barracks** **.** **"** **—** **Aldershot**
申请 , 营房 典狱长 , 不 . 1 , 营房 店铺 , — — 兵营 . " — 奥尔德肖特
[kə'mænd] ['ɔːrdərz] .
Command **Orders** **.**
命令 订单 .

请前往兵营仓库 1 号，兵营管理员处申请。”——奥尔德肖特指挥命令。

[wiː; wi] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['riːs(ə)nt] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .
We **think** **some** **recent** **criticism** **of** **Army** **administration** **is** **undeserved** **.**
我们 思考 一些 最近的 批评 的 军队 行政 是 不应得的 .

我们认为最近对陆军管理部门的一些批评是不恰当的。

[ker] [ɪz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['kerləsli] [left] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði]
Care **is** **evidently** **taken** **in** **regard** **to** **even** **little** **things** **carelessly** **left** **about** **by** **the**
关心 是 显然 已采取 在 看待 到 甚至 小的 事物 粗心大意 左边 关于 经过 这
['soʊldʒər] .
soldier **.**
士兵 .

显然，就连士兵随意遗落的小物件，都会被仔细清理干净。

" [wen] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dʌz] [kʌm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [æsk] [ðiːz] ['juːsləs] [em] . [piː]
" **When** **the** **election** **does** **come** **there** **will** **be** **no** **need** **to** **ask** **these** **useless** **M** **.** **P**
" 什么时候 这 选举 做 来 那里 将要 是 不 需要 到 问 这些 无用 M . P
. - [es] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
. **'** **s** **to** **resign** **.**
. - s 到 辞职 .

“等到选举来临的时候，就没有必要要求这些无能的议员辞职了。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] ,
They **can** **be** **kicked** **out** **,**
他们 能 是 踢 出去 ,

他们可能会被赶出去。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [lend]
and **there** **are** **plenty** **of** **workmen** **in** **the** **country** **who** **are** **ready** **to** **lend**
和 那里 是 很多 的 工人 在 这 国家 WHO 是 准备好 到 借
[ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] .
a **hand** **at** **the** **kicking** **.**
一个 手 在 这 踢 .

全国有很多工人愿意帮忙踢球。

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['leɪbər] [em] . [piː] . [ɪz] [noʊn] [naʊ] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] , [huː] ,
The genuine Labour M . P . is known now , so also is the impostor , who ,
这 真的 劳动 M . P . 是 已知 现在 , 所以 还 是 这 骗子 , WHO ,

真正的工党议员已经揭晓，冒名顶替者也已被找到，他是谁?

[laɪk][ðə; ði]['pɑːrti] [hæk] , [heilz][frʌm; frəm] ['noʊwer] .
like the party hack , hails from nowhere .
喜欢 这 派对 黑客 , 冰雹 从 无处 .

就像那个派对黑客一样，来历不明。

" ['letər] [ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] .
" Letter in " The Times .
" 信 在 " 这 《时代周刊》 .

《泰晤士报》上的一封信。

" [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði]['mænjuəl] [kɪk] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] , [ɪz][ðə; ði][nɑːn] - ['pɑːrti] [hæk] .
" We suppose the manual kick , as described above , is the non - party hack .
" 我们 认为 这 手动的 踢 , 作为 描述 多于 , 是 这 非 - 派对 黑客 .

“我们认为，如上所述的手动踢出操作是非参与方黑客行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

['sɜːrbiə] [kʌmz] [ə'gen] .
SERBIA COMES AGAIN .
塞尔维亚 来 再次 .

塞尔维亚再次崛起。

[ðə; ði] ['bʌlgər] .
The Bulgar .
这 保加尔 .

保加尔人。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
" I THOUGHT YOU WERE DEAD .
" 我 想法 你 是 死的 .

我以为你死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 276]
" [页 -]

[第276页]

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz] .
THE WATCH DOGS .
这 手表 狗 .

看门狗。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ,
My dear Charles ,
我的 亲爱的 查尔斯 ,

我亲爱的查尔斯，

— [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr]

—	One	of	these	days	I	will	tell	you	the	more	intimate	history	of	the	Corps
—	一	的	这些	天	我	将要	告诉	你	这	更多的	亲密的	历史	的	这	兵团

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ,

to	which	I	have	the	honour	to	belong	,
到	哪个	我	有	这	荣誉	到	属于	,

——总有一天我会告诉你们我所在的这个军团更私密的历史，我有幸成为其中的一员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][mɜːrθ] .

and	this	will	give	you	some	cause	for	mirth	.
和	这	将要	给	你	一些	原因	为了	欢笑	.

这会给你带来一些欢乐。

[ɪts] ['membər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɔridʒinz] ,

Its	members	are	of	all	sorts	,	ages	and	origins	,
它是	成员	是	的	全部	排序	,	年龄	和	起源	,

其成员来自各行各业，年龄各异，出身各异。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɑːd] [iks'piəriənsiz] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst]

and	they	have	had	between	them	some	odd	experiences	since	that	first
和	他们	有	有	之间	他们	一些	奇怪的	经历	自从	那	第一的

[deɪ] [wen] ,

day	when	,
天	什么时候	,

自那一天起，他们之间就发生了一些奇怪的事情。

[pə'reidɪŋ] ['heɪstɪli][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [glɪb] ,

parading	hastily	in	Kensington	Gardens	,	they	wished	they	hadn't	been	quite	so	glib	,
游行	草草	在	肯辛顿	花园	,	他们	希望	他们	之前没有	到过	相当	所以	油嘴滑舌	,

他们在肯辛顿花园匆匆列队行进时，后悔自己当初没那么油嘴滑舌。

[ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][tuː; tə][wɔːr] ,

in	their	anxiety	to	get	to	war	,
在	他们的	焦虑	到	得到	到	战争	,

他们急于投入战争，

[ə'baʊt] [prə'fesɪŋ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ['baɪsɪkl] .

about	professing	full	knowledge	of	the	ways	and	wiles	of	the	motor	bicycle	.
关于	声称	满的	知识	的	这	方式	和	诡计	的	这	发动机	自行车	.

关于声称完全了解摩托车的各种方法和技巧。

[wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ˌɪnɪg'zæktɪtuːd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

One	at	least	of	them	paid	the	price	of	inexactitude	then	and	there	;
一	在	至少	的	他们	有薪酬的	这	价格	的	不精确性	然后	和	那里	;

至少其中一人当场为不够精确付出了代价；

[hiː; hi] [stɪl] ['ʃʌdəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] , [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

he	still	shudders	to	think	how	,	put	to	the	test	,
他	仍然	颤抖	到	思考	如何	,	放	到	这	测试	,

他一想到经受考验后会是什么样子，仍然不寒而栗。

[hiː; hi] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [left][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊ] [les] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr]

he	unintentionally	left	the	Park	for	a	no	less	fashionable	but	much	more
他	无意中	左边	这	公园	为了	一个	不	较少的	时髦	但	很多	更多的

['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] ,

crowded	thoroughfare	,
挤	通道	,

他无意间离开了公园，来到了一条同样时尚但拥挤得多的大街上。

[tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪ'ventʃuəli] , [ɪn][ðə; ði][proʊn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['baɪweɪ][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,

to	arrive	eventually	,	in	the	prone	position	,	in	a	byway	of	Piccadilly	,
到	到达	最终	,	在	这	易于	位置	,	在	一个	旁路	的	皮卡迪利	,

最终，他以俯卧的姿势出现在皮卡迪利大街的一条小路上。

[wer] [smɔːl] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kə'lektɪd] [baɪ] [ɪn'dʌstriəs] ['siːkəz]

where	small	fragments	of	the	machine	may	still	be	collected	by	industrious	seekers
在哪里	小的	片段	的	这	机器	可能	仍然	是	集	经过	勤劳	寻求者

[ʌv; əv] ['kjuəriː,əus] .

of	curios	.
的	奇珍异宝	.

勤劳的收藏家们或许还能在那里收集到这台机器的小碎片。

[ə'nʌðər] , [huːm] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [bɑːr] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

Another	,	whom	the	low	cunning	of	the	Criminal	Bar	enabled	to	avoid	the
其他	,	谁	这	低的	狡猾	的	这	刑事	酒吧	已启用	到	避免	这

[ɪ'miːdiət] [test] ,

immediate	test	,
即时	测试	,

另一名被告，由于刑事律师的卑劣伎俩，得以逃避立即审判。

[peɪd] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] , ['leɪtər] [ɑːn] .

paid	the	full	price	,	with	compound	interest	,	later	on	.
有薪酬的	这	满的	价格	,	和	化合物	兴趣	,	之后	在	.

后来支付了全额款项，包括复利。

['kæʒuəl] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːt] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ,

Casual	observers	of	the	retreat	,	had	there	been	any	,
随意的	观察员	的	这	撤退	,	有	那里	到过	任何	,

如果真有旁观者在场，那么他们应该是这样看待这次撤退的。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] —

would	have	become	familiar	with	the	sight	of	him	bringing	up	the	rear	—
会	有	变得	熟悉的	和	这	视线	的	他	带来	向上	这	后部	—

[ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [læst] .

a	very	poor	last	.
一个	非常	贫穷的	最后的	.

他应该已经很熟悉自己落在队伍最后面的情景了——而且总是垫底。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] , [pər'spaɪr] , ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,

To	see	him	arrive	,	perspiring	,	over	the	brow	of	a	hill	,
到	看	他	到达	,	出汗	,	超过	这	眉头	的	一个	爬坡道	,

看到他汗流浃背地翻过山顶，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['moʊtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

with	his	faithful	motor	at	his	side	,
和	他的	忠实	发动机	在	他的	边	,

他身边带着他忠实的摩托车，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

was	to	know	that	the	Huns	were	at	the	bottom	of	it	.
曾是	到	知道	那	这	匈奴人	是	在	这	底部	的	它	.

原来匈奴人是罪魁祸首。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [biːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ,

On	one	occasion	they	even	beat	him	in	the	day's	march	,
在	一	场合	他们	甚至	打	他	在	这	天	行进	,

有一次，他们甚至在行军途中殴打了他。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd] [ɔːr] [tuː] [blaɪnd] [tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] .

but	were	too	kind	or	too	blind	to	seize	their	advantage	.
但	是	也	种类	或者	也	瞎的	到	抢占	他们的	优势	.

但他们要么太善良，要么太盲目，没有抓住机会。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əb'seʃn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi]

As	usual	he	was	taking	his	obsession	along	with	him	,	though	,	if	he
作为	通常	他	曾是	采取	他的	痴迷	沿着	和	他	,	尽管	,	如果	他

[hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] ,

had	but	known	,
有	但	已知	,

和往常一样，他把他的执念带到了身边，如果他早知道的话.....

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ]

he	might	have	got	it	to	do	the	work	by	the	simple	formality	of	turning
他	可能	有	得到	它	到	做	这	工作	经过	这	简单的	正式	的	转弯

[ðə; ði]['petrəl][tæp][frʌm; frəm] [ɔːf] [tuː; tə][ɑːn] .

the	petrol	tap	from	OFF	to	ON	.
这	汽油	轻敲	从	离开	到	在	.

他或许只需简单地将汽油开关从"关"转到"开"，就能让它完成工作。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]

His	was	ever	a	curious	life	,	from	the	first	moment	of	his	joining	the
他的	曾是	曾经	一个	好奇的	生活	,	从	这	第一的	片刻	的	他的	加入	这

['ɑːrmi][ɪn][teɪlz] ,

Army	in	tails	,
军队	在	尾巴	,

他的一生充满奇特的色彩，从他身着燕尾服加入军队的那一刻起，就一直如此。

[ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɔːrd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['nuːzpeɪpər] .

a	bowler	hat	,	and	a	large	sword	wrapped	in	a	homely	newspaper	.
一个	保龄球手	帽子	,	和	一个	大的	剑	包装	在	一个	家常的	报纸	.

一顶圆顶礼帽，还有一把用普通报纸包裹的大剑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnwərd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tʃɑːrlz] ;

But	the	inward	fun	of	it	all	is	not	for	the	present	,	Charles	;
但	这	向内	乐趣	的	它	全部	是	不是	为了	这	展示	,	查尔斯	;

但查尔斯，现在还谈不上享受这一切的内在乐趣；

['aʊər; ɑːr] [klɪr] [oʊld] [frendz] , [ðə; ði]['eksədʒənsiːz] , [fər'bɪdɪŋ] .

our	clear	old	friends	,	the	Exigencies	,	forbidding	.
我们的	清除	老的	朋友们	,	这	紧急情况	,	禁止	.

我们那些老朋友，那些令人担忧的紧急情况，都令人望而却步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] -

I	am	reminded	of	it	all	by	having	just	crossed	with	one	of	the	later	-
我	是	提醒	的	它	全部	经过	拥有	只是	交叉	和	一	的	这	之后	-

[dʒɔɪnd] ['membər] .

joined	members	.
加入	成员	.

我刚刚与一位后来加入的成员擦肩而过，这让我回想起这一切。

[hiː; hi] [keɪm] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	came	fresh	from	the	line	to	a	Head	-	quarters	,	and	he	was
他	来了	新鲜的	从	这	线	到	一个	头	-	四分之一	,	和	他	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ,

walking	about	in	a	lane	,
步行	关于	在	一个	车道	,

他刚从前线来到总部，正在一条小巷里闲逛。

['wɜːrkɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,

working	off	some	of	his	awe	of	his	new	surroundings	,
在职的	离开	一些	的	他的	敬畏	的	他的	新的	周围环境	,

他努力平复自己对新环境的敬畏之情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ][kɑːr] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

when	he	was	overtaken	by	a	car	containing	a	General	,
什么时候	他	曾是	被超越	经过	一个	车	包含	一个	一般的	,

当他被一辆载着将军的汽车超过时，

[huː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

who	stopped	and	asked	him	what	he	was	.
WHO	停止	和	问	他	什么	他	曾是	.

他停下来问他是什么人。

[soʊ][ɪm'poʊzɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

So	imposing	was	the	account	he	gave	of	himself	that	it	was	said	to
所以	气势磅礴	曾是	这	帐户	他	给予	的	他自己	那	它	曾是	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他对自己所做的描述如此令人印象深刻，以至于有人对他说：

" [noʊ] [daʊt] , [ðen] , [juːl] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] — — , " [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

"	No	doubt	,	then	,	you'll	know	the	way	to	—	—	,	"	a	village	at	the	back	of
"	不	怀疑	,	然后	,	你会	知道	这	方式	到	—	—	,	"	一个	村庄	在	这	后退	的

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

“那么，毫无疑问，你会知道去——的路，”一个位于偏远角落的村庄。

[wer] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][æt; ət][rest] .

where	a	division	was	lying	at	rest	.
在哪里	一个	分配	曾是	说谎	在	休息	.

那里有一个师静静地躺着。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [hed] - ['kwɔːrtərz] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

In	the	Army	,	at	any	rate	at	a	Head	-	quarters	,	we	all	know	everything	.
在	这	军队	,	在	任何	速度	在	一个	头	-	四分之一	,	我们	全部	知道	一切	.

在军队里，至少在总部，我们都知道所有事情。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , " ['hoʊpɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,

So	he	said	,	"	No	doubt	,	Sir	,	"	hoping	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
所以	他	说	,	"	不	怀疑	,	先生	,	"	希望	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

于是他说：“毫无疑问，先生，”心想，如果最糟糕的情况发生，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [veɪg] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

to	give	some	vague	directions	and	not	to	be	present	when	they	were
到	给	一些	模糊的	方向	和	不是	到	是	展示	什么时候	他们	是

[faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

found	wanting	.
成立	想要	.

给出一些含糊不清的指示，并且在被发现失职时不在场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['æfəb(ə)l]

But	it	was	his	bad	luck	to	have	struck	one	of	the	more	affable
但	它	曾是	他的	坏的	运气	到	有	击	一	的	这	更多的	和蔼可亲

['dʒenrəlz] .

Generals	.
将军们	.

但他运气不好，碰上了其中一位比较和蔼可亲的将军。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [sper] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði]['draɪvər] ?

Could	he	spare	the	time	to	come	along	and	direct	the	driver	?
可以	他	空闲的	这	时间	到	来	沿着	和	直接的	这	司机	?

他能否抽出时间一同前往，并指导司机？

[soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][gɑːt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊzd][kɑːr]) [ænd; ənd] ,

So	on	to	the	box	he	got	(	it	was	a	closed	car	)	and	,
所以	在	到	这	盒子	他	得到	(	它	曾是	一个	关闭	车	)	和	,

于是他来到了他收到的箱子旁（那是一辆封闭的汽车），然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪ] ['ɔːlweɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][æz; əz] [gaɪd]

with	the	General's	eye	always	upon	his	back	,	he	did	his	best	as	guide
和	这	将军的	眼睛	总是	之上	他的	后退	,	他	做过	他的	最好的	作为	指导

,

,

,

将军的目光始终在他身后，他尽力做好向导的工作。

[ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['stɑːkbroʊkər][hæd; həd] [ɪl] ['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm]

a	task	for	which	his	previous	career	of	stockbroker	had	ill	qualified	him
一个	任务	为了	哪个	他的	以前的	职业	的	股票经纪人	有	患病的	合格的	他

.

.

.

他之前从事股票经纪人的工作经历并不足以胜任这项工作。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] , [prə'siːdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

The	first	thing	to	happen	was	that	the	car	,	proceeding	down	a	narrow	lane	,
这	第一的	事物	到	发生	曾是	那	这	车	,	进行中	向下	一个	狭窄的	车道	,

首先发生的事情是，这辆车沿着一条狭窄的小路行驶，

[gɑːt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [wɪtʃ] ,

got	well	into	the	middle	of	a	battalion	on	the	march	,	which	,
得到	出色地	进入	这	中间	的	一个	营	在	这	行进	,	哪个	,

深入行军中的一支营队中部，

[wen] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [dʒæmd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['trænspɔːrt] , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

when	the	car	was	firmly	jammed	amongst	the	transport	,	ceased	to	be	on
什么时候	这	车	曾是	牢牢	卡住	在	这	运输	,	停止	到	是	在

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

the	march	,
这	行进	,

当汽车被牢牢地卡在运输队伍中时，就停止了行进。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ten] ['mɪnɪts] - [hɔːlt] . . . .

and	took	a	generous	ten	minutes	'	halt	.	.	.	.
和	采取	一个	慷慨的	十	分钟	-	停止	.	.	.	.

然后足足停了十分钟.....

[ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ] ; [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt]

The	second	thing	to	happen	was	a	level	crossing	;	which	,	as	they	approached
这	第二	事物	到	发生	曾是	一个	等级	过境	;	哪个	,	作为	他们	接近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

第二件事是他们遇到的铁路道口；当他们接近道口时，

[tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][roʊd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .

changed	its	mind	about	being	a	road	and	became	a	railway	.
已更改	它是	头脑	关于	存在	一个	路	和	成为	一个	铁路	.

它改变了原本打算修建公路的想法，变成了铁路。

[ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [treɪn]['duːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ([ðɪs] [niːdz] [noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]) [steɪd] [ðer; ðər] ,

A	nice	long	train	duly	arrived	,	and	(	this	needs	no	exaggeration	)	stayed	there	,
一个	好的	长的	火车	正式地	到达的	,	和	(	这	需求	不	夸张	)	入住	那里	,

一列又长又漂亮的火车准时到达，并且（毫不夸张地说）停在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['restləs] ['muːvmənts] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] . . . .

with	a	few	restless	movements	,	for	twenty	minutes	by	the	clock	.	.	.	.
和	一个	很少	不安	移动	,	为了	二十	分钟	经过	这	钟	.	.	.	.

伴随着几番不安的动静，按时钟算，持续了二十分钟.....

[ðə; ði][θɜːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] ([ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]) ;

The	third	thing	to	happen	was	that	he	lost	himself	(	and	the	General	)	;
这	第三	事物	到	发生	曾是	那	他	丢失的	他自己	(	和	这	一般的	)	;

第三件事是他迷失了自己（以及将军）;

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] ,

the	fourth	was	the	falling	of	dusk	,	and	the	fifth	a	ploughed	field	,
这	第四	曾是	这	坠落	的	黄昏	,	和	这	第五	一个	耕作	场地	,

第四个是黄昏降临，第五个是耕过的田地。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] , [ə'laɪtɪŋ] ,

with	which	my	friend	,	alighting	,
和	哪个	我的	朋友	,	下车	,

我的朋友也下了车，

[hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

had	to	confess	that	he	was	not	so	intimately	acquainted	as	he	could
有	到	承认	那	他	曾是	不是	所以	亲密	熟人	作为	他	可以

[hæv; həv] [wɪʃt] .

have	wished	.
有	希望	.

他不得不承认，他对对方的了解并没有他希望的那么深入。

[ðə; ði] [trentʃ] [tʌtʃ] .

THE	TRENCH	TOUCH	.
这	沟	触碰	.

战壕触感。

['wɔːriər] [ɪn] ['bʌŋkər] ([tuː; tə] ['kædi] , [huː] [ɪz] ['siːɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr]) .

Warrior	in	bunker	(	to	caddie	,	who	is	seeing	if	the	course	is	clear	)	.
战士	在	掩体	(	到	球童	,	WHO	是	看到	如果	这	课程	是	清除	)	.

沙坑里的勇士（对正在查看球场是否安全球道的球童说）。

" [kiːp] [daʊn] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Keep	down	,	you	fool	!
"	保持	向下	,	你	傻子	!

"趴下，你这个傻瓜！"

" [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [sez] , [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][wɜːrst]

"	Had	there	been	a	scene	,	he	could	,	he	says	,	have	endured	the	worst
"	有	那里	到过	一个	场景	,	他	可以	,	他	说道	,	有	忍受	这	最差

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

他说，如果当时发生冲突，他也能勇敢地承受最糟糕的情况。

['stændɪŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

standing	to	attention	and	taking	it	as	it	came	.
常设	到	注意力	和	采取	它	作为	它	来了	.

立正站好，坦然接受。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Not	so	,	however	;	his	was	the	wrong	sort	of	General	for	the	purpose	.
不是	所以	,	然而	;	他的	曾是	这	错误的	种类	的	一般的	为了	这	目的	.

然而，事实并非如此；他选的将军并不适合这项工作。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði]['pɑːrtnər][æt; ət][ðə; ði] [dæns] , ['oʊvər] [huːz] ['praɪsləs] [gaʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌʌp'set]
As **does** **the** **partner** **at** **the** **dance** **,** **over** **whose** **priceless** **gown** **you** **have** **upset**
作为 做 这 伙伴 在 这 舞蹈 , 超过 谁 无价 袍 你 有 沮丧的
[ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][aɪs] ,
the **indelible** **ice** **,**
这 不可磨灭 冰 ,

就像舞伴一样，你为了她那件价值连城的礼服而搅动了坚不可摧的冰层。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .
he **said** **it** **didn't** **matter** **.**
他 说 它 没有 事情 .

他说这无关紧要。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [gɪv] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [mɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
He **said** **he'd** **give** **the** **division** **a** **miss** **,** **and** **return** **whence** **they** **had** **come** **.**
他 说 他会 给 这 分配 一个 错过 , 和 返回 何处 他们 有 来 .

他说他会放弃这次任务，返回他们来的地方。

[ðɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][duː] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][kɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊd] [fiːld]
This **they** **began** **to** **do** **,** **when** **they** **had** **got** **the** **car** **out** **of** **the** **ploughed** **field**
这 他们 开始 到 做 , 什么时候 他们 有 得到 这 车 出去 的 这 耕作 场地
,
,
,

他们把车从犁过的田地里开出来后，就开始这么做了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sɪksθ] [θɪŋ] ['hæpənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst]
and **this** **they** **went** **on** **doing** **until** **the** **sixth** **thing** **happened** **,** **which** **was** **a** **burst**
和 这 他们 去 在 正在做 直到 这 第六 事物 发生 , 哪个 曾是 一个 爆裂
['taɪər] .
tyre **.**
胎 .

他们就这样一直做下去，直到第六件事发生——轮胎爆了。

[ə'gen] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [siːn] , [maɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs]
Again **,** **had** **there** **been** **a** **scene** **,** **my** **man** **could** **have** **explained** **that** **this**
再次 , 有 那里 到过 一个 场景 , 我的 男人 可以 有 解释 那 这
['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;
wasn't **his** **fault** **;**
不是 他的 过错 ;

如果当时发生了冲突，我的人本可以解释说这不是他的错；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
but **no** **one** **said** **it** **was** **his** **fault** **.**
但 不 一 说 它 曾是 他的 过错 .

但没有人说这是他的错。

['iːkwəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər]['oʊpənli] [ə'ledʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Equally **it** **was** **never** **openly** **alleged** **that** **he** **was** **to** **blame** **for** **the**
同样地 它 曾是 绝不 公然 据称 那 他 曾是 到 责备 为了 这
['draɪvɜ-z] [nɑːt] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sper] [wiːl] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .
driver's **not** **being** **prepared** **with** **a** **spare** **wheel** **ready** **for** **use** **.**
司机 不是 存在 准备 和 一个 空闲的 车轮 准备好 为了 使用 .

同样，也从未公开指控他应该为司机没有准备备用轮胎而负责。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [maɪ][mæn][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['hev(ə)n]

But	his	embarrassment	was	such	that	my	man	was	grateful	to	heaven
但	他的	尴尬	曾是	这样的	那	我的	男人	曾是	感激的	到	天堂

[fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɑːr] . [ef] . [siː] . [hed] -

for	reminding	him	at	this	juncture	of	the	existence	of	R	.	F	.	C	.	Head	-
为了	提醒	他	在	这	契机	的	这	存在	的	拉	.	F	.	C	.	头	-

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

但他当时尴尬极了，以至于我的这位朋友感谢老天让他在这个关键时刻想起了橄榄球俱乐部总部的存在。

[ə'baʊt][ə; eɪ][kɪ'lɑːmɪtər] [ə'weɪ] .

about	a	kilometre	away	.
关于	一个	公里	离开	.

大约一公里外。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [rʌn] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [wiːl] [ɔːf][ðem; ðəm] ,

He	said	he'd	run	and	borrow	a	wheel	off	them	,
他	说	他会	跑步	和	借	一个	车轮	离开	他们	,

他说他会跑去跟他们借个轮子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] ['hiːd] ['stɑːrtɪd] . . . .

and	before	the	General	could	say	him	nay	he'd	started	.	.	.	.
和	前	这	一般的	可以	说	他	不	他会	开始	.	.	.	.

将军还没来得及拒绝，他就开始了……

[hiː; hi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][bɜːrst] , ['pæntɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] ,

He	ran	all	the	way	,	and	burst	,	panting	,	into	the	officers	'	mess	,
他	跑	全部	这	方式	,	和	爆裂	,	喘息	,	进入	这	警官	-	混乱	,

他一路狂奔，气喘吁吁地冲进了军官餐厅。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [straɪk] [ə'nʌðər] [aɪ'tɪnərənt]['dʒen(ə)rəl] .

where	he	had	the	misfortune	to	strike	another	itinerant	General	.
在哪里	他	有	这	不幸	到	罢工	其他	流动	一般的	.

在那里，他不幸撞见了另一位四处游历的将军。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][reɪnz][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] ,

It	never	rains	but	it	pours	,
它	绝不	雨	但	它	倾倒	,

祸不单行，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eriə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]['dʒenrəlz] [ʌv; əv][kwaɪt][ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt]

and	the	area	seemed	to	be	infested	with	Generals	of	quite	the	wrong	sort
和	这	区域	似乎	到	是	受感染的	和	将军们	的	相当	这	错误的	种类

.

:

.

而这片区域似乎充斥着一些不入流的将军。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [wʌn]

He	couldn't	have	hit	upon	a	more	kind	and	genial	and	inappropriate	one
他	不能	有	打	之上	一个	更多的	种类	和	和蔼可亲	和	不当	一

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

他不可能想到比这更友善、更亲切、更不恰当的比喻了。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][ɔ:r][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zɔ:stɪd]

he	wouldn't	allow	a	word	of	apology	or	explanation	from	this	exhausted
他	不会	允许	一个	单词	的	道歉	或者	解释	从	这	筋疲力尽的

[lu:'tenənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætər][hæd; həd]['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

lieutenant	until	the	latter	had	rested	and	refreshed	himself	with	a	cup	of
中尉	直到	这	后者	有	休息	和	焕然一新	他自己	和	一个	杯子	的

[ti:] .

tea	.
茶	.

他不允许这位疲惫不堪的中尉说一句道歉或解释的话，直到他休息片刻，喝杯茶提提神为止。

[noʊ] , [nɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðæt][pɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] .

No	,	not	out	of	that	pot	;	it	had	been	standing	too	long	.
不	,	不是	出去	的	那	锅	;	它	有	到过	常设	也	长的	.

不，不是从那个锅里捞出来的；它放得太久了。

[ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [drʌŋk] , [fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz]['di:teɪld; dɪ'teɪld][æt; ət]

Tea	which	had	stood	should	not	be	drunk	,	for	reasons	detailed	at
茶	哪个	有	站立	应该	不是	是	醉	,	为了	原因	详细的	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

放置过的茶不宜饮用，原因详述如下。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:z] [gest] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] ['ɔ:rdər][sʌm; səm] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi]

No	doubt	the	Colonel	,	whose	guest	he	was	,	would	order	some	more	to	be
不	怀疑	这	上校	,	谁	客人	他	曾是	,	会	命令	一些	更多的	到	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

毫无疑问，作为上校的客人，他还会吩咐人再做一些。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [teɪk] ['twenti] .

It	would	take	two	minutes	—	it	did	take	twenty	.
它	会	拿	二	分钟	—	它	做过	拿	二十	.

原本只需要两分钟，结果却花了二十分钟。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ni:d] [bi:; bi][sed] .

No	,	no	;	there	was	nothing	to	say	and	nothing	need	be	said	.
不	,	不	;	那里	曾是	没有什么	到	说	和	没有什么	需要	是	说	.

不，不；没什么好说的，也不需要说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][pər'tɪkjələr] [wɪʃ] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [pi:s]

It	was	this	General's	particular	wish	that	he	should	be	at	peace
它	曾是	这	将军的	特别的	希望	那	他	应该	是	在	和平

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self][æt; ət][hoʊm] .

and	make	himself	at	home	.
和	制作	他自己	在	家	.

这位将军特别希望自己能安享平静，像在家一样舒适自在。

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][ə'pɑ:ləˌdʒi:z]['leɪtər] .

Let	him	make	his	explanations	and	apologies	later	.
让	他	制作	他的	解释	和	致歉	之后	.

让他以后再解释和道歉吧。

[wət'evər] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [maɪ] [ˌoʊvər'welmd] [frend] ['tempəˌraɪzd] .

Whatever	you	would	have	done	,	my	overwhelmed	friend	temporized	.
任何	你	会	有	完毕	,	我的	不堪重负	朋友	临时性的	.

无论你会怎么做，我那不知所措的朋友都选择了拖延。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['edʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd]
He **was** **just** **edging** **the** **conversation** **round**
他 曾是 只是 边缘 这 对话 圆形的

他只是在巧妙地引导谈话走向另一个方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒen(ə)rəl] , ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wet] [roʊd] ,
to **the** **other** **General** **,** **waiting** **alone** **in** **the** **dark** **wet** **road** **,**
到 这 其他 一般的 , 等待 独自的 在 这 黑暗的 湿的 路 ,

致另一位将军，他独自一人在黑暗潮湿的道路上等待着。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][naɪs][wɔːrm] [ruːm] [roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
when **the** **General** **in** **the** **nice** **warm** **room** **rose** **to** **go** **,**
什么时候 这 一般的 在 这 好的 温暖的 房间 玫瑰 到 去 ,

当将军在温暖舒适的房间里起身离开时，

[kə'mændɪŋ] [maɪ] [frend] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm'self][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
commanding **my** **friend** **not** **to** **disturb** **himself** **on** **that** **account** **.**
指挥 我的 朋友 不是 到 打扰 他自己 在 那 帐户 .

命令我的朋友不要为此事烦恼。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['goʊər] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
Being **a** **man** **of** **some** **years** **he** **was** **a** **slow** **goer** **;** **being** **a** **General** **,**
存在 一个 男人 的 一些 年 他 曾是 一个 慢的 戈尔 ; 存在 一个 一般的 ,

他年纪大了，行动比较缓慢；身为将军，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] . . . .
he **was** **not** **to** **be** **interrupted** **in** **his** **going** **. . . .**
他 曾是 不是 到 是 中断 在 他的 去 . . . .

他不得被打扰，继续他的行程.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] , [nɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
I **don't** **know** **exactly** **how** **it** **all** **ended** **,** **nor** **,** **you** **may** **not** **be** **surprised** **to** **learn** **,**
我 不 知道 确切地 如何 它 全部 结束 , 也不 , 你 可能 不是 是 惊讶 到 学习 ,

我不知道事情最终是如何结束的，而且，你或许也不会感到惊讶，

[dʌz] [maɪ] [frend] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
does **my** **friend** **,** **though** **he** **is** **always** **expecting** **to** **hear** **.**
做 我的 朋友 , 尽管 他 是 总是 期待 到 听到 .

我的朋友确实如此，尽管他总是期待听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][boʊt][ə; eɪ][sə'bɔːltərn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
There **was** **also** **on** **our** **boat** **a** **subaltern** **,** **coming** **to** **France** **for** **the**
那里 曾是 还 在 我们的 船 一个 下级军官 , 未来 到 法国 为了 这
[fɜːrst][taɪm] .
first **time** **.**
第一的 时间 .

我们船上还有一名少尉，这是他第一次来法国。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He **wanted** **me** **to** **tell** **him** **all** **about** **it** **.**
他 通缉 我 到 告诉 他 全部 关于 它 .

他想让我把事情的来龙去脉都告诉他。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [sə'bɔːltərn] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
How **well** **I** **know** **these** **subalterns** **who** **want** **to** **know** **all** **about** **it** **.**
如何 出色地 我 知道 这些 下级军官 WHO 想 到 知道 全部 关于 它 .

我太了解这些想知道所有内情的下级军官了。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][maɪ'self][wʌns] .

I	was	one	myself	once	.
我	曾是	一	我	一次	.

我曾经也是其中一员。

[dʌz] [hiː; hi][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [its] [laɪk][ɪn][ðə; ðɪ][mʌd] ?

Does	he	ask	you	what	it's	like	in	the	mud	?
做	他	问	你	什么	它是	喜欢	在	这	泥	?

他会问你身处泥泞中是什么感觉吗?

[dʌz] [hiː; hi]['lɪs(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['diːteɪlz][ʌv; əv] ['blʌdʃed] ?

Does	he	listen	if	you	give	him	details	of	bloodshed	?
做	他	听	如果	你	给	他	细节	的	流血事件	?

如果你跟他详细描述流血事件，他会听吗?

[dʌz] [hiː; hi][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fuːd] , [ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋ] [fə'sɪlətiz] , ['pærəpɪt,'pærəpet][ɔːr]['pærəˌdɑːs] ;

Does	he	inquire	about	the	food	,	the	washing	facilities	,	parapet	or	parados	;
做	他	查询	关于	这	食物	,	这	洗涤	设施	,	栏杆	或者	帕拉多斯	;

他会询问食物、洗漱设施、护墙板或阳台吗?

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm] - [fjuːz] [dʌz] [wen] [ɪts][taɪm][hæz; həz][ɪk'spaɪərd] ,

what	a	time	-	fuse	does	when	its	time	has	expired	,
什么	一个	时间	-	保险丝	做	什么时候	它是	时间	有	已到期	,

定时保险丝到期后会发生什么?

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ænd; ənd][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [en'trentʃɪŋ] [tuːl] ?

or	even	as	to	the	use	and	abuse	of	the	entrenching	tool	?
或者	甚至	作为	到	这	使用	和	虐待	的	这	构筑工事	工具	?

或者，甚至关于工兵铲的使用和滥用?

[noʊ] , ['hiːz][fɔːr; fər][wɔːr]['oʊnli] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['kwestʃən][ɪn][wɔːr] :

No	,	he's	for	war	only	,	and	there's	only	one	question	in	war	:
不	,	他是	为了	战争	仅有的	,	和	有	仅有的	一	问题	在	战争	:

不，他只支持战争，而战争中只有一个问题:

[duː][juː; jʊ][ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ][sæm] [braʊn] [belt][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] ?

Do	you	or	do	you	not	need	a	Sam	Browne	belt	in	the	trenches	?
做	你	或者	做	你	不是	需要	一个	山姆	布朗	腰带	在	这	战壕	?

在战壕里，你到底需不需要一条萨姆·布朗式腰带?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['kwestʃən] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] .

It	is	an	old	question	;	there	is	no	solution	.
它	是	一个	老的	问题	;	那里	是	不	解决方案	.

这是一个老问题，没有答案。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ,

I	told	him	that	some	say	one	thing	and	some	say	another	,	and	,
我	讲述	他	那	一些	说	一	事物	和	一些	说	其他	,	和	,

我告诉他，有些人说一套，有些人说另一套，而且，

[æz; əz][bəuθ][ɑːr; ər] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

as	both	are	authorities	with	whom	you	are	not	in	a	position	to	argue	,
作为	两个都	是	当局	和	谁	你	是	不是	在	一个	位置	到	争论	,

因为她们都是权威人士，你没有资格与她们争论。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .

the	only	way	to	get	out	of	the	difficulty	is	to	keep	out	of	the	trenches	.
这	仅有的	方式	到	得到	出去	的	这	困难	是	到	保持	出去	的	这	战壕	.

摆脱困境的唯一方法就是远离战壕。

[jɔːrz] ['evər] , ['henri] .

Yours	ever	,	Henry	.
此致	曾经	,	亨利	.

永远爱你的，亨利。

['aʊər; ɑːr]['æməzɑːn] [kɔːr] " ['stændɪŋ] ['iːzi] .

OUR	AMAZON	CORPS	"	STANDING	EASY	.
我们的	亚马逊	兵团	"	常设	简单的	.

我们的亚马逊公司"屹立不倒"。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ˌædvər'taɪzmənt] : —

"	From	a	hotel	advertisement	:	—
"	从	一个	酒店	广告	:	—

摘自酒店广告：——

" ['eksələnt] [kwɪ'ziːn] .

"	Excellent	Cuisine	.
"	出色的	美食	.

"美味佳肴。"

['seprət] ['steiblz] .

Separate	Stables	.
分离	马厩	.

独立的马厩。

" [west] - ['kʌntri] ['peɪpər] .

"	West	-	Country	Paper	.
"	西方	-	国家	纸	.

"西郡报。"

[ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wen]

The	Wise	King	must	have	had	a	presentiment	of	this	arrangement	when
这	明智的	国王	必须	有	有	一个	预感	的	这	安排	什么时候

[hiː; hi] [roʊt] :

he	wrote	:
他	写道	:

这位睿智的国王在写下这些话时，想必已经预感到了这种安排：

" ['betər] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [wer] [lʌv] [ɪz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔːld] [ɑːks][ænd; ənd]['heɪtrɪd]

"	Better	a	dinner	of	herbs	,	where	love	is	,	than	a	stalled	ox	and	hatred
"	更好的	一个	晚餐	的	草药	,	在哪里	爱	是	,	比	一个	停滞	牛	和	仇恨

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] . "

therewith	.	"
由此	.	"

"与其享用一头停滞不前的牛和随之而来的仇恨，不如享用一顿充满爱意的香草晚餐。"

" [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ([sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['piːkɑːk]) [sed] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	The	Premier	(	Sir	Alexander	Peacock	)	said	that	many	years	ago	,
"	这	总理	(	先生	亚历山大	孔雀	)	说	那	许多	年	前	,

"首相（亚历山大·皮科克爵士）多年前就说过，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv] ['tɝːks] , [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːkə]

when	the	world	rang	with	the	atrocities	of	Turks	,	Rev	.	Dr	.	Parker
什么时候	这	世界	响铃	和	这	暴行	的	土耳其人	,	牧师	.	博士	.	帕克

['stɑːrtld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wen] ,

startled	the	whole	world	when	,
惊慌	这	所有的	世界	什么时候	,

当全世界都为土耳其人的暴行而震惊时，帕克牧师博士的一番话震惊了全世界：

[ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [ə'dres] [ɑːn] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [ə'trɔsitiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kristʃənz] ,

in	a	fiery	address	on	those	awful	atrocities	which	were	visited	on	the	Christians	,
在	一个	火热	地址	在	那些	可怕	暴行	哪个	是	到访	在	这	基督徒	,

在一篇慷慨激昂的演讲中，他谴责了基督徒遭受的那些可怕的暴行。

[hiː; hi][kraɪd] , - [ˌdiː oʊ 'diː] [dæm] [ðə; ði] ['sʌltən] . -

he	cried	,	'	Dod	damn	the	Sultan	.	'
他	哭	,	-	国防部	该死	这	苏丹	.	-

他喊道："该死的苏丹！"

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
when they heard of the cruelties and indescribable sufferings which had been
什么时候 他们 听到 的 这 残忍 和 无法形容 苦难 哪个 有 到过
['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][wʌn][mæn] [ðeɪ]
visited upon the innocent people in order to satisfy the ideas of one man they
到访 之上 这 清白的 人们 在 命令 到 满足 这 想法 的 一 男人 他们
[kʊd; kəd] [seɪ] ,
could say ,
可以 说 ,

当他们听到为了满足一个人的想法而强加给无辜人民的残酷暴行和难以言喻的苦难时，他们会说：

- [kɑːd] [dæm] [ðə; ði] ['kaɪzər] . -
' Kod damn the Kaiser . '
- kod 该死 这 凯撒 . -

“去他妈的凯撒。”

([greɪt] [tʃɪrz]) . " — ['sɪdni] ['deɪli] ['telɪgræf] .
(Great cheers) . " — Sydney Daily Telegraph .
(伟大的 干杯) . " — 悉尼 日常的 电报 .

(热烈欢呼)”——《悉尼每日电讯报》。

[strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪ'mɪr] !
Strong language for a Premier !
强的 语言 为了 一个 总理 !

总理竟然说出这么重的话！

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪntər][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][toʊn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
But the printer has done his best to tone it down .
但 这 打印机 有 完毕 他的 最好的 到 语气 它 向下 .

但印刷厂已经尽力淡化了颜色。

['nɜːrsəri] [raɪmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] .
NURSERY RHYMES OF LONDON TOWN .
苗圃 韵律 的 伦敦 镇 .

伦敦城童谣。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['ɔːrtʃərd] [striːt] .
VIII . — Orchard Street .
八 . — 果园 街道 .

第八章——果园街。

[ðə; ði][fruːt] [hæŋz] [raɪp] , [ðə; ði][fruːt] [hæŋz] [swiːt] ,
The fruit hangs ripe , the fruit hangs sweet ,
这 水果 悬挂 成熟 , 这 水果 悬挂 甜的 ,

果实挂在树上，熟透了，果实挂在树上，香甜可口。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][maɪ] ['ɔːrtʃərd] [striːt] ,
High and low in my Orchard Street ,
高的 和 低的 在 我的 果园 街道 ,

我果园街的高低起伏，

['æplz] [ænd; ənd] [perz] , ['tʃeriːz] [ænd; ənd] [plʌmz] ,
Apples and pears , cherries and plums ,
苹果 和 梨 , 樱桃 和 李子 ,

苹果和梨，樱桃和李子，

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [huː] [kʌmz] .
Something for everyone who comes .
某物 为了 每个人 WHO 来 .

每个来的人都能找到自己喜欢的东西。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pedlər]
If you're a Pedlar
如果 你是 一个 小贩

如果你是一名小贩

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['medlər] ;
I'll give you a medlar ;
患病的 给 你 一个 枇杷 ;

我给你一颗枇杷;

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪns]
If you're a Prince
如果 你是 一个 王子

如果你是一位王子

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kwɪns] ;
I'll give you a quince ;
患病的 给 你 一个 榜 ;

我送你一个榲桲;

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
If you're a Queen ,
如果 你是 一个 女王 ,

如果你是女王,

[ə; eɪ] ['nektəriːn] ;
A nectarine ;
一个 油桃 ;

油桃;

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ]
If you're the King
如果 你是 这 国王

如果你是国王

[teɪk] ['eniθɪŋ] ,
Take anything ,
拿 任何事物 ,

拿走任何东西,

['eɪprɪkɒts] , ['mʌlˌberiːz] , ['mɛlənz] [ɔːr] [red] [ænd; ənd] [waɪt]
Apricots , mulberries , melons or red and white
杏子 , 桑葚 , 甜瓜 或者红色的 和 白色的

杏子、桑葚、甜瓜或红白苹果

['kʌrənts] [laɪk] ['ruːbiz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] !
Currants like rubies and pearls on a string !
醋栗 喜欢 红宝石 和 珍珠 在 一个 细绳 !

葡萄干就像串起来的红宝石和珍珠!

['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [iːtʃ]
Little girls each
小的 女孩们 每个

小女孩们

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [piːtʃ] ,
Shall have a peach ,
将 有 一个 桃 ,

应该有一个桃子,

[bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪps] [ðæt] [hæŋ] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] —
Boys shall have grapes that hang just out of reach —
男孩们 将 有 葡萄 那 悬挂 只是 出去 的 抵达 —

男孩们应该拥有垂挂在他们够不着的地方的葡萄——

['nʌθɪŋz] [tuː; tə][peɪ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [iːt]
Nothing's to pay , whatever you eat
没什么。 到 支付 , 任何 你 吃

无论你吃什么，都不需要付钱。

[ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] [ðæt] [grəuz] [ɪn][maɪ] ['ɔːrtʃərd] [striːt] .
Of the fruit that grows in my Orchard Street .
的 这 水果 那 生长 在 我的 果园 街道 .

生长在我家果园街上的水果。

" - .
" USEFL .
" - .

“USEFL。

['eɪtʃ ɛl piː] . - .
hlp . ckng .
帮助 . - .

帮助。 ckng。

[noʊ] - .
no wshg .
不 - .

没有wshg。

[fæm] . [ˌtuː'tuː] .
fam . 2 .
家人 . 2 .

家庭2。

" ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
" Morning Paper .
" 早晨 纸 .

晨报。

[tiː 'eɪtʃ] . [ɪz][ˌɑːr'ɛl] .
Th . is rl .
钍 . 是 rl .

Th. 是 rl。

[ˌdʌbljuː'diː] .
wd .
wd .

wd。

[ˌpiːˌɛl'piː] . - .
plp . ecnmy .
plp . - .

plp.ecnmy。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['zepəlɪn] .
A NIGHT OUT WITH A ZEPPELIN .
一个 夜晚 出去 和 一个 齐柏林飞艇 .

与齐柏林飞艇共度良宵。

[baɪ][kɑːrl][vɑːn] ['wiːkend]
By **Karl** **Von** **Weekend**
经过 卡尔 冯 周末

作者：卡尔·冯·威克登

(['haɪfəneɪtɪd] ['nuːtrəl]) .
(hyphenated neutral) .
(连字符 中性的) .

（带连字符的中性词）。

([kən'kluːdid] .)
(Concluded .)
(结束 .)

（完）

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] — [bɪ'niːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['aɪərn] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] -
Beneath us — beneath , in a manner of speaking , the iron heel of the all -
下面 我们 — 下面 , 在 一个 方式 的 请讲 , 这 铁 脚跟 的 这 全部 -
['kɔŋkərɪŋ] ['fɑːðərlænd] — [leɪ] [pər'fɪdiəs] ['ɪŋglənd] .
conquering Fatherland — lay perfidious England .
征服 祖国 — 躺 背信弃义 英格兰 .

在我们脚下——或者说，在我们所向披靡的祖国铁蹄之下——是背信弃义的英格兰。

[aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['leɪmən] , [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I , as a mere layman , had , of course ,
我 , 作为 一个 仅仅 外行 , 有 , 的 课程 ,

我作为一个外行，当然……

[nɑːt][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['vaɪt(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['aɪlənd]
not the vaguest idea as to precisely what vital portion of the doomed island
不是 这 最模糊 主意 作为 到 恰恰 什么 必不可少的 部分 的 这 注定失败 岛
[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
was immediately below us .
曾是 立即地 以下 我们 .

我们完全没有概念，不知道我们脚下究竟是这座注定毁灭的岛屿的哪个重要部分。

[nɑːt][soʊ][maɪ][hoʊst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ziːgismunt] [vɑːn] ['mʏnˌhaʊzən] ,
Not so my host , the Captain Sigismund von Münchhausen ,
不是 所以 我的 主持人 , 这 队长 西吉斯蒙德 冯 明希豪森 ,

但我的主人西吉斯蒙德·冯·明希豪森上尉却不是这样，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ]
who suddenly snapped together the stethoscope through which he had been gazing
WHO 突然 啪啪 一起 这 听诊器 通过 哪个 他 有 到过 凝视
[ænd; ənd] [ræpt] [aʊt][ə; eɪ][ˌmɑːnəsɪ'læbɪk]['ɔːrdər] [daʊn] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt]
and rapped out a monosyllabic order down the speaking tube at his right
和 说唱 出去 一个 单音 命令 向下 这 请讲 管子 在 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

他突然扣动扳机，拿起他一直透过它观察的听诊器，对着右手边的传声管，用单音节的语气下了命令。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" We are now , " he said , turning courteously to me ,
" 我们 是 现在 , " 他 说 , 转弯 礼貌地 到 我 ,

“我们现在，”他一边说着，一边礼貌地转向我。

" [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'trentʃt] [kæmp][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ['ʌndər] - [hɪl] .
" diametrically above the entrenched camp of Little Tillingham - under - Hill .
" 径直地 多于 这 根深蒂固的 营 的 小的 蒂林厄姆 - 在下面 - 爬坡道 .

“正对着小蒂林厄姆山下的坚固营地。”

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mʌtəd]
" A fearful crash sounded from the depths below and a voice muttered
" 一个 可怕 碰撞 听起来 从 这 深度 以下 和 一个 嗓音 低声说道
['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] .
something through the speaking tube .
某物 通过 这 请讲 管子 .

"从下方深处传来一声可怕的巨响，一个声音通过传声筒低声说着什么。"

" [ə; eɪ][hɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" A hit ! " cried the Captain without emotion .
" 一个 打 ! " 哭 这 队长 没有 情感 .

"击中了！"队长面无表情地喊道。

" ['oʊbɜˠ] - ['luːtnænt] [vɑːn] - [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] , [θriː] [mju:'nɪʃnz]
" Ober - Leutnant von Dachswurst reports that the Arsenal , three munitions
" 奥伯 - 中尉 冯 - 报告 那 这 兵工厂 , 三 弹药
['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [tuː] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɑːr; ər][ɪn] [fleɪmz] .
factories and two infant schools are in flames .
工厂 和 二 婴儿 学校 是 在 火焰 .

"上尉冯·达克斯沃斯特报告说，兵工厂、三家军火工厂和两所小学都着火了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] ['bɜːrmɪŋhæm] !
Now we have reached Birmingham !
现在 我们 有 达到 伯明翰 !

现在我们已经到达伯明翰了!

" [ə'nʌðər] [kræʃ] [rent] [ðə; ði][ə'bɪzəm] .
" Another crash rent the abysm .
" 其他 碰撞 租 这 深渊 .

又一次崩塌撕裂了深渊。

" [naʊ] ['glɑːsgəu] !
" Now Glasgow !
" 现在 格拉斯哥 !

"现在是格拉斯哥！"

" [ə; eɪ][θɜːrd] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .
" A third terrific explosion was audible .
" 一个 第三 了不起 爆炸 曾是 可听见的 .

"可以听到第三次剧烈的爆炸声。"

" [bʌt; bət] , " [aɪ][kraɪd] , " [wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm]['bɜːrmɪŋhæm][tuː; tə]['glɑːsgəu][ɪn]
" But , " I cried , " we can't have got from Birmingham to Glasgow in
" 但 , " 我 哭 , " 我们 不能 有 得到 从 伯明翰 到 格拉斯哥 在
['θɜːrti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
thirty - five seconds .
三十 - 五 秒 .

"但是，"我喊道，"我们不可能在35秒内从伯明翰到达格拉斯哥。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .
" For a moment the Captain's eyes flashed angrily .
" 为了 一个 片刻 这 船长的 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

"船长的眼神瞬间闪过一丝怒意。"

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsɪk]
He **clenched** **his** **feet** **,** **and** **,** **remembering** **the** **horrible** **fate** **of** **the** **seasick**
他 紧握 他的 脚 , 和 , 记住 这 可怕 命运 的 这 晕船
['seɪlər] ,
sailor **,**
水手 ,

他紧紧抓住双脚，想起了那个晕船水手的可怕遭遇，

[aɪ] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['bʊlwɜːrk] .
I **crouched** **against** **the** **bulwark** **.**
我 蹲着 反对 这 堡垒 .

我蹲在了舷墙上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][mæn] ['mæstərd] [hɪm'self] .
With **an** **effort** **,** **however** **,** **the** **man** **mastered** **himself** **.**
和 一个 努力 , 然而 , 这 男人 精通 他自己 .

然而，经过一番努力，他最终战胜了自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
I **was** **relieved** **to** **see** **an** **enigmatic** **smile** **overspread** **his** **countenance** **.**
我 曾是 松了口气 到 看 一个 神秘的 微笑 蔓延 他的 面容 .

看到他脸上浮现出一抹神秘的微笑，我松了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['peɪʃntli] [ri'bjuːkɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" **It** **is** **plain** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **the** **voice** **of** **one** **patiently** **rebuking** **a** **child** **,**
" 它 是 清楚的 , " 他 说 , 在 这 嗓音 的 一 耐心 责备 一个 孩子 ,

“很明显，”他用一种耐心训斥孩子的语气说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['erʃɪp] [kæn; kən][duː] .
" **that** **you** **do** **not** **know** **what** **a** **German** **airship** **can** **do** **.**
" 那 你 做 不是 知道 什么 一个 德语 飞艇 能 做 .

你根本不知道德国飞艇能做什么。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðer; ðər][goʊz] ['brɪstl] !
There **goes** **Bristol** **!**
那里 去 布里斯托尔 !

布里斯托尔完了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['fɜːrðər] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [smoʊt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
" **he** **added** **,** **as** **further** **detonations** **smote** **upon** **our** **ears** **.**
" 他 额外 , 作为 更远 爆炸 猛击 之上 我们的 耳朵 .

“他补充道，同时更多的爆炸声传入我们的耳中。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kɑːrnɪdʒ] [prə'siːdid] .
And **so** **the** **hideous** **carnage** **proceeded** **.**
和 所以 这 可怕 屠杀 继续 .

于是，骇人的屠杀继续上演。

['^rɑːsmiə(r)] , - , ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] ,
Grasmere **,** **Aberystwith** **,** **Stratford** **-** **on** **-** **Avon** **,**
格拉斯米尔 , - , 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 ,

格拉斯米尔、阿伯里斯特威斯、埃文河畔斯特拉特福德

['freʃwɔːtər] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərd] — [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðiːz] ['tiːmɪŋ] [haɪvz] [ʌv; əv]
Freshwater Bay and the Lizard — with dreadful precision these teeming hives of
淡水 湾 和 这 蜥蜴 — 和 可怕 精确 这些 繁盛 麻疹 的
['ɪŋglɪʃ] ['ɪndəstri] [wɜːr; wər][leɪd] [weɪst] ,
English industry were laid waste ,
英语 行业 是 铺设 浪费 ,

淡水湾和蜥蜴角——这两个英国工业中心被以惊人的精准度夷为平地。

[ɪn'sɪnəˌreɪtid] , ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɪn] [faɪn] [ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] .
incinerated , scattered to the winds in fine impalpable dust .
焚烧 , 疏散 到 这 风 在 美好的 无形的 灰尘 .

焚烧后，化作细小的、无形的尘埃随风飘散。

[aɪ] [θɔːt] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [ɪn] ['kɑːki] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]
I thought sadly of the brave men in khaki that were being cut off by the
我 想法 令人遗憾的是 的 这 勇敢的 男人 在 卡其色 那 是 存在 切 离开 经过 这
['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðer; ðər] [praɪm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
thousand in their prime (for the gallant Captain had taken the utmost
千 在 他们的 主要的 (为了 这 英勇 队长 有 已采取 这 极致
[prɪ'kɔːʃn] [nɑːt][tuː; tə][drɑːp] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɑːmz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][nɑːn] -
precaution not to drop any of his bombs in the neighbourhood of non -
预防 不是 到 降低 任何 的 他的 炸弹 在 这 邻里 的 非 -
[kəm'bætnts]) .
combatants) .
战斗人员) .

我悲伤地想到了那些身穿卡其布军装的勇敢战士，他们正值壮年，却成千上万地被炸死（因为英勇的上尉采取了极其谨慎的措施，不让任何炸弹落在非战斗人员附近）。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [mjuːzd] , [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɜːmənz] ,
But , after all , I mused , they will soon be replaced by intelligent Germans ,
但 , 后 全部 , 我 沉思 , 他们 将要 很快 是 替换 经过 聪明的 德国人 ,

但是，我心想，归根结底，他们很快就会被聪明的德国人取代。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
a blessing that civilization will not be slow to appreciate .
一个 祝福 那 文明 将要 不是 是 慢的 到 欣赏 .

这是文明世界很快就会意识到的福祉。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
At this moment the Captain approached me with an object in his hand .
在 这 片刻 这 队长 接近 我 和 一个 目的 在 他的 手 .

这时，船长手里拿着一个东西向我走来。

" [juː; jʊ] [n'juːtrəlz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You neutrals , " he said ,
" 你 中立者 , " 他 说 ,

“你们这些中立派，”他说。

" [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'pɔːrts] [dɪ'semənеɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
" have been deceived before now by the ridiculous reports disseminated by our
" 有 到过 受骗 前 现在 经过 这 荒谬的 报告 传播 经过 我们的
['enəmi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] [reɪdz] .
enemies as to the results of these raids .
敌人 作为 到 这 结果 的 这些 突袭 .

“此前，我们一直被敌人散布的关于这些突袭行动结果的荒谬报道所蒙蔽。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] .
But here is the proof .
但 这里 是 这 证明 .

但证据就在这里。

" [hiː; hi] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈzepəlɪn] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" He then explained to me that to every Zeppelin was attached a large
" 他 然后 解释 到 我 那 到 每一个 齐柏林飞艇 曾是 随附的 一个 大的
[ˈsɪŋkər][ɔːr] [ˈplʌmɪt] ,
sinker or plummet ,
沉子 或者 暴跌 ,

"然后他向我解释说，每艘齐柏林飞艇上都系着一个大坠子或铅坠，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːs] [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
which was covered with grease and lowered from a drum to a few
哪个 曾是 涵盖 和 润滑脂 和 降低 从 一个 鼓 到 一个 很少
[jaːdz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ðɪ] [bɑːm] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][fɔːl] .
yards above the spot where the bomb was destined to fall .
码 多于 这 点 在哪里 这 炸弹 曾是 注定 到 落下 .

它涂满了油脂，从一个桶里缓缓放到炸弹预定落点上方几码处。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈplʌmɪt] [ædˈhɪrd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts] , [ˈænɪmeɪt] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
To this plummet adhered fragments of various objects , animate or other ,
到 这 暴跌 粘着 片段 的 各种各样的 对象 , 动画 或者 其他 ,

坠落物上粘附着各种物体的碎片，无论是生物的还是其他的。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪs(ə)l] [həːld] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .
which the explosion of the missile hurled into the air .
哪个 这 爆炸 的 这 导弹 投掷 进入 这 空气 .

导弹爆炸产生的冲击波将其抛向空中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfrægmənt][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈstendɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
Such a fragment the Captain was now extending for my observation .
这样的 一个 分段 这 队长 曾是 现在 扩展 为了 我的 观察 .

船长现在正将这样一段影像延伸出来供我观察。

[aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] [aɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I admitted that to my uninitiated eye it closely resembled a portion of the
我 承认 那 到 我的 新手 眼睛 它 密切 类似 一个 部分 的 这
[ˈaʊtər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈkɪndrəd] [ˈænɪm(ə)l] .
outer surface of a cow or some kindred animal .
外 表面 的 一个 奶牛 或者 一些 亲属 动物 .

我承认，在我这个外行看来，它很像牛或其他类似动物的体表的一部分。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈɪgnərənt] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , [ˈsmaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌenɪgˈmætɪk] [wei] .
" You are indeed ignorant , " said my host , smiling in the same enigmatic way .
" 你 是 的确 无知 , " 说 我的 主持人 , 微笑 在 这 相同的 神秘的 方式 .

"你真是无知，"我的主人说着，脸上带着同样的神秘微笑。

" [ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈfrægmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈpelər] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" The object is undoubtedly a fragment of the propeller shaft of a large
" 这 目的 是 无疑 一个 分段 的 这 螺旋桨 轴 的 一个 大的
[ˈves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

"该物体无疑是大型船舶螺旋桨轴的碎片，

[wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪz][ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət] [ˈswɑːnɪdʒ] , [wer] [ˈaʊər; ɑːr][læst] [bɑːm] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ,
which satisfies me that at Swanage , where our last bomb was dropped ,
哪个 满足 我 那 在 斯旺纳奇 , 在哪里 我们的 最后的 炸弹 曾是 掉落 ,

这让我感到欣慰的是，在斯旺纳奇，也就是我们投下最后一枚炸弹的地方，

[ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈsiːz] [fliːt] [wʌz; wəz] [ˈæŋkər] .
a portion of the High Seas Fleet was anchored .
一个 部分 的 这 高的 海域 舰队 曾是 锚定 .

公海舰队的一部分停泊在锚地。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl][dɑːrk]['ɑːbdʒekt]

And	as	a	matter	of	fact	,	"	he	added	,	producing	a	small	dark	object
和	作为	一个	事情	的	事实	,	"	他	额外	,	生产	一个	小的	黑暗的	目的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

"事实上,"他一边说着，一边从口袋里掏出一个黑色的小东西，"

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - ['nektaɪ] .

"	here	is	a	part	of	Sir	John	Jellicoe's	necktie	.
"	这里	是	一个	部分	的	先生	约翰	-	领带	.

这是约翰·杰利科爵士领带的一部分。

['noʊtɪs] [haʊ] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'tiː] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['siːkrət]

Notice	how	precisely	it	tallies	with	the	descriptions	furnished	by	our	secret
注意	如何	恰恰	它	统计	和	这	描述	提供	经过	我们的	秘密

['eɪdʒənts] ,

agents	,
代理人	,

请注意，这与我们的秘密特工提供的描述多么吻合。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['pɜːrs(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

one	of	whom	is	actually	engaged	about	the	Admiral's	person	disguised	as	a
一	的	谁	是	实际上	已订婚的	关于	这	海军上将的	人	伪装	作为	一个

['peɪstri] - [kʊk] .

pastry	-	cook	.
糕点	-	厨师	.

其中一人实际上是在和伪装成糕点师的海军上将谈恋爱。

" [hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pruːf] .

"	Here	,	then	,	was	the	proof	.
"	这里	,	然后	,	曾是	这	证明	.

"那么，这就是证据。"

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌnz] ['sensɪz] .

One	could	not	doubt	the	evidence	of	one's	senses	.
一	可以	不是	怀疑	这	证据	的	一个人的	感官	.

人们无法怀疑自己感官所证实的事实。

[bʌt; bət][maɪn][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][test] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen]

But	mine	had	been	subjected	to	an	unusual	test	that	night	,	and	when
但	矿	有	到过	受	到	一个	异常	测试	那	夜晚	,	和	什么时候

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

但那天晚上我的船经历了一次不同寻常的考验，当船长.....

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪts] [wɜːrk] ,

well	satisfied	with	his	night's	work	,
出色地	使满意	和	他的	夜晚	工作	,

他对昨晚的工作非常满意。

['kɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃnæps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ]

courteously	invited	me	to	have	another	glass	of	schnapps	with	him	I
礼貌地	受邀	我	到	有	其他	玻璃	的	杜松子酒	和	他	我

[ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

accepted	with	alacrity	.
公认	和	敏捷	.

他礼貌地邀请我再和他一起喝一杯杜松子酒，我欣然接受了。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][æt; ət][maɪ][lɪps] [wen] [æn; ən]['ɔ:rdərli] [ə'naʊnst] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

The	glass	was	hardly	at	my	lips	when	an	orderly	announced	that	we	were
这	玻璃	曾是	几乎	在	我的	嘴唇	什么时候	一个	秩序	宣布	那	我们	是

[æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

at	anchor	in	the	shed	.
在	锚	在	这	棚	.

我刚把酒杯送到嘴边，就有一个勤务兵宣布我们已经在船坞抛锚了。

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t]

Thanking	the	brave	Captain	for	the	most	wonderful	experience	of	a	not
谢谢	这	勇敢的	队长	为了	这	最多	精彩的	经验	的	一个	不是

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['laɪftaɪm] ,

uninteresting	lifetime	,
无聊	寿命	,

感谢这位勇敢的船长，让我拥有了一段精彩绝伦的人生经历。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] .

I	hurried	away	to	my	hotel	and	fell	into	a	deep	slumber	.
我	慌忙	离开	到	我的	酒店	和	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	.

我匆匆赶回酒店，很快就沉沉睡去。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n][maɪ]['mænsɜ:rvənt] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn]

When	I	awoke	late	that	afternoon	my	manservant	placed	in	my	hand	the	last	edition
什么时候	我	醒来	晚的	那	下午	我的	男仆	放置	在	我的	手	这	最后的	版

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

of	the	London	Times	.
的	这	伦敦	《时代周刊》	.

那天下午我醒来时已经很晚了，我的男仆把最后一期的《伦敦时报》放在我手里。

[ˌaɪ 'ti:]['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] [reɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] - [si'viljənz] ,

It	stated	that	there	had	been	a	Zeppelin	raid	,	and	that	19	civilians	,
它	声明	那	那里	有	到过	一个	齐柏林飞艇	袭击	,	和	那	-	平民	,

声明称发生了一起齐柏林飞艇袭击事件，造成19名平民丧生。

[θri:] [kaʊz] , [fɔ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] , [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , [wʌn]['ɑ:mnɪbəs] , [ænd; ənd][noʊ]

three	cows	,	four	churches	,	two	rows	of	cottages	,	one	omnibus	,	and	no
三	牛	,	四	教堂	,	二	行	的	小屋	,	一	综合	,	和	不

['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

soldiers	had	been	destroyed	.
士兵	有	到过	损毁	.

三头牛、四座教堂、两排小屋、一辆公共汽车，没有士兵被摧毁。

[aɪ] [smaɪld] — [ˌenɪg'mætɪkli] .

I	smiled	—	enigmatically	.
我	微笑	—	神秘地	.

我露出了一个意味深长的微笑。

" ['soʊʃəlɪst] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , [eɪdʒd] - , [wʊd] ['welkəm] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['soʊʃəlɪst] [ig'zemptid]

"	Socialist	Working	Man	,	aged	25	,	would	welcome	companionship	of	Socialist	exempted
"	社会主义	在职的	男人	,	老年人	-	,	会	欢迎	友谊	的	社会主义	豁免

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [əb'dʒektər] ,

conscientious	objector	,
尽责的	反对者	,

一位25岁的社会主义工人表示，他欢迎一位获得社会主义豁免的良心拒服兵役者陪伴。

['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [wi:k] - [end] ['saɪklɪŋ] ; [ɔ:r] [æθ'letɪk] ['leɪdi] ['hoʊldɪŋ] ['sɪmələr] [vju:z] [wʊd] [su:t] ,

chiefly	for	week	-	end	cycling	;	or	athletic	lady	holding	similar	views	would	suit	,
主要	为了	星期	-	结尾	骑自行车	;	或者	运动	女士	保持	相似的	浏览	会	套装	,

[ri'zaidɪŋ] [nɔ:rθ] [kent] ['eriə] .

residing	North	Kent	area	.
居住	北	肯特	区域	.

主要用于周末骑行；或者居住在北肯特地区、有类似观点的运动型女士也合适。

" ['soʊʃəlɪst]['peɪpər] .
" **Socialist** **Paper** **.**
" 社会主义 纸 .

社会主义文件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['leɪdi][nɑːt]['hoʊldɪŋ]
It **would** **be** **much** **better** **for** **him** **to** **meet** **an** **athletic** **lady** **not** **holding**
它 会 是 很多 更好的 为了 他 到 见面 一个 运动 女士 不是 保持
['sɪmələr] [vjuːz] .
similar **views** **.**
相似的 浏览 .

对他来说，最好是遇到一位没有类似观点、热爱运动的女士。

[ðə; ði] ['ɑːk] . ['poʊəts][ˌæpə'loʊdʒiə] .
THE **OCC** **.** **POET'S** **APOLOGIA** **.**
这 OCC . 诗人的 辩解 .

OCC诗人的辩护词。

[wer] [ðə; ði] ['muːnz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['kres(ə)nt] ,
Where **the** **moon's** **unmitigated** **crescent** **,**
在哪里 这 月亮的 未加缓解的 新月 ,

月亮那完美的月牙形，

['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [æmɪ'θɪstaɪn] [diːps] ,
Sailing **through** **the** **amethystine** **deeps** **,**
帆船 通过 这 紫水晶 深水 ,

航行于紫水晶般的深海之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][sɑːr'dɑːnɪk][ænd; ənd] [sɪ'nesnt]
With **a** **smile** **sardonic** **and** **senescent**
和 一个 微笑 讽刺的 和 衰老

带着嘲讽和衰老的微笑

[daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːrmə'gedn] [piːps] ;
Down **upon** **our** **Armageddon** **peeps** **;**
向下 之上 我们的 世界末日 人群 ;

降临到我们末日之战的子民身上；

['ðɪðər] , [drɔːn] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ɪk'stætɪk] ,
Thither **,** **drawn** **by** **sympathy** **ecstatic** **,**
那里 , 绘制 经过 同情 欣喜若狂 ,

被同情和狂喜所吸引，向那里走去，

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr][maɪ]['spɪrɪt][flaɪz]
Like **a** **shooting** **star** **my** **spirit** **flies**
喜欢 一个 射击 星星 我的 精神 苍蝇

我的灵魂像流星一样飞翔

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][groʊs] , [lɪm'fætɪk]
From **the** **company** **of** **gross** **,** **lymphatic**
从 这 公司 的 总的 , 淋巴管

来自粗大、淋巴的伙伴

[soʊlz] [in'tæŋgld] [baɪ] [tə'restriəl] [taɪz] .
Souls **entangled** **by** **terrestrial** **ties** **.**
灵魂 纠缠 经过 陆地 领带 .

被尘世羁绊所束缚的灵魂。

[wer] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['æzɪməθ] [ɑːr; ər] ['buːmɪŋ] ,
Where **the** **sombre** **azimuths** **are** **booming** **,**
在哪里 这 阴沉 方位角 是 蓬勃发展 ,

在阴沉的方位角隆隆作响的地方，

[flekt] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rdʒənt] [ˌelɪ'mentl] [foʊm] ,
Flecked **with** **argent** **elemental** **foam** **,**
有斑点的 和 银色 元素 泡沫 ,

点缀着银色元素泡沫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪtlɪ] [ɑ:r; ər] ['blu:mɪŋ]
And **the** **stately** **colocynths** **are** **blooming**
和 这 庄严 葫芦 是 盛开

而高贵的葫芦花正在盛开。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsælə'sɪlɪk] ['mɑ:nəkroʊm] ;
In **a** **salicylic** **monochrome** **;**
在 一个 水杨酸 单色 ;

以水杨酸单色调呈现；

[ðer; ðər] , [træns'pɔ:tid] [ɑ:n][pə'lu:sɪd] ['pɪnjənz] ,
There **,** **transported** **on** **pellucid** **pinions** **,**
那里 , 运输 在 透明 小齿轮 ,

在那里，靠着透明的羽翼运输，

[sɪk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [aɪ] [si:k] [rɪ'poʊz] ,
Sick **of** **common** **sense** **I** **seek** **repose** **,**
生病的 的 常见的 感觉 我 寻找 休息 ,

厌倦了常识，我只想寻求平静。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'kɑ:nsələt] [də'mɪnjənz]
Far **from** **the** **disconsolate** **dominions**
远的 从 这 沮丧的 领地

远离那些荒凉的领地

['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv][proʊz] .
Tainted **by** **the** **tyranny** **of** **prose** **.**
受污染的 经过 这 暴政 的 散文 .

被散文的暴政所玷污。

[ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [træns'ljʊnər]['gæmət]['reɪndʒɪŋ] .
O'er **the** **whole** **translunar** **gamut** **ranging** **.**
超过 这 所有的 月球表面 范围 范围 .

覆盖整个月球之外的宇宙范围。

[ðer; ðər][maɪ]['æstrəl]['bɑ:di][slaɪdz][ænd; ənd][skimz] ,
There **my** **astral** **body** **slides** **and** **skims** **,**
那里 我的 星体 身体 幻灯片 和 撇油 ,

在那里，我的星体滑行掠过，

[ˌkɔri'æmbik] ['melədiz] [eks'tʃeindʒiŋ]
Choriambic **melodies** **exchanging**
抑扬格 旋律 交换

交替的抑扬格旋律

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'poʊlɔ:stɪk] ['tʃɛrəbɪmz] ;
With **the** **apolaustic** **cherubims** **;**
和 这 辩解 基路伯 ;

与辩解的基路伯们；

['wi:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑ:li'fɑ:nɪk] ['pætərn]
Weaving **in** **a** **polyphonic** **pattern**
编织 在 一个 复调 图案

编织出复调图案

['hɑ:məniz] [ðæt] [mɑ:k] [æt; ət][klefs][ænd; ənd][ba:z] ;
Harmonies **that** **mock** **at** **clefs** **and** **bars** **;**
和声 那 嘲笑 在 谱号 和 酒吧 ;

嘲弄谱号和横线的和声；

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ,

Toying	with	the	shining	rings	of	Saturn	,
玩具	和	这	灼灼	戒指	的	土星	,

戏弄着土星闪亮的光环，

['θroʊɪŋ] [stɑːr] - [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mɑːrz] .

Throwing	star	-	dust	in	the	eyes	of	Mars	.
投掷	星星	-	灰尘	在	这	眼睛	的	火星	.

向火星的眼睛里撒星尘。

[ðer; ðər] , [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['lɪmboʊ] ,

There	,	suspended	in	a	sumptuous	limbo	,
那里	,	暂停	在	一个	豪华	炼狱	,

在那里，悬置在一种奢华的虚无之中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

Like	a	happier	version	of	the	boy
喜欢	一个	更快乐	版本	的	这	男生

就像一个更快乐的男孩

[drɔːn] [baɪ]['mɪstər] . ['blækwud] [ɪn][hɪz; ɪz]['d͡ʒɪmboʊ] ,

Drawn	by	Mr	.	Blackwood	in	his	Jimbo	,
绘制	经过	先生	.	黑木	在	他的	吉姆博	,

由布莱克伍德先生在他的吉姆博中绘制，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ʌv; əv] [blɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ;

I	shall	taste	of	bliss	without	alloy	;
我	将	品尝	的	极乐	没有	合金	;

我将品尝到纯粹的幸福;

['ʌðər] ['mɪnstrəl] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ,

Other	minstrels	may	indulge	in	fighting	,
其他	吟游诗人	可能	放纵	在	斗争	,

其他吟游诗人可能会参与打斗，

[aɪ][maɪ'self]['kænɑːt][soʊ][fɑːr][fər'get]

I	myself	cannot	so	far	forget
我	我	不能	所以	远的	忘记

我本人至今仍无法忘记。

[æz; əz][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv][ɪn'daɪtɪŋ]

As	to	shun	the	raptures	of	inditing
作为	到	回避	这	狂喜	的	写作

至于回避煽动的狂喜

['ɑːk] . [vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [gə'zet] .

Occ	.	verse	for	the	Bestspinster	Gazette	.
occ	.	诗	为了	这	-	公报	.

偶尔为《最佳单身女郎报》写诗。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] " [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] " :

For	our	"	Glimpses	of	the	Obvious	"	:
为了	我们的	"	惊鸿一瞥	的	这	明显的	"	:

对于我们的"显而易见之事":

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][proʊn] [triːz] [wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɪn][wʌn]

"	An	interesting	feature	in	the	prone	trees	was	that	they	all	fell	in	one
"	一个	有趣的	特征	在	这	易于	树木	曾是	那	他们	全部	跌倒	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

"倒下的树木有一个有趣的特点，那就是它们都朝同一个方向倒下。"

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][blæst] [keɪm] .

showing	**the**	**direction**	**from**	**which**	**the**	**blast**	**came**	**.**
显示	这	方向	从	哪个	这	爆炸	来了	.

显示爆炸发生的方向。

" ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

"	**Morning**	**Paper**	**.**
"	早晨	纸	.

晨报。

" [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [luːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [trentʃ] [wɔːlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

"	**So**	**soft**	**and**	**loose**	**was**	**the**	**earth**	**that**	**the**	**trench**	**walls**	**had**	**to**	**be**
"	所以	柔软的	和	松动的	曾是	这	地球	那	这	沟	墙壁	有	到	是

['rɪvɪtɪd] .

rivetted	**.**
铆接	.

"泥土非常松软，以至于战壕的墙壁必须用铆钉固定。"

" ['deɪli] [sketʃ] .

"	**Daily**	**Sketch**	**.**
"	日常的	草图	.

每日速写。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['triːtmənt] .

A	**very**	**curious**	**treatment**	**.**
一个	非常	好奇的	治疗	.

一种非常奇特的治疗方法。

['pɜːrsənəli] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn] .

Personally	**we**	**always**	**use**	**a**	**safety**	**-**	**pin**	**.**
亲自	我们	总是	使用	一个	安全	-	别针	.

我们个人总是用别针。

" [in'kwaiəriz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [lɔɪdz] [fɔːr; fər] [ɪn'ʃʊrəns] [tuː; tə] [peɪ] ['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ɪn] [keɪs]

"	**Inquiries**	**are**	**being**	**received**	**at**	**Lloyds**	**for**	**insurance**	**to**	**pay**	**total**	**loss**	**in**	**case**
"	查询	是	存在	已收到	在	劳埃德银行	为了	保险	到	支付	全部的	损失	在	案件

[ʌv; əv] [piːs] ['biːɪŋ] [dɪ'klerd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

of	**peace**	**being**	**declared**	**during**	**the**	**present**	**war**	**.**
的	和平	存在	声明	期间	这	展示	战争	.

"劳合社正在收到关于在当前战争期间宣布和平的情况下，保险公司能否赔偿全部损失的问询。

" [ˌmɑːntri'ɔːl] [gə'zet] .

"	**Montreal**	**Gazette**	**.**
"	蒙特利尔	公报	.

《蒙特利尔公报》

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] .

We	**ourselves**	**should**	**take**	**our**	**chance**	**of**	**this**	**contingency**	**.**
我们	我们自己	应该	拿	我们的	机会	的	这	应急措施	.

我们自己应该承担这种意外情况带来的风险。

" [ðə; ði]['toʊt(ə)l]['ɪmpɔːrt]['vælјuː][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] £1 , - , - [pər] ['ænəm] ,

"	**The**	**total**	**import**	**value**	**of**	**matches**	**is**	**less**	**than**	**£1**	**,**	**000**	**,**	**000**	**per**	**annum**	**,**
"	这	全部的	进口	价值	的	比赛	是	较少的	比	£1	,	-	,	-	每	年	,

"火柴进口总价值每年不足100万英镑。"

[ænd; ənd] [ɪf] £2 , - , - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [mætʃɪz] 6d .

and	**if**	**£2**	**,**	**000**	**,**	**000**	**is**	**to**	**be**	**collected**	**,**	**it**	**will**	**make**	**matches**	**6d**	**.**
和	如果	£2	,	-	,	-	是	到	是	集	,	它	将要	制作	比赛	6d	.

如果需要筹集 2,000,000 英镑，则匹配 6d。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] [pər]['dʌz(ə)n] .
or **even** **more** **per** **dozen** **.**
或者 甚至 更多的 每 打 .

甚至每打更多。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] .
Chronicle **.**
编年史 .

编年史。

['mɪstər] . [mə'kenə] ['ʃʊrli] ['kænɑːt][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðɪs] .
Mr **.** **McKenna** **surely** **cannot** **have** **realized** **this** **.**
先生 . 麦肯纳 一定 不能 有 已实现 这 .

麦肯纳先生肯定不可能意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['pɑːtɪd] ['fɪlmz] .
PUNCH'S **POTTED** **FILMS** **.**
拳击的 盆栽 电影 .

Punch 的精选电影。

[ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['drɑːmə] .
THE **SENTIMENTAL** **DRAMA** **.**
这 感伤的 戏剧 .

感伤的剧情片。

['redʒinəld] ['kɛrˌstɛrz] , ['riːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
Reginald **Carstairs** **,** **reading** **during** **the** **vacation** **at** **a** **remote** **country** **village** **,**
雷金纳德 卡斯泰尔斯 , 阅读 期间 这 假期 在 一个 偏僻的 国家 村庄 ,

雷金纳德·卡斯泰尔斯在偏远乡村度假时读书

[fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] [fer] ['dɔːtər] , ['rəuziː] .
falls **in** **love** **with** **the** **landlady's** **fair** **daughter** **,** **Rosie** **.**
瀑布 在 爱 和 这 房东太太的 公平的 女儿 , 罗西 .

爱上了房东太太漂亮的女儿罗茜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ɔːrtʃərd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " ['pænzi]['feɪsɪz] .

In	the	old	orchard	she	would	sing	to	him	"	Pansy	Faces	.
在	这	老的	果园	她	会	唱歌	到	他	"	三色堇	面孔	.

在老果园里，她会为他唱《三色堇的脸》。

" ['rɛdʒənəldz] ['hɔːti] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌstɪk][gɜːrl] ,

"	Reginald's	haughty	father	will	not	hear	of	his	union	with	the	rustic	girl	,
"	雷金纳德的	傲慢	父亲	将要	不是	听到	的	他的	联盟	和	这	乡村	女孩	,

“雷金纳德傲慢的父亲绝不会同意他与那个乡下姑娘的婚事。”

[ænd; ənd] ['mæriz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['erəs] .

and	marries	him	to	a	wealthy	heiress	.
和	结婚	他	到	一个	富裕	女继承人	.

并让他娶了一位富有的女继承人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [ə'nɔiz] [hɜːr; hər][baɪ] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən]

He	continually	annoys	her	by	picking	out	on	the	piano	the	music	of	an
他	持续	令人恼火	她	经过	挑选	出去	在	这	钢琴	这	音乐	的	一个

[oʊld] [sɔːŋ] .

old	song	.
老的	歌曲	.

他不停地在钢琴上弹奏一首老歌，惹得她很烦。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .

And	so	they	reach	a	loveless	middle	-	age	.
和	所以	他们	抵达	一个	无爱	中间	-	年龄	.

于是，他们步入了没有爱情的中年。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['rəuziː][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði]

In	the	meantime	Rosie	has	had	her	voice	cultivated	,	And	,	Under	the
在	这	与此同时	罗西	有	有	她	嗓音	栽培	,	和	,	在下面	这

[neɪm] [ʌv; əv] " [lɑː] [bel] - ,

Name	of	"	La	Belle	Rossignolette	,
姓名	的	"	拉	美女	-	,

与此同时，罗茜的歌喉得到了磨练，并以“美丽的罗茜小姐”之名出道。

" [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][baɪ][stɔːrm] .

"	Has	Taken	the	Continent	by	storm	.
"	有	已采取	这	大陆	经过	风暴	.

“席卷了整个大陆。”

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['traiəmfs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'stret] .

In	the	midst	of	her	greatest	triumphs	,	however	,	she	is	often	distraite	.
在	这	中间	的	她	最	胜利	,	然而	,	她	是	经常	分散	.

然而，在她取得最大胜利的时候，她常常心神不宁。

['kʌmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ɪn][grænd] ['ɑːprə] .

Coming	at	length	to	London	,	she	appears	in	Grand	Opera	.
未来	在	长度	到	伦敦	,	她	出现	在	盛大	歌剧	.

她最终来到伦敦，在大歌剧院演出。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] ['kɛrˌstɛrz] , ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [truː] [aɪ'dentəti] , [hæz; həz]['teɪkən]

For	her	first	night	Carstairs	,	little	knowing	her	true	identity	,	has	taken
为了	她	第一的	夜晚	卡斯泰尔斯	,	小的	会心	她	真的	身份	,	有	已采取

[ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks] .

the	stage	-	box	.
这	阶段	-	盒子	.

卡斯泰尔斯第一晚，对自己的真实身份一无所知，就坐在了舞台包厢里。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊpənɪŋ] [sɔːŋ] , [ɪ'lektrəˌfaɪz]

She	recognises	him	,	and	,	instead	of	singing	her	opening	song	,	electrifies
她	认可	他	,	和	,	反而	的	歌唱	她	开幕	歌曲	,	通电

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] " ['pænzi]['feɪsɪz] .

the	house	by	giving	"	Pansy	Faces	.
这	房子	经过	给予	"	三色堇	面孔	.

她认出了他，没有演唱她的开场曲，而是以一首《Pansy Faces》点燃了全场。

" [ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðæt] [in'sjuːz] [ðə; ði] ['θiːətər] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['faɪər] .

"	In	the	sensation	that	ensues	the	theatre	catches	fire	.
"	在	这	感觉	那	随之而来	这	剧院	捕获物	火	.

"随之而来的是剧院着火了。"

['rəuziː]['reskjuːz]['redʒinəld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ['periʃiz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

Rosie	rescues	Reginald	,	but	his	wife	perishes	in	the	flames	.
罗西	救援	雷金纳德	,	但	他的	妻子	死亡	在	这	火焰	.

罗西救出了雷金纳德，但他的妻子却在大火中丧生。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] : " ['pænzi]['feɪsɪz] .

In	the	evening	of	life	:	"	Pansy	Faces	.
在	这	晚上	的	生活	:	"	三色堇	面孔	.

在生命的夜晚："三色堇的脸庞。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	280	]
"	[	页	-	]

[第280页]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [skwɑːd] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][eks] - [kən'tɔːrʃənɪst] , [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

The	above	squad	,	containing	an	ex	-	contortionist	,	has	just	received	the
这	多于	队	,	包含	一个	前任	-	柔术演员	,	有	只是	已收到	这

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] : — " [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] - ['bækwərd] [bend] ,

following	instruction	:	—	"	At	the	command	'	Backward	bend	,
下列的	操作说明	:	—	"	在	这	命令	-	落后	弯曲	,

上述小队成员中包括一名前柔术演员，他们刚刚收到以下指令："听到'向后弯曲'的命令后，

- [pleɪs] [ðə; ði][hændz][ɑːn][ðə; ði][hɪps][ænd; ənd][bend] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

'	place	the	hands	on	the	hips	and	bend	back	as	far	as	possible	.
-	地方	这	双手	在	这	臀部	和	弯曲	后退	作为	远的	作为	可能的	.

双手叉腰，身体向后弯曲到极限。

" [mɔːr] [aɪ] - [wɑːʃ] .

"	MORE	EYE	-	WASH	.
"	更多的	眼睛	-	洗	.

"更多洗眼的话。"

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [siː] [sʌm; səm] [haɪ] [bræs] - ['hætɪd] [mæn]

Whene'er	I	see	some	high	brass	-	hatted	man
无论何时	我	看	一些	高的	黄铜	-	戴帽子的	男人

每当我看到一些戴着高帽的男人

[ɪn'spekt] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪbən] [treɪn] ,

Inspect	the	Depôt	with	his	ribboned	train	,
检查	这	-	和	他的	丝带	火车	,

检查一下拖着缎带的德波特，

[wen] [ɔ:l] [si:mz] [spɪk] [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [spæn]
When all seems spick and absolutely span
什么时候全部 似乎 斯皮克 和 绝对地 跨度

当一切看起来干净整洁，绝对完美时

[ænd; ənd][noʊ][mæn][spits][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][peɪn] ,
And no man spits and nothing gives him pain ,
和 不 男人 吐痰 和 没有什么 给予 他 疼痛 ,

没有人会吐唾沫，也没有任何东西能让他感到痛苦。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ðerz]
I think what blissful ignorance is theirs
我 思考 什么 幸福的 无知 是 他们的

我认为他们真是愚昧无知啊。

[hu:] ['oʊnli] [si:] [ˌju: 'es][ɑ:n][ɪn'spekʃ(ə)n] [deɪz] ,
Who only see us on inspection days ,
WHO 仅有的 看 我们 在 检查 天 ,

只有在检查日才能见到我们的人，

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌju: 'es] [ˌʌnə'werz] ,
And wonder , could they catch us unawares ,
和 想知道 , 可以 他们 抓住 我们 不知情 ,

我不禁想，他们会不会出其不意地袭击我们?

[wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] [stɪl] [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [preɪz] ?
Would they be still so eloquent of praise ?
会 他们 是 仍然 所以 雄辩 的 称赞 ?

他们还会如此滔滔不绝地赞美吗?

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kli:nli] [taɪp] ,
They think the soldiers are a cleanly type ,
他们 思考 这 士兵 是 一个 干净利落 类型 ,

他们认为士兵们都是很讲卫生的人。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] [bræs] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['elboʊ] - [fæt] ,
For all their brass is bright with elbow - fat ,
为了 全部 他们的 黄铜 是 明亮的 和 弯头 - 胖的 ,

尽管他们身上的黄铜都闪闪发光，沾满了肘部的脂肪，

['bɜ:rnɪʃt] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ðer; ðər][hɪp; haɪp] ;
Burnished their bayonets and oiled their hyp ;
抛光 他们的 刺刀 和 涂油 他们的 催眠 ;

他们擦亮刺刀，给肩甲上油;

[du:] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Do they suppose they always look like that ?
做 他们 认为 他们 总是 看 喜欢 那 ?

他们认为自己一直都长这样吗?

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði]['kwɔ:rtərz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] ,
They see the quarters beautiful and gay ,
他们 看 这 四分之一 美丽的 和 同性恋 ,

他们觉得这些街区美丽又热闹。

[jet] ['nevər] ['ri:əlaɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [lɔ:r] ,
Yet never realise , with all their lore ,
然而 绝不 意识到 , 和 全部 他们的 知识 ,

然而，尽管他们拥有丰富的传说，却从未意识到这一点。

[ðoʊz] [braɪt] [nu:] [bedz][wɜ:r; wər] ['ɪʃu:d] ['jestərdeɪ]
Those bright new beds were issued yesterday
那些 明亮的 新的 床 是 发布 昨天

那些崭新的床是昨天发放的。

[ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [stɔːr] .

And	will	to	-	morrow	be	returned	to	store	.
和	将要	到	-	明天	是	返回	到	店铺	.

明天将退回商店。

[ðeɪ] ['daʊtləs] [seɪ] , " [wʌz; wəz]['evər] [drɪl] [soʊ] [deft] ?

They	doubtless	say	,	"	Was	ever	drill	so	deft	?
他们	毫无疑问	说	,	"	曾是	曾经	钻头	所以	麻利	?

他们无疑会说："钻探曾如此巧妙吗？"

[wɜːr; wər]['evər]['raɪfəlz][soʊ] [prɪ'saɪsli] [sloʊpt] ?

Were	ever	rifles	so	precisely	sloped	?
是	曾经	步枪	所以	恰恰	倾斜的	?

历史上曾有过倾斜角度如此精确的步枪吗?

[əb'zɜːrv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [left]

Observe	that	section	change	direction	left
观察	那	部分	改变	方向	左边

注意该部分向左改变方向。

[soʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best][wiː; wi] [hoʊpt] ;

So	much	,	much	better	than	the	best	we	hoped	;
所以	很多	,	很多	更好的	比	这	最好的	我们	希望	;

比我们预期的还要好得多;

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [grɪm] ['entərpraɪz]

"	But	little	know	with	what	grim	enterprise
"	但	小的	知道	和	什么	严峻	企业

但谁也不知道这是何等可怕的冒险

[fɔːr; fər] [wiːk] [ɑːn] [wiːk] [ðæt] ['klevər] - ['lʊkɪŋ] [kruː]

For	week	on	week	that	clever	-	looking	crew
为了	星期	在	星期	那	聪明的	-	寻找	全体人员

每周，那群看起来很聪明的船员都会出现。

[hæv; həv] ['præktɪst] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [aɪz]

Have	practised	up	for	their	especial	eyes
有	已实践	向上	为了	他们的	特别的	眼睛

已经为他们的特殊目光做好了准备

[ðə; ði][soʊl] [ðeɪ] [kæn; kən] ['seɪfli] [duː] .

The	sole	manœuvre	they	can	safely	do	.
这	唯一	演习	他们	能	安全	做	.

这是他们唯一能安全完成的动作。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wer] ['meni] [ə; eɪ]['kæŋkər] [nɔːz]

And	I	could	tell	where	many	a	canker	gnaws
和	我	可以	告诉	在哪里	许多	一个	溃疡	啃咬

我能分辨出很多溃疡病侵蚀的地方。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] ['fænsi] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] ;

Within	the	walls	they	fancy	free	from	sin	;
之内	这	墙壁	他们	想要	自由的	从	罪	;

在围墙之内，他们幻想自己远离罪恶;

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['ɑːfəsərz] [ɪn'frɪndʒ] [ðer; ðər] [lɔːz] ,

I	know	how	officers	infringe	their	laws	,
我	知道	如何	警官	侵权	他们的	法律	,

我知道警员是如何违法执法的，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [wer] [ðə; ði][men] [klaɪm] [ɪn] ;

I	know	the	corners	where	the	men	climb	in	;
我	知道	这	角落	在哪里	这	男人	爬	在	;

我知道男人们爬进去的角落;

[aɪ] [noʊ] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [fens] [tuː; tə] ['bɪts]

I	know	who	broke	the	woodland	fence	to	bits
我	知道	WHO	打破	这	林地	栅栏	到	比特

我知道是谁把林地围栏弄得粉碎了。

[ænd; ənd] [wʌt] [plə'tuːn] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ʃɜːrli] [kaʊ] ,

And	what	platoon	attacked	the	Shirley	cow	,
和	什么	排	遭到攻击	这	雪莉	奶牛	,

是哪个排袭击了雪莉家的母牛?

[waɪl] [ðə; ði] [dʌl] [staːf] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fræntɪk] [tʃits] ,

While	the	dull	Staff	,	for	all	their	frantic	chits	,
尽管	这	乏味的	职员	,	为了	全部	他们的	疯狂的	纸条	,

尽管工作人员忙着写信，但那些迟钝的员工.....

[noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [roʊ] .

Know	not	the	truth	of	that	distressing	row	.
知道	不是	这	真相	的	那	令人痛心	排	.

不要知道那场令人痛苦的争吵的真相。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] ,

These	are	the	things	I	think	they	should	be	taught	,
这些	是	这	事物	我	思考	他们	应该	是	教授	,

我认为应该教给他们这些内容。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['eɪdʒɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] ,

But	,	since	I	know	what	ages	must	elapse	,
但	,	自从	我	知道	什么	年龄	必须	流逝	,

但是，既然我知道必须经历多少岁月，

[wʌt] [fɔːrmz] [biː; bi] [fɪld] , [wʌt] ['signətʃə] [biː; bi] [sɔːt] ,

What	forms	be	filled	,	what	signatures	be	sought	,
什么	表格	是	已填	,	什么	签名	是	寻求	,

需要填写哪些表格，需要收集哪些签名?

[er] [aɪ] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [tʃæps] ,

Ere	I	have	speech	with	such	exalted	chaps	,
埃雷	我	有	演讲	和	这样的	崇高	小伙子们	,

在我有机会与这些德高望重的人交谈之前，

[aɪ] [hɪr] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˌmɪs'led] ,

I	here	announce	that	they	are	much	misled	,
我	这里	宣布	那	他们	是	很多	被误导	,

我在此宣布，他们被严重误导了。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [fɑːr] ,

That	they	should	see	us	when	we	think	them	far	,
那	他们	应该	看	我们	什么时候	我们	思考	他们	远的	,

当他们看到我们，即使我们认为他们很远，

[ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [ʌn'herəldɪd] ,

Should	steal	upon	us	,	all	unheralded	,
应该	偷	之上	我们	, 全部		默默无闻	,

悄无声息地偷袭我们，

[ænd; ənd] [faɪnd] [wʌt] [frɔːdz] , [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [frɔːdz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

And	find	what	frauds	,	what	awful	frauds	we	are	.
和	寻找	什么	欺诈	,	什么	可怕	欺诈	我们	是	.

并发现我们是多么的虚伪，多么可恶的虚伪。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['lʌndənər] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪn]['bæŋkərz] -
" I was astonished that not a Londoner raised a cheer for the fine Bankers '
" 我 曾是 惊讶 那 不是 一个 伦敦人 提高 一个 欢呼 为了 这 美好的 银行家 -
[bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfju:zə'lɪr] [wɪtʃ] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] - [deɪ] .
Battalion of the Fusiliers which marched through the City to - day .
营 的 这 燧发枪兵 哪个 行军 通过 这 城市 到 - 天 .

"令我惊讶的是，今天在伦敦城游行的优秀的银行家营步兵团，竟然没有一个伦敦人发出欢呼声。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [əb'sɜ:rdli] [ʃaɪ] . "
We are really absurdly shy . "
我们 是 真的 荒谬地 害羞的 . "

我们其实非常害羞。

" [kwɛks]['dʒu:niər] " [ɪn] " ['i:vnɪŋ] [nu:z] , " ['eɪprəl] - .
" Quex Junior " in " Evening News , " April 15 .
" 奎克斯 初级 " 在 " 晚上 消息 , " 四月 - .

《晚间新闻》4月15日刊登了《奎克斯·朱尼尔》一文。

" [ðə; ði]['oʊldər] ['kɒmreɪdz] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [bæŋks]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The older comrades , who are keeping banks going in the absence of the
" 这 老 同志们 , WHO 是 保持 银行 去 在 这 缺席 的 这
['jʌŋgər] ['peitriəts] ,
younger patriots ,
年轻 爱国者 ,

"那些在年轻爱国者缺席的情况下维持银行运转的老同志们，

[tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər]['kɒmreɪdz] . "
turned out to cheer their comrades . "
转向 出去 到 欢呼 他们的 同志们 . "

他们出来为战友们加油助威。

" ['i:vnɪŋ] [nu:z] , " [seɪm] [deɪt] .
" Evening News , " same date .
" 晚上 消息 , " 相同的 日期 .

《晚间新闻》，同日。

[ðə; ði]['oʊldər]['bæŋkərz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'zu:m] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ,
The older bankers , we must presume , are all from the provinces ,
这 老 银行家 , 我们 必须 怙 , 是 全部 从 这 省份 ,
[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [ʃaɪ] .
and not so shy .
和 不是 所以 害羞的 .

我们有理由推测，年纪较大的银行家们都来自外省，而且性格比较内向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [neiʃəns] .
THE CHAMPION OF THE SMALLER NATIONS .
这 冠军 的 这 较小的 国家 .

小国的冠军。

[ɪm'pɪriəl] ['pækidɜ:rm] .
Imperial Pachyderm .
帝国 厚皮动物 .

帝王厚皮动物。

" ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə] [ði:z] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnprə'tektɪd] [egz] .
" OUR HEART GOES OUT TO THESE POOR LITTLE UNPROTECTED EGGS .
" 我们的 心 去 出去 到 这些 贫穷的 小的 未受保护 鸡蛋 .

"我们为这些可怜的、没有保护的小鸡蛋感到难过。"

[ðeɪ] [wɑːnt] ['mʌðərɪŋ] .
THEY **WANT** **MOTHERING** **.**
他们 想 母性 .

她们渴望母爱。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
WE **WILL** **SIT** **ON** **THEM** **.**
我们 将要 坐 在 他们 .

我们会坐在它们上面。

" [[dʌz] [soʊ] .]
" [Does so .]
" [做 所以 .]

确实如此。

[[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .]
[With Mr . Punch's apologies to a noble animal .]
[和 先生 . 拳击的 致歉 到 一个 高贵 动物 .]

【谨代表潘趣先生向这位高贵的动物致歉。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 282]
[页 -]

[第282页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

['kɜːrn(ə)l] ['tʃəːtʃil] ([ə'raɪvɪŋ] [poʊst] - [heɪst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Colonel Churchill (arriving post - haste at the House of Commons from the
上校 丘吉尔 (抵达 邮政 - 匆忙 在 这 房子 的 公共领域 从 这
[frʌnt] , [ɑːn]['eɪprəl] -) ,
Front , on April 18) ,
正面 , 在 四月 -) ,

丘吉尔上校（4月18日从前线匆匆赶到下议院）

" [kʌm] [aɪ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] ['steɪtmənt] ?
" Come I too late for the Premier's statement ?
" 来 我 也 晚的 为了 这 总理的 陈述 ?

"我来晚了，总理的声明还没发布吗？"

" ['kɑːnstəbl] .
" Constable .
" 警官 .

"警官。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] ['ɜːrli] .
" On the contrary , Sir , you're a day too early .
" 在 这 相反 , 先生 , 你是 一个 天 也 早期的 .

"恰恰相反，先生，您来早了一天。"

" [[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .
" [The Constable was in error .
" [这 警官 曾是 在 错误 .

警员弄错了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wiːk] .]
He should have said a week .]
他 应该 有 说 一个 星期 .]

他应该说一周。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	**,**
周一	,

周一，

['eɪprəl] 17th . — [ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] [huː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

April	**17th**	**.**	**—**	**The**	**hon**	**.**	**Member**	**who**	**described**	**the**	**present**	**Parliamentary**	**situation**
四月	17th	.	—	这	亲爱的	.	成员	WHO	描述	这	展示	议会	情况

[æz; əz] " [ə; eɪ][kə'bɑːl] ['evri] [ˌæftər'nuːn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ['evri] ['sekənd] [deɪ] " [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv]

as	**"**	**a**	**cabal**	**every**	**afternoon**	**and**	**a**	**crisis**	**every**	**second**	**day**	**"**	**is**	**justified**	**of**
作为	"	一个	阴谋	每一个	下午	和	一个	危机	每一个	第二	天	"	是	合理的	的

[hɪz; ɪz]['epɪgræm] .

his	**epigram**	**.**
他的	警句	.

4月17日——这位尊敬的议员将目前的议会状况描述为"每天下午都有阴谋，每隔一天就有一场危机"，他的这句格言可谓恰如其分。

[ðə; ði] ['lɔbiz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspəˌrɝː] ,

The	**lobbies**	**this**	**afternoon**	**were**	**full**	**of**	**agitated**	**whisperers**	**,**
这	大堂	这	下午	是	满的	的	激动	低语者	,

今天下午，大厅里挤满了焦躁不安的窃窃私语者。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪstər] [ɑːn][ðə; ði]

with	**much**	**talk**	**of**	**a**	**divided**	**Cabinet**	**and**	**this**	**and**	**that**	**Minister**	**on**	**the**
和	很多	讲话	的	一个	分割	内阁	和	这	和	那	部长	在	这

[brɪŋk] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

brink	**of**	**resignation**	**,**
边缘	的	辞职	,

内阁分裂的传闻甚嚣尘上，不少部长都濒临辞职。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ðeɪ] [wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi]

because	**they**	**cannot**	**agree**	**upon**	**the**	**number**	**of**	**men**	**they**	**want**	**for**	**the**	**Army**
因为	他们	不能	同意	之上	这	数字	的	男人	他们	想	为了	这	军队

[ɔːr][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	**the**	**best**	**method**	**of**	**obtaining**	**them**	**.**
或者	这	最好的	方法	的	获得	他们	.

因为他们无法就军队需要多少人以及如何最好地招募这些人达成一致。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

All	**of**	**which**	**must**	**be**	**very**	**comforting**	**to**	**our**	**enemies**	**.**
全部	的	哪个	必须	是	非常	令人感到安慰	到	我们的	敌人	.

这一切对我们的敌人来说，想必会感到非常欣慰。

[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ɪz][felt][ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkt] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv]

Some	**anxiety**	**is**	**felt**	**on**	**the**	**Treasury**	**Bench**	**owing**	**to**	**the**	**marked**	**shortage**	**of**
一些	焦虑	是	毛毡	在	这	财政部	长椅	欠款	到	这	标记	短缺	的

['membər] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] .

Members	**from**	**Ireland**	**.**
成员	从	爱尔兰	.

由于爱尔兰议员人数明显不足，财政党内部感到有些焦虑。

[ˌhɪðər'tuː] , [wen'evər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

Hitherto	**,**	**whenever**	**the**	**Government**	**has**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**danger**	**,**
迄今为止	,	每当	这	政府	有	似乎	到	是	在	危险	,

迄今为止，每当政府似乎面临危险时，

['mɪstər] . ['red.məndz] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] ['truːpt] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Mr	**.**	**Redmond's**	**followers**	**have**	**trooped**	**over**	**from**	**Dublin**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
先生	.	雷德蒙德的	追随者	有	成群结队	超过	从	都柏林	到	这	救援	.

雷德蒙先生的追随者们从都柏林赶来救援。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['æbsənt] .

But	to	-	day	most	of	them	are	absent	.
但	到	-	天	最多	的	他们	是	缺席的	.

但如今他们大多都缺席了。

[sʌm; səm][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðer; ðər] [dɪ'fekʃn] [tuː; tə] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] [ɪn]

Some	attribute	their	defection	to	chagrin	at	their	shortsightedness	in
一些	属性	他们的	叛逃	到	懊恼	在	他们的	短视	在

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbl] [æz; əz] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

resisting	the	appointment	of	Mr	.	Campbell	as	Lord	Chancellor	of	Ireland	.
抵抗	这	预约	的	先生	.	坎贝尔	作为	主	校长	的	爱尔兰	.

有人认为，他们的叛变是因为他们对自己当初短视地抵制任命坎贝尔先生为爱尔兰大法官感到懊悔。

[æz; əz] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɪn]

As	Attorney	-	General	they	fear	he	will	exert	a	much	more	potent	influence	in
作为	律师	-	一般的	他们	害怕	他	将要	发挥	一个	很多	更多的	强效	影响	在

['aɪrɪʃ] [ə'ferz] .

Irish	affairs	.
爱尔兰	事务	.

他们担心，如果他担任总检察长，将会对爱尔兰事务施加更大的影响力。

['feɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['feɪθləs] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Faithful	among	the	faithless	,	Mr	.	Ginnell	was	in	his	place	.
忠实	之中	这	不忠	,	先生	.	-	曾是	在	他的	地方	.

在背信弃义的人群中，金内尔先生是一位忠诚的信徒，他坚守了自己的位置。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

He	is	not	interested	in	the	troubles	of	the	British	Government	.
他	是	不是	感兴趣的	在	这	麻烦	的	这	英国	政府	.

他对英国政府的麻烦事不感兴趣。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [əb'seʃn] [ɪz][ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] ['oʊvər] - [tæk'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

His	present	obsession	is	the	alleged	over	-	taxation	of	his	own	beloved	country	.
他的	展示	痴迷	是	这	据称	超过	-	税收	的	他的	自己的	心爱	国家	.

他现在最关心的是他所挚爱的国家被过度征税的问题。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [duː] [vɜːrdʒ][ænd; ənd][skoʊp][tuː; tə][ɪk'speɪʃieɪt][ə'pɑːn] [ðæt]

In	order	that	he	might	have	due	verge	and	scope	to	expatiate	upon	that
在	命令	那	他	可能	有	到期的	边缘	和	范围	到	详述	之上	那

['griːvəns] [biː; bi] [prest] [ðə; ðɪ][praɪm] ['mɪnɪstər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['wenzdeɪ]

grievance	be	pressed	the	Prime	Minister	to	arrange	an	early	sitting	on	Wednesday
不满	是	按下	这	主要的	部长	到	安排	一个	早期的	坐着	在	周三

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][sə'spend][ðə; ðɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ruːl] .

and	also	to	suspend	the	eleven	o'clock	rule	.
和	还	到	暂停	这	十一	点钟	规则	.

为了让他有充分的机会和空间详细阐述这一不满，他敦促首相安排在周三提前开会，并暂停上午 11 点的会议规定。

[æt; ət] [ðɪs] [nɑːˈiːv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ðɪ] [haʊs] [rɪ'liːvd] [ɪts] ['tenʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti]

At	this	naïve	suggestion	the	House	relieved	its	tension	with	a	hearty
在	这	幼稚的	建议	这	房子	松了口气	它是	紧张	和	一个	爽朗

[læf] .

laugh	.
笑	.

听到这个天真的建议，众议院爆发出一阵爽朗的笑声，缓解了紧张的气氛。

[haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dɪ'senʃn] [aɪ][duː][nɑːt]

How	much	truth	there	may	be	in	the	stories	of	Ministerial	dissension	I	do	not
如何	很多	真相	那里	可能	是	在	这	故事	的	部长	纠纷	我	做	不是

[noʊ] ;

know	;
知道	;

部长级不和的传闻有多少真实性，我不得而知；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .

but	there	is	undoubtedly	a	Cave	on	the	Treasury	Bench	.
但	那里	是	无疑	一个	洞穴	在	这	财政部	长椅	.

但毫无疑问，财政长椅上存在一个洞穴。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	absence	of	the	Chancellor	he	took	charge	of	the	Report	Stage	of	the
在	这	缺席	的	这	校长	他	采取	收费	的	这	报告	阶段	的	这

['faɪnæns] [bɪl] ,

Finance	Bill	,
金融	账单	,

在财政大臣缺席的情况下，他负责了财政法案的报告阶段工作。

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] .

and	very	well	he	acquitted	himself	.
和	非常	出色地	他	无罪释放	他自己	.

他表现得非常好。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]

Incidentally	the	Solicitor	-	General	had	the	honour	of	bringing	about	a
顺便	这	律师	-	一般的	有	这	荣誉	的	带来	关于	一个

['noʊtəb(ə)l][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

notable	reconciliation	.
值得注意的	和解	.

顺便提一下，总检察长有幸促成了一项意义重大的和解。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃnəlɪst] [bentʃɪz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . ['dɪlən] [ænd; ənd]

Among	the	few	occupants	of	the	Nationalist	benches	were	Mr	.	Dillon	and
之中	这	很少	居住者	的	这	民族主义者	长椅	是	先生	.	狄龙	和

['mɪstər] . ['tɪməθi] ['hiːli] ,

Mr	.	Timothy	Healy	,
先生	.	蒂莫西	希利	,

民族主义者阵营中为数不多的几位成员包括狄龙先生和蒂莫西·希利先生。

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst][hæv; həv] ['rerli] [met] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] .

who	for	some	years	past	have	rarely	met	without	a	collision	.
WHO	为了	一些	年	过去的	有	很少	遇见	没有	一个	碰撞	.

过去几年里，他们几乎每次见面都会发生碰撞。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wen] ['mɪstər] . ['dɪlən] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [faɪn]

Accordingly	when	Mr	.	Dillon	had	resisted	a	proposal	to	fine
因此	什么时候	先生	.	狄龙	有	抵抗	一个	提议	到	美好的

['eni] ['vɪzɪtər][tuː; tə][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [huː] [dɪd][nɑːt][peɪ] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] - [tæks] ,

any	visitor	to	an	entertainment	who	did	not	pay	the	Amusements	-	tax	,
任何	游客	到	一个	娱乐	WHO	做过	不是	支付	这	娱乐	-	税	,

因此，当狄龙先生反对对任何未缴纳娱乐税的娱乐场所游客处以罚款的提议时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hiːli] [wʊd] [faɪnd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]

it	was	confidently	expected	that	Mr	.	Healy	would	find	excellent	reasons	for
它	曾是	自信地	预期的	那	先生	.	希利	会	寻找	出色的	原因	为了

[ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bɪl] ,

asserting	that	this	was	the	best	clause	in	the	whole	Bill	,
断言	那	这	曾是	这	最好的	条款	在	这	所有的	账单	,

人们满怀信心地认为，希利先生会找到充分的理由来证明这是整部法案中最好的条款。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['hʌmbʌg] [wʊd] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	only	a	melancholy	humbug	would	oppose	it	.
和	那	仅有的	一个	忧郁	骗子	会	反对	它	.

只有悲观的伪君子才会反对它。

[ɪn'sted] [hi:; hi] ['vɪgərəsli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][foʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ðæt][aɪ]
Instead **he** **vigorously** **supported** **his** **former** **foe** **with** **an** **argument** **that** **I**
反而 他 大力 有 他的 以前的 敌人 和 一个 争论 那 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['dɪlən] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
am **sure** **Mr** **.** **Dillon** **would** **never** **have** **thought** **of** **.**
是 当然 先生 . 狄龙 会 绝不 有 想法 的 .

相反，他却极力支持他之前的对手，提出的论点我敢肯定迪伦先生绝对想不到。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪrd] [prə'poʊz(ə)l] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd]
" **Was** **it** **not** **a** **weird** **proposal** **,** **"** **he** **asked** **,** **"** **that** **a** **child** **who** **had**
" 曾是 它 不是 一个 诡异的 提议 , " 他 问 , " 那 一个 孩子 WHO 有
[ʌn'wɪtɪŋli] [wɔ:kt] ;
unwittingly **walked** **;**
不知不觉 步行 ;

"这难道不是一个奇怪的提议吗？"他问道，"一个不知不觉中走路的孩子；

[θru:] [ə; eɪ]['tɜ:rnstaɪl][ʃʊd; ʃəd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kən'vɪkt][ænd; ənd] [lu:z] [ɪts][oʊld] -
through **a** **turnstile** **should** **forthwith** **become** **a** **convict** **and** **lose** **its** **Old** **-**
通过 一个 旋转闸门 应该 立即 变得 一个 定罪 和 失去 它是 老的 -
[eɪdʒ] ['penʃən] ?
Age **Pension** **?**
年龄 养老金 ?

通过旋转门的人是否应该立即成为罪犯并失去养老金?

" ['tu:zdeɪ] , ['eɪprəl] 18th . — [wen] [wʌn][hæz; həz][æt; ət][læst] [skru:d] [ʌp] [wʌnz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə]
" **Tuesday** **,** **April** **18th** **.** **—** **When** **one** **has** **at** **last** **screwed** **up** **one's** **courage** **to**
" 周二 , 四月 18th . — 什么时候 一 有 在 最后的 螺丝 向上 一个人的 勇气 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [tu:θ] [aʊt] ,
have **a** **tooth** **out** **,**
有 一个 齿 出去 ,

"4月18日，星期二——当一个人终于鼓起勇气拔牙时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ˌʌn'nɜ:rvɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði]['dentɪst] [ðæt] [hi:; hi]
there **is** **nothing** **more** **unnerving** **than** **to** **be** **told** **by** **the** **dentist** **that** **he**
那里 是 没有什么 更多的 令人不安 比 到 是 讲述 经过 这 牙医 那 他
['kænɑ:t]['ɑ:pəreɪt][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
cannot **operate** **to** **-** **day** **and** **that** **one** **must** **come** **again** **to** **-** **morrow** **.**
不能 操作 到 - 天 和 那 一 必须 来 再次 到 - 明天 .

没有什么比被牙医告知今天无法进行手术，必须明天再来更令人不安的了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [felt] [laɪk] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
The **House** **of** **Commons** **felt** **like** **that** **this** **afternoon** **.**
这 房子 的 公共领域 毛毡 喜欢 那 这 下午 .

今天下午，下议院给人的感觉就是如此。

['membər] [hæd; həd] [flɑ:kt] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — ['næʃnəlɪst] ['aɪərlənd]
Members **had** **flocked** **from** **all** **parts** **of** **the** **kingdom** **—** **Nationalist** **Ireland**
成员 有 成群结队的 从 全部 部分 的 这 王国 — 民族主义者 爱尔兰
[ɪk'septɪd] — [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['prɑ:mɪst] ['steɪtmənt] .
excepted **—** **to** **hear** **the** **Prime** **Minister's** **promised** **statement** **.**
例外 — 到 听到 这 主要的 部长 承诺 陈述 .

除了爱尔兰民族主义者之外，王国各地的议员们都蜂拥而至，聆听首相承诺的声明。

[kɑ:l] . ['tʃə:tʃil] , [lɔ:rd] [hju:] ['sesl, 'sisl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɔ:fti] [braʊ] [di'nəutɪŋ] [ə; eɪ]
Col **.** **Churchill** **,** **Lord** **Hugh** **Cecil** **(** **with** **a** **patch** **on** **his** **lofty** **brow** **denoting** **a**
上校 . 丘吉尔 , 主 休 塞西尔 (和 一个 修补 在 他的 高远 眉头 表示 一个
['ri:s(ə)nt]['kæʒuəlti]) ,
recent **casualty** **)** **,**
最近的 伤亡) ,

丘吉尔上校，休·塞西尔勋爵（他高耸的额头上戴着一块补丁，表明他最近受过伤），

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɔːriər] - ['steɪtsmən] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːrn] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **other** **warrior** **-** **statesmen** **had** **reluctantly** **torn** **themselves** **from** **the**
和 其他 战士 - 政治家 有 勉强 撕裂 他们自己 从 这
[ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][æt; ət] ['westmɪnstər] .
attractions **of** **the** **trenches** **to** **do** **their** **duty** **at** **Westminster** **.**
景点 的 这 战壕 到 做 他们的 责任 在 威斯敏斯特 .

其他武士政治家们也依依不舍地从战壕的诱惑中挣脱出来，前往威斯敏斯特履行职责。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
The **Ladies** **'** **Gallery** **was** **filled** **to** **overflowing** **.**
这 女士们 - 画廊 曾是 已填 到 溢出 .

女士看台上人山人海。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrd] [went] [raʊnd] , " [noʊ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Then **the** **ominous** **word** **went** **round** **,** **"** **No** **statement** **to** **-** **day** **.**
然后 这 不祥的 单词 去 圆形的 , " 不 陈述 到 - 天 .

然后，一个不祥的消息传开了："今天不发表任何声明。"

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
" **Sure** **enough** **,**
" 当然 足够的 ,

"果然，

[wen] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [roʊz] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
when **the** **Prime** **Minister** **rose** **and** **hushed** **the** **buzz** **of** **conversation** **that** **had**
什么时候 这 主要的 部长 玫瑰 和 静静地 这 嗡嗡声 的 对话 那 有
['rendərd] ['kwestʃənz] [ɪn'ɔːdəbl] ,
rendered **Questions** **inaudible** **,**
渲染 问题 听不清 ,

首相起身，制止了此前喧闹的交谈声，使提问环节变得听不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [aʊt'stændɪŋ] ,
it **was** **merely** **to** **observe** **that** **there** **were** **still** **some** **points** **outstanding** **,**
它 曾是 仅仅 到 观察 那 那里 是 仍然 一些 积分 杰出的 ,

仅仅是为了指出还有一些问题尚未解决。

[ðæt] [noʊ] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪkwət] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'dʒʌstmənt] ,
that **no** **statement** **would** **be** **adequate** **without** **their** **adjustment** **,**
那 不 陈述 会 是 足够的 没有 他们的 调整 ,

如果没有他们的调整，任何声明都是不充分的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] [ə'dʒɜːrnmənt]
and **that** **he** **would** **therefore** **postpone** **his** **motion** **for** **the** **Easter** **adjournment**
和 那 他 会 所以 推迟 他的 运动 为了 这 复活节 休会
[ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
until **to** **-** **morrow** **.**
直到 到 - 明天 .

因此，他将把复活节休会动议推迟到明天提出。

[sɜːr] ['edwərd] ['kɑːrsənz] ['moʊʃ(ə)n] [dɪ'mændɪŋ] [kəm'pʌlsəri] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['mɪlətəri]
Sir **Edward** **Carson's** **motion** **demanding** **compulsory** **service** **for** **all** **men** **of** **military**
先生 爱德华 卡森的 运动 要求 强制性的 服务 为了 全部 男人 的 军队
[eɪdʒ] [wʊd] ,
age **would** **,**
年龄 会 ,

爱德华·卡森爵士提出的要求所有达到服兵役年龄的男子必须服兵役的动议，将会.....

[ɪf] ['nesəseri] , [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
if **necessary** **,** **be** **discussed** **on** **Thursday** **.**
如果 必要的 , 是 讨论 在 周四 .

如有必要，将于周四讨论。

['membər] ['heɪsnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Members	hastened	out	into	the	Lobby	to	chatter	about	the	new	phase	of	the
成员	加快	出去	进入	这	大厅	到	喋喋不休	关于	这	新的	阶段	的	这

议员们匆匆来到大厅，热烈讨论着新阶段的进展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

['kraɪsɪs][ænd; ənd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pɔɪnts] [aʊt'stændɪŋ] ,

crisis	and	to	speculate	as	to	what	were	the	points	outstanding	,
危机	和	到	推测	作为	到	什么	是	这	积分	杰出的	,

危机以及对悬而未决的问题进行推测，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪkliɪst] [ʌv; əv]

and	whether	the	Minister	of	Munitions	was	or	was	not	the	prickliest	of
和	无论	这	部长	的	弹药	曾是	或者	曾是	不是	这	最棘手的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以及军需部长是否是他们中最难缠的那一个。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['flɜːri] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər]['eksɪt]['mɪstər] . [mə'kenə] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

To	the	noise	and	flurry	created	by	their	exit	Mr	.	McKenna	owes	it	that
到	这	噪音	和	阵雪	创建	经过	他们的	出口	先生	.	麦肯纳	欠款	它	那

[hɪz; ɪz]['faɪnæns] [bɪl] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst]

his	Finance	Bill	will	appear	in	the	Journals	of	the	House	as	having	been	passed
他的	金融	账单	将要	出现	在	这	期刊	的	这	房子	作为	拥有	到过	通过了

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] .

without	a	dissenting	voice	.
没有	一个	持不同意见	嗓音	.

麦肯纳先生有责任确保他的财政法案在众议院的议事录中以无异议通过的形式出现，以回应他们离开时所引起的喧嚣和混乱。

['mɪstər] . ['(h)witliː] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv]

Mr	.	Whitley	,	who	was	in	the	Chair	,	has	not	the	commanding	tones	of
先生	.	惠特利	,	WHO	曾是	在	这	椅子	,	有	不是	这	指挥	音调	的

['mɪstər] . ['loʊðɚ] ,

Mr	.	Lowther	,
先生	.	洛瑟	,

主持会议的惠特利先生没有洛瑟先生那样威严的语气。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] , " [ðæt] [ðɪs] [bɪl] [biː; bi] [naʊ] [riːd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

and	when	he	put	the	question	,	"	That	this	Bill	be	now	read	a	Third	time	,
和	什么时候	他	放	这	问题	,	"	那	这	账单	是	现在	读	一个	第三	时间	,

当他提出问题时，“现在是否应该对这项法案进行三读？”

" ['noʊbɑːdi][roʊz][tuː; tə] [spiːk] .

"	nobody	rose	to	speak	.
"	无人	玫瑰	到	说话	.

没有人起身发言。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] " [eɪz] " [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

Accordingly	he	declared	that	the	"	Ays	"	had	it	;
因此	他	声明	那	这	"	艾斯	"	有	它	;

因此他宣称“艾斯人”拥有它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sevrəl] ['membər] [ðen] [prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði]

and	though	several	Members	then	protested	that	they	had	not	heard	the
和	尽管	一些	成员	然后	抗议	那	他们	有	不是	听到	这

['kwestʃən] [pʊt] ,

question	put	,
问题	放	,

尽管当时有几位议员抗议说他们没有听到提出这个问题，

[ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [ə'gen] , [hi:; hi] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]

and	urged	that	it	should	be	put	again	,	he	politely	but	firmly	declined	to
和	敦促	那	它	应该	是	放	再次	,	他	礼貌地	但	牢牢	拒绝	到

[ə'blaɪdʒ] [ðem; ðəm] .

oblige	them	.
必须	他们	.

尽管有人力劝他重新提出，但他礼貌而坚定地拒绝了他们的请求。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kɔ:ʃəs] ['moʊmənt] ['jestərdeɪ] ['mɪstər] . ['tɛnənt] [əd'vaɪzd] ['mɪstər] . ['snoʊdn] [tu:; tə] [ju:z]

In	an	incautious	moment	yesterday	Mr	.	Tennant	advised	Mr	.	Snowden	to	use
在	一个	不谨慎	片刻	昨天	先生	.	坦南特	建议	先生	.	斯诺登	到	使用

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

his	imagination	.
他的	想像力	.

昨天，坦南特先生一时冲动，建议斯诺登先生发挥想象力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [su:'pɜ:rfluəs] , [fɔ:r; fər] ,

I	should	have	thought	the	advice	was	superfluous	,	for	,
我	应该	有	想法	这	建议	曾是	多余	,	为了	,

我本该认为这些建议是多余的，因为.....

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər] ['blækbɜ:rn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

to	judge	by	some	of	the	stories	that	the	Member	for	Blackburn	is	in	the
到	法官	经过	一些	的	这	故事	那	这	成员	为了	布莱克本	是	在	这

['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ri:teɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]

habit	of	retailing	to	the	House	regarding	the	persecution	of	conscientious
习惯	的	零售业	到	这	房子	关于	这	迫害	的	尽责的

[əb'dʒektəz] [baɪ] ['kæləs] [en] . [si:] . [oʊ] . - [es] ,

objectors	by	callous	N	.	C	.	O	.	'	s	,
反对者	经过	冷酷	N	.	C	.	哦	.	-	s	,

从布莱克本选区议员经常在议会讲述的关于冷酷无情的士官迫害良心拒服兵役者的故事来看，

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] .

his	imagination	is	working	overtime	.
他的	想像力	是	在职的	随着时间的推移	.

他的想象力正在飞速运转。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] ['mɪstər] . ['tɛnənt] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə]

On	the	motion	for	the	adjournment	Mr	.	Tennant	had	to	listen	to
在	这	运动	为了	这	休会	先生	.	坦南特	有	到	听	到

['sevrəl] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

several	more	of	them	.
一些	更多的	的	他们	.

关于休会动议，坦南特先生不得不听取更多人的意见。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌtestɪ'moʊniəl]

He	was	rewarded	for	his	patience	by	obtaining	an	unexpected	testimonial
他	曾是	奖励	为了	他的	耐心	经过	获得	一个	意外	用户评价

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . [kɪŋ] ,

from	Mr	.	King	,
从	先生	.	国王	,

他的耐心得到了回报，意外地获得了金先生的推荐信。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['peɪtrənaɪz] [toʊnz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndər]
who **in** **his** **most** **patronising** **tones** **declared** **that** **he** **was** **sorry** **for** **the** **Under**
WHO 在 他的 最多 居高临下 音调 声明 那 他 曾是 对不起 为了 这 在下面
['sekrəteri] ,
Secretary **,**
秘书 ,

他用居高临下的语气表示，他很同情这位副国务卿。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
who **was** **really** **"** **a** **great** **deal** **better** **than** **the** **average** **man** **in** **the** **street** **.**
WHO 曾是 真的 " 一个 伟大的 交易 更好的 比 这 平均的 男人 在 这 街道 .

他确实"比街上的普通人要优秀得多"。

" [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['steɪtmənt] ,
" **In** **readiness** **for** **the** **Prime** **Minister's** **anticipated** **statement** **,**
" 在 准备就绪 为了 这 主要的 部长 预期 陈述 ,

"为迎接首相的预期声明，

[lɔːrd] ['mɪlnə] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
Lord **Milner** **had** **put** **down** **a** **motion** **in** **the** **House** **of** **Lords** **in** **favour** **of**
主 米尔纳 有 放 向下 一个 运动 在 这 房子 的 领主 在 偏爱 的
[kəm'pʌlsəri] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [eɪdʒ] ;
compulsory **service** **for** **all** **men** **of** **military** **age** **;**
强制性的 服务 为了 全部 男人 的 军队 年龄 ;

米尔纳勋爵曾在上议院提出动议，赞成对所有达到服兵役年龄的男性实行强制服役；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **,** **despite** **the** **changed** **circumstances** **,** **he** **persisted** **in** **moving** **it** **,**
和 , 尽管 这 已更改 情况 , 他 持续 在 移动 它 ,

尽管情况发生了变化，他仍然坚持搬迁。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn][ɪts] [sə'pɔːrt] .
and **made** **an** **admirable** **speech** **in** **its** **support** **.**
和 制成 一个 令人钦佩的 演讲 在 它是 支持 .

并发表了令人钦佩的支持演讲。

[lɔːrd] ['kruː] , [ɪn'diːd] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'ænsərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [æz; əz] ['daʊnɪŋ]
Lord **Crewe** **,** **indeed** **,** **found** **it** **unanswerable** **for** **the** **time** **being** **,** **as** **Downing**
主 克鲁 , 的确 , 成立 它 无法回答 为了 这 时间 存在 , 作为 唐宁
[striːt] [wʌz; wəz] " [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] .
Street **was** **"** **still** **thinking** **.**
街道 曾是 " 仍然 思维 .

克鲁勋爵确实觉得这个问题暂时无法回答，因为唐宁街"仍在考虑中"。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wen] [ɪts] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **He** **could** **not** **say** **when** **its** **thoughts** **would** **be** **resolved** **into** **decision** **,**
" 他 可以 不是 说 什么时候 它是 想法 会 是 已解决 进入 决定 ,

他无法预知何时才能将想法转化为决定。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['θɜːrzdeɪ] —
but **hoped** **it** **might** **be** **to** **-** **morrow** **—** **or** **,** **if** **not** **to** **-** **morrow** **,** **Thursday** **—**
但 希望 它 可能 是 到 - 明天 — 或者 , 如果 不是 到 - 明天 , 周四 —
[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ['θɜːrzdeɪ] , [ðen] [pər'hæps]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
or **,** **if** **not** **Thursday** **,** **then** **perhaps** **Monday** **.**
或者 , 如果 不是 周四 , 然后 也许 周一 .

但希望明天就能实现——或者，如果不是明天，那就是星期四——或者，如果不是星期四，那就是星期一。

[lɔːrd] ['kruː] [hæz; həz][nɑːt][sæt][æt; ət]['mɪstər] . ['æskwɪθs] [fiːt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
Lord **Crewe** **has** **not** **sat** **at** **Mr** **.** **Asquith's** **feet** **all** **these** **years** **without** **catching**
主 克鲁 有 不是 卫星 在 先生 . 阿斯奎斯的 脚 全部 这些 年 没有 捕捉
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] .
something **of** **his** **methods** **.**
某物 的 他的 方法 .

克鲁勋爵多年来一直跟随阿斯奎斯先生学习，不可能没有从他的方法中学到一些东西。

['wenzdeɪ] , ['eɪprəl] 19th . — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
Wednesday **,** **April** **19th** **.** **—** **The** **House** **was** **even** **more** **crowded** **and** **anxious**
周三 , 四月 19th . — 这 房子 曾是 甚至 更多的 挤 和 焦虑的
[ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .
than **yesterday** **.**
比 昨天 .

4月19日，星期三——众议院比昨天更加拥挤，气氛也更加紧张。

[ɪn][ðə; ði] [pɪrz] - ['gæləri] [ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] ,
In **the** **Peers** **'** **Gallery** **a** **dim** **figure** **,**
在 这 同龄人 - 画廊 一个 暗淡 数字 ,

在旁听席上，一个模糊的身影，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [laɪk]['mɪstər] . ['denis] ['ɛdi] ,
carrying **a** **bunch** **of** **primroses** **and** **looking** **astonishingly** **like** **Mr** **.** **Dennis** **Eadie** **,**
携带 一个 束 的 报春花 和 寻找 令人震惊地 喜欢 先生 . 丹尼斯 伊迪 ,
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['mɜːrmər] ,
was **heard** **to** **murmur** **,**
曾是 听到 到 低语 ,

他手捧一束报春花，看起来惊人地像丹尼斯·伊迪先生，低声说道：

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['ɪŋgləndˌ] [lʌvz] [ˌkəʊə'lɪʃənz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][maɪ][taɪm] .
" **I** **wonder** **whether** **England** **loves** **Coalitions** **any** **more** **than** **she** **did** **in** **my** **time** **.**
" 我 想知道 无论 英格兰 爱 联盟 任何 更多的 比 她 做过 在 我的 时间 .

“我很好奇，如今的英国是否比我那个时代更热衷于联合政府。”

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][praɪm] ['mɪnɪstər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [fɔːr; fər] ,
" **The** **present** **Prime** **Minister** **appears** **to** **think** **that** **she** **does** **,** **for** **,**
" 这 展示 主要的 部长 出现 到 思考 那 她 做 , 为了 ,

“现任首相似乎认为她确实如此，因为，

['æftər] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɑːn] [mə'tɪriəl] [pɔɪnts] ['θretnd] [ə; eɪ] ['breɪkʌp]
after **remarking** **that** **continued** **disagreement** **on** **material** **points** **threatened** **a** **breakup**
后 评论 那 持续 分歧 在 材料 积分 威胁 一个 拆散
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
of **the** **Government** **,**
的 这 政府 ,

在指出持续在实质性问题上存在分歧有可能导致政府分裂之后，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][dɪ'zæstər] .
he **ventured** **to** **describe** **that** **contingency** **as** **a** **national** **disaster** **.**
他 冒险 到 描述 那 应急措施 作为 一个 国家的 灾难 .

他大胆地将那场突发事件描述为一场国家灾难。

[ðə; ði] ['libərəlz] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] ['laʊdli] ; [ðə; ði] ['juːniənɪst] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt]
The **Liberals** **thought** **so** **too** **,** **and** **cheered** **loudly** **;** **the** **Unionists** **were** **not** **quite**
这 自由派 想法 所以 也 , 和 欢呼 高声 ; 这 工会成员 是 不是 相当
[soʊ] [ʃʊr] ,
so **sure** **,**
所以 当然 ,

自由党人也这么认为，并大声欢呼；而统一党人则不太确定。

[ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] ['kɑːrsn] , [bɪ'saɪd] [huːm] [sæt][kɑːl] . ['tʃəːtʃil] ,

and	Sir	Edward	Carson	,	beside	whom	sat	Col	.	Churchill	,
和	先生	爱德华	卡森	,	旁	谁	卫星	上校	.	丘吉尔	,

爱德华·卡森爵士旁边坐着丘吉尔上校。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʌlstər] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ,

looking	as	if	he	had	never	heard	of	Ulster	,	indicated	that	,
寻找	作为	如果	他	有	绝不	听到	的	阿尔斯特	,	表明的	那	,

他看起来好像从未听说过阿尔斯特，这表明：

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [taɪm][fɔːr; fər]

while	he	would	be	the	last	man	to	refuse	the	Government	time	for
尽管	他	会	是	这	最后的	男人	到	拒绝	这	政府	时间	为了

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] ,

repentance	and	reformation	,
悔改	和	改革	,

虽然他绝不会拒绝政府给予悔改和改过的时间，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][juːz] [ɪf]

he	would	in	the	meantime	keep	his	Resolution	on	the	Paper	for	use	if
他	会	在	这	与此同时	保持	他的	解决	在	这	纸	为了	使用	如果

['nesəseri] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [met] [ə'gen] .

necessary	when	the	House	met	again	.
必要的	什么时候	这	房子	遇见	再次	.

与此同时，他会将他的决议保留在纸面上，以便在众议院再次开会时必要时使用。

[fɜːrst]['stoʊkər] (['wɪri]) .

First	Stoker	(	weary	)	.
第一的	司炉	(	厌倦	)	.

第一司炉（疲惫地）。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - ['əu'əu] [ɪn'ventɪd] ['bɔɪləz] !

"	I'd	like	to	find	the	merchant	'	oo	invented	boilers	!
"	ID	喜欢	到	寻找	这	商人	-	oo	发明	锅炉	!

“我想找到发明锅炉的商人！”

" ['sekənd]['stoʊkər] (['ɔːlsoʊ] ['wɪri]) .

"	Second	Stoker	(	also	weary	)	.
"	第二	司炉	(	还	厌倦	)	.

“第二司炉（也疲惫不堪）。

" ['bɔɪləz] [biː; bi] [bləʊd] !

"	Boilers	be	blowed	!
"	锅炉	是	吹	!

锅炉爆炸了！

[aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blaɪtər] - ['əu'əu] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [koʊl] [wʊd] [bɜːrn] . "

I'm	lookin	'	for	the	blighter	'	oo	found	out	that	coal	would	burn	.	"
我是	在看	-	为了	这	讨厌鬼	-	oo	成立	出去	那	煤炭	会	烧伤	.	"

我正在寻找那个发现煤炭会燃烧的家伙。

" ['wɑːntɪd] . [rɪ'laɪəb(ə)l]['wʊmən][tuː; tə] [wɑːʃ] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , 2s .

"	Wanted	.	Reliable	Woman	to	Wash	Mondays	,	2s	.
"	通缉	.	可靠的	女士	到	洗	星期一	,	2s	.

“招聘：可靠的女性，每周一洗衣服，2秒。”

6d .

6d	.
6d	.

['deɪli] . " — [lɑ:'neli]
daily . " — **Llanelly**
日常的 . " — 拉内利

每日。"——拉内利

[stɑ:r] .
Star .
星星 .

星星。

[sʌm; səm]['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ɑ:r; ər][soʊ] [blæk] .
Some **Mondays** **are** **so** **black** .
一些 星期一 是 所以 黑色的 .

有些星期一真是糟糕透了。

" [wɔ:r] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]['keɪpəb(ə)l]['oʊpən] - [er] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['li:ʒər] .
" **War** **Work** **for** **capable** **open** **-** **air** **Woman** **of** **leisure** .
" 战争 工作 为了 有能力的 打开 - 空气 女士 的 闲暇 .

"适合有闲暇时间的能干户外女性的战时工作。"

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [help] ['sɪstər] [ʌv; əv] [mæn] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [rʌn] [soʊl] ['groʊsəri] [ʃɑ:p] [ɪn] ['lʌvli] ['kʌntri] .
Wanted **to** **help** **sister** **of** **man** **called** **up** **to** **run** **sole** **grocery** **shop** **in** **lovely** **country** .
通缉 到 帮助 姐姐 的 男人 称为 向上 到 跑步 唯一 杂货店 店铺 在 迷人的 国家 .

想帮助一位男士的妹妹，她受邀在一个美丽的乡村经营一家唯一的杂货店。

" — [eɪ di: vi: ti:] .
" — **Advt** .
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] " [ðə; ði] [taɪmz] .
in " **The** **Times** .
在 " 这 《时代周刊》 .

在《泰晤士报》上。

" [waɪ] ['wɔznt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [faɪt] ?
" **Why** **wasn't** **he** **called** **up** **to** **fight** **?**
" 为什么 不是 他 称为 向上 到 斗争 ?

为什么他没有被征召参战?

[ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] [ri'bju:kt] [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ]
The **Observer** **rebuked** **The** **Daily** **News** **for** **unkindness** **in** **remarking** **that** **at** **a**
这 观察员 责备 这 日常的 消息 为了 不友善 在 评论 那 在 一个
['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] " ['poʊəts] - ['ri:dɪŋ] ,
certain **point** **in** **the** **recent** **"** **Poets** **'** **Reading** **,**
肯定 观点 在 这 最近的 " 诗人 - 阅读 ,

《观察家报》谴责《每日新闻》的刻薄言论，称其在最近的"诗人朗诵会"的某个环节发表了不当言论。

" ['mɪstər] . ['birəl] , " [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [lʊkt] [ʌp]
" **Mr** . **Birrell** , " **who** **had** **been** **sitting** **with** **his** **head** **in** **his** **hands** , **looked** **up**
" 先生 . 比雷尔 , " WHO 有 到过 坐着 和 他的 头 在 他的 双手 , 看起来 向上
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

"比雷尔先生"原本双手抱头坐着，突然高兴地抬起头来。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][naɪs][ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɜːrvər][ɪt'self][tuː; tə][seɪ][ɪn][ɪts][ə'kaʊnt][ʌv; əv]
" But was it quite nice of The Observer itself to say in its account of
" 但 曾是 它 相当 好的 的 这 观察员 本身 到 说 在 它是 帐户 的
[ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['riːdiŋz] [wɜːr; wər][ɪn]
the same function that " the Prime Minister looked in when the readings were in
这 相同的 功能 那 " 这 主要的 部长 看起来 在 什么时候 这 阅读 是 在
['prɑːgres] ,
progress ,
进步 ,

"但是，《观察家报》在其对同一活动的报道中却很客气地表示，'首相在朗读进行时驻足观看'，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['meni] [frendz] " ?
and remained for some time talking with many friends " ?
和 剩余 为了 一些 时间 说 和 许多 朋友们 " ?

然后和许多朋友聊了很久？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 284]
[页 -]

[第284页]

['pepəri] ['siːniər] ([θruː] [dɪn][ʌv; əv] [bɔʃ; bɔːʃ] - " ['mɔːrnɪŋ] [heɪt] ") .
Peppery Senior (through din of Bosches ' " morning hate ") .
胡椒 高级的 (通过 din 的 博世 - " 早晨 恨 ") .

佩珀里·西尼尔（在博舍斯"早晨的仇恨"的喧嚣中）。

" [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ə'gen] .
" Late for breakfast again .
" 晚的 为了 早餐 再次 .

又迟到吃早饭了。

" ['veri] ['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .
" Very Junior Officer (apologetically) .
" 非常 初级 官 (带着歉意地) .

"初级军官（抱歉地）"。

" ['sɑːri] , [sɜːr] . ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [gɔːŋ] .
" Sorry , Sir . Didn't hear the gong .
" 对不起 , 先生 . 没有 听到 这 锣 .

"对不起，先生。我没听到锣声。"

" [ðə; ði] [fɪ'lætəlɪst] .
" THE PHILATELIST .
" 这 集邮家 .

《集邮家》

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə]
This was the day appointed , after considerable discussion , for our visit to
这 曾是 这 天 任命 , 后 大量 讨论 , 为了 我们的 访问 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

经过一番商议，我们最终选定了这一天访问伦敦。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ['fredrɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
and at an early hour Frederick and I were ready for the journey .
和 在 一个 早期的 小时 弗雷德里克 和 我 是 准备好 为了 这 旅行 .

一大早，我和弗雷德里克就做好了出发的准备。

['fredrɪk] , [huː] [ɪz] ['tendɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Frederick , who is tending slowly , as it seems to me ,
弗雷德里克 , WHO 是 倾向于 缓慢地 , 作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，弗雷德里克正在慢慢地照料着什么。

[tɔːrdz] [æn; ən][æz; əz] [jet] [səˈfɪʃntli] [rɪˈmoʊt] [naɪnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
towards **an** **as** **yet** **sufficiently** **remote** **ninth** **birthday** **,**
向 一个 作为 然而 足够 偏僻的 第九 生日 ,

距离九岁生日还有相当长的一段时间，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪgərəsli] [ænd; ənd] [səkˈsesfəli] [skrʌbd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
had **been** **vigorously** **and** **successfully** **scrubbed** **till** **he** **shone** **with** **an**
有 到过 大力 和 成功地 擦洗过 直到 他 闪耀 和 一个
[ʌnˈwoʊntɪd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [graɪm] ;
unwonted **absence** **of** **grime** **;**
不寻常的 缺席 的 污垢 ;

经过彻底而成功的清洗，他变得光洁如新，一尘不染；

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempəˈrerəli] [ˈbætənd] [daʊn] ; [hɪz; ɪz] [ˈiːtn] [ˈkɑːlər][wʌz; wəz] [ˈspeklɪs] ,
his **hair** **had** **been** **temporarily** **battened** **down** **;** **his** **Eton** **collar** **was** **speckless** **,**
他的 头发 有 到过 暂时地 板条 向下 ; 他的 伊顿公学 衣领 曾是 无斑点 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɪkərbɑːkər] [suːt] ,
and **his** **knickerbocker** **suit** **,**
和 他的 尼克博克 套装 ,

他的头发暂时束了起来；他的伊顿式领子一尘不染；他的灯笼裤套装，

[waɪl] [nɑːt] [əˈgresɪvli] [nuː] , [wʌz; wəz] [əˈproʊpriət] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ˈvɪzəb(ə)l] [rents] .
while **not** **aggressively** **new** **,** **was** **appropriate** **and** **free** **from** **visible** **rents** **.**
尽管 不是 咄咄逼人 新的 , 曾是 合适的 和 自由的 从 可见的 租金 .

虽然不算新颖，但很合适，而且没有明显的租金。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
I **cannot** **say** **he** **was** **impressed** **with** **the** **solemnity** **of** **the** **occasion** **,**
我 不能 说 他 曾是 印象深刻 和 这 严肃 的 这 场合 ,

我不能说他被场合的庄严气氛所打动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [æz; əz] [ˈmeni] [stæmps]
but **he** **was** **eager** **and** **fully** **determined** **to** **purchase** **as** **many** **stamps**
但 他 曾是 渴望的 和 完全 决定 到 购买 作为 许多 邮票
[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [praɪz][ʌv; əv] [ˈmʌni] [bi'stəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
as **could** **be** **secured** **for** **the** **generous** **prize** **of** **money** **bestowed** **upon** **him**
作为 可以 是 安全 为了 这 慷慨的 奖 的 钱 授予 之上 他
[baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ˈbiːtlz] ,
by **a** **lady** **who** **had** **observed** **his** **progress** **in** **the** **study** **of** **Nature** **—** **beetles** **,**
经过 一个 女士 WHO 有 观察到 他的 进步 在 这 学习 的 自然 — 甲虫 ,

但他渴望并决心购买尽可能多的邮票，以换取一位女士慷慨赠予他的奖金，这位女士注意到他在自然（甲虫）研究方面的进展。

[mɔθs] , [ˈtæd,pol] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n]
moths **,** **tadpoles** **and** **the** **like** **—** **and** **had** **noted** **his** **ever** **-** **growing** **passion**
蛾子 , 蝌蚪 和 这 喜欢 — 和 有 著名的 他的 曾经 - 生长 热情
[fɔːr; fər][ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps] .
for **postage** **-** **stamps** **.**
为了 邮资 - 邮票 .

他喜欢飞蛾、蝌蚪之类的动物，并且注意到他对邮票的热情与日俱增。

[ˈlʌndən] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][wʌn][dʒaɪˈgæntɪk][rɪˈpɑːzətɔːri][ʌv; əv][stæmps] .
London **he** **looked** **upon** **as** **one** **gigantic** **repository** **of** **stamps** **.**
伦敦 他 看起来 之上 作为 一 巨大 仓库 的 邮票 .

在他看来，伦敦就像一个巨大的邮票库。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [skwer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nelsn] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
I **spoke** **to** **him** **of** **Trafalgar** **Square** **and** **the** **Nelson** **Column** **and** **the**
我 辐 到 他 的 特拉法加 正方形 和 这 纳尔逊 柱子 和 这
['lænd,sɪr] ['laɪənz] .
Landseer **Lions** **.**
兰西尔 狮子 .

我跟他谈起了特拉法加广场、纳尔逊纪念柱和兰西尔狮子雕塑。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [mɔː'rɪʃəs]
He **replied** **by** **informing** **me** **that** **there** **was** **a** **certain** **issue** **of** **Mauritius**
他 回复 经过 通知 我 那 那里 曾是 一个 肯定 问题 的 毛里求斯
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['væljuːd] [æt; ət] £1 , - .
which **was** **valued** **at** **£1** **,** **200** **.**
哪个 曾是 有价值的 在 £1 , - .

他回复我说，毛里求斯有一期邮票，价值 1200 英镑。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kə'lekt] ['eni]
" **If** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **could** **get** **that** **some** **day** **I** **shouldn't** **want** **to** **collect** **any**
" 如果 , " 他 说 , " 我 可以 得到 那 一些 天 我 不应该 想 到 收集 任何
[mɔːr] . "
more **.** **"**
更多的 . "

"如果，"他说，"有一天我能得到那个，我就不想再收集任何东西了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]
" **It** **seems** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **a** **lot** **of** **money** **to** **pay** **for** **a** **small** **piece** **of**
" 它 似乎 , " 我 说 , " 一个 很多 的 钱 到 支付 为了 一个 小的 片 的
['peɪpər] . "
paper **.** **"**
纸 . "

"看来，"我说，"花这么多钱买一张小纸片有点不值。"

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
" **Yes** **,** **"** **he** **agreed** **,** **"** **it** **is** **;**
" 是的 , " 他 同意 , " 它 是 ;

"是的，"他同意道，"的确如此；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊld] [ʃɑːp] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ]
but **perhaps** **I** **could** **get** **it** **cheap** **in** **some** **old** **shop** **which** **didn't** **know** **much**
但 也许 我 可以 得到 它 便宜的 在 一些 老的 店铺 哪个 没有 知道 很多
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about **it** **.**
关于 它 .

但也许我能在某个不太了解它的老旧商店里买到便宜的。

" [aɪ] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lʌntʃən]
" **I** **then** **tried** **to** **divert** **his** **attention** **to** **the** **prospect** **of** **having** **luncheon**
" 我 然后 尝试 到 转移 他的 注意力 到 这 前景 的 拥有 午餐
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrædə'mænθəs] [klʌb] ,
with **me** **at** **the** **Rhadamanthus** **Club** **,**
和 我 在 这 拉达曼图斯 俱乐部 ,

"然后我试图将他的注意力转移到与我在拉达曼图斯俱乐部共进午餐的前景上。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,
but **he** **begged** **me** **not** **to** **interrupt** **him** **,**
但 他 乞求 我 不是 到 打断 他 ,

但他恳求我不要打断他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

as	he	was	endeavouring	to	calculate	how	many	years	it	would	take	him
作为	他	曾是	努力	到	计算	如何	许多	年	它	会	拿	他

[tuː; tə][get] [tə'geðər] [ðə; ði][sʌm; səm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [seɪv] [tuː] - [pens] [ə; eɪ] [wiːk]

to	get	together	the	sum	if	he	could	manage	to	save	two	-	pence	a	week
到	得到	一起	这	和	如果	他	可以	管理	到	节省	二	-	便士	一个	星期

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

out	of	his	pocket	-	money	.
出去	的	他的	口袋	-	钱	.

他努力计算着，如果他每周能从零花钱中省下两便士，需要多少年才能攒够这笔钱。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [bluː]

After	a	short	mental	struggle	,	however	,	he	gave	it	up	and	banished	the	blue
后	一个	短的	精神的	斗争	,	然而	,	他	给予	它	向上	和	被放逐	这	蓝色的

[mɔː'rɪʃəs] ,

Mauritius	,
毛里求斯	,

然而，经过短暂的内心挣扎，他放弃了这个想法，并将蓝色的毛里求斯驱逐出去。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

or	whatever	it	is	,	from	his	ambitions	and	his	conversation	.
或者	任何	它	是	,	从	他的	抱负	和	他的	对话	.

或者不管是什么，从他的抱负和谈话中就能看出来。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [frən'tʃeskə] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]

Before	we	started	Francesca	addressed	a	few	earnest	words	to	me	about	the
前	我们	开始	弗朗西斯卡	已解决	一个	很少	认真	字	到	我	关于	这

['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

proper	care	of	a	boy	in	London	.
恰当的	关心	的	一个	男生	在	伦敦	.

在我们开始之前，弗朗西斯卡郑重地跟我说了几句关于在伦敦如何妥善照顾男孩的话。

" [biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] .

"	Be	sure	,	"	she	said	,	"	to	see	that	he	keeps	his	hands	clean	.
"	是	当然	,	"	她	说	,	"	到	看	那	他	保持	他的	双手	干净的	.

"一定要确保他保持双手清洁，"她说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] [pɔːl] [mɔːl]

I	should	hate	to	think	that	he	was	wandering	about	Piccadilly	and	Pall	Mall
我	应该	恨	到	思考	那	他	曾是	漫游	关于	皮卡迪利	和	帕尔	购物中心

[wɪð; wɪθ]['dɜːrti][hændz] . "

with	dirty	hands	.	"
和	肮脏的	双手	.	"

我真不敢想象他双手脏兮兮地在皮卡迪利大街和帕尔马尔大街一带闲逛。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['wɑːndər] , " [aɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz] ['neɪtʃər] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər]

"	He'll	have	to	wander	,	"	I	said	,	"	with	such	hands	as	Nature	provides	for
"	地狱	有	到	漫步	,	"	我	说	,	"	和	这样的	双手	作为	自然	提供	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"他只能四处流浪了，"我说，"用大自然赋予他的那双手。"

[noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kæn; kən]['evər] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] ['eniwer] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]

No	little	boy	can	ever	keep	his	hands	clean	anywhere	for	more	than	half	a
不	小的	男生	能	曾经	保持	他的	双手	干净的	任何地方	为了	更多的	比	一半	一个

['mɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] . "

minute	at	a	stretch	.	"
分钟	在	一个	拉紧	.	"

没有哪个小男孩能保持双手干净超过半分钟。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [wɑːʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	But	you	might	give	him	an	occasional	wash	,	you	know	.	"
"	但	你	可能	给	他	一个	偶然	洗	,	你	知道	.	"

“但你偶尔可以帮他洗个澡，你知道的。”

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɑːðər] ,

"	I	will	do	everything	,	"	I	said	,	"	that	may	become	a	father	,
"	我	将要	做	一切	,	"	我	说	,	"	那	可能	变得	一个	父亲	,

“我愿意做任何事，”我说，“只为成为一名父亲。”

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [hænd]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]

short	of	carrying	about	a	wash	-	hand	basin	and	a	jug	of	water	and
短的	的	携带	关于	一个	洗	-	手	盆地	和	一个	水壶	的	水	和

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][pɔːl] [mɔːl] . "

a	piece	of	soap	and	a	towel	through	Piccadilly	and	Pall	Mall	.	"
一个	片	的	肥皂	和	一个	毛巾	通过	皮卡迪利	和	帕尔	购物中心	.	"

除了带着洗手盆、一壶水、一块肥皂和一条毛巾穿过皮卡迪利大街和帕尔马尔大街之外。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [juːl] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [tuː] [ʌn'taɪdi] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	And	his	hair	,	"	she	said	,	—	"	you'll	not	let	it	got	too	untidy	,	will	you	?	"
"	和	他的	头发	,	"	她	说	,	—	"	你会	不是	让	它	得到	也	凌乱	,	将要	你	?	"

“还有他的头发，”她说，“你不会让它太乱的吧？”

" [aɪl] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] ;

"	I'll	brush	it	when	I	can	,	"	I	said	;
"	患病的	刷子	它	什么时候	我	能	,	"	我	说	;

“有空的时候我会刷一下，”我说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæθrɪn] - [wiːl] [ʌv; əv]

"	but	you	must	remember	that	a	little	boy	without	a	Catherine	-	wheel	of
"	但	你	必须	记住	那	一个	小的	男生	没有	一个	凯瑟琳	-	车轮	的

[her] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

hair	on	the	back	of	his	head	is	only	fit	for	a	museum	.
头发	在	这	后退	的	他的	头	是	仅有的	合身	为了	一个	博物馆	.

“但是你必须记住，一个后脑勺没有像凯瑟琳轮一样蓬松头发的小男孩，只配待在博物馆里。”

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæθrɪn] - [wiːl] [səb'stænʃəli] [ɪn'tækt] .

I	must	insist	on	his	keeping	his	Catherine	-	wheel	substantially	intact	.
我	必须	坚持	在	他的	保持	他的	凯瑟琳	-	车轮	实质性	完好无损的	.

我必须坚持让他基本保持他的凯瑟琳轮状装置完好无损。

" [wel] , [æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt][ɔːf][ɪn][ðə; ði][treɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] , [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Well	,	at	last	we	got	off	in	the	train	on	our	adventure	,	I	with	a
"	出色地	,	在	最后的	我们	得到	离开	在	这	火车	在	我们的	冒险	,	我	和	一个

['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

morning	paper	,
早晨	纸	,

“好吧，我们终于下了火车，开始了我们的冒险之旅，我手里拿着一份晨报。”

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][stæmp] - ['kætəlɔːg] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	Frederick	deep	in	a	stamp	-	catalogue	,	from	which	he	occasionally
和	弗雷德里克	深的	在	一个	邮票	-	目录	,	从	哪个	他	偶尔

[brɔːt] [fɔːrθ] [θɪŋz] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] .

brought	forth	things	old	and	new	.
带来	前进	事物	老的	和	新的	.

弗雷德里克则埋头于邮票目录中，偶尔会从中拿出一些新旧邮票。

[ɪn] [duː] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [ðə; ði] [stæmp] -

In	due	time	we	reached	our	destination	and	stood	triumphant	in	the	stamp	-
在	到期的	时间	我们	达到	我们的	目的地	和	站立	凯	在	这	邮票	-

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

我们最终到达了目的地，并在邮票店里凯旋而归。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ʃɑːp] , ['oʊnɪŋ] ['kaʊntləs]

It	was	not	a	large	shop	,	but	it	was	a	rich	shop	,	owning	countless
它	曾是	不是	一个	大的	店铺	,	但	它	曾是	一个	富有的	店铺	,	拥有	无数

['væljuəb(ə)l] [və'raɪətiz] ,

valuable	varieties	,
有价值的	品种	,

这家店虽然不大，但却是一家富店，拥有无数珍贵的品种。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ,

and	Frederick	,
和	弗雷德里克	,

还有弗雷德里克，

[huːz] [hændz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hjuː] [wɪtʃ] ['keɪmbrɪdʒ] [in'sists] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

whose	hands	were	now	of	the	subfuse	hue	which	Cambridge	insists	on	for	the
谁	双手	是	现在	的	这	-	色调	哪个	剑桥	坚持	在	为了	这

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kændədets] ,

garments	of	her	candidates	,
服装	的	她	候选人	,

他们的双手现在染成了剑桥大学要求考生服装所用的那种淡褐色。

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

was	soon	engaged	in	an	animated	discussion	with
曾是	很快	已订婚的	在	一个	动画	讨论	和

很快便与人展开了热烈的讨论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ðə; ði] ['æfəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [prə'praɪətər] .

the	affable	and	amused	proprietor	.
这	和蔼可亲	和	觉得好笑	业主	.

和蔼可亲、风趣幽默的店主。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

At	last	the	five	shillings	were	exhausted	and	the	deal	was	complete	,
在	最后的	这	五	先令	是	筋疲力尽的	和	这	交易	曾是	完全的	,

最后，五先令用完了，交易完成了。

[ðə; ði] [læst] ['aɪtəm] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [tə'rɪfɪk] [set] [ʌv; əv] [gə'buːn] [stæmps] ,

the	last	item	consisting	of	a	perfectly	terrific	set	of	Gaboon	stamps	,
这	最后的	物品	由	的	一个	完美	了不起	放	的	加蓬	邮票	,

最后一件物品是一套非常棒的加蓬邮票。

[iːtʃ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʌzi] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɪr] - ['berɪŋ] ['neɪtɪv] ['wɔːriər] .

each	decorated	with	the	fuzzy	head	of	a	spear	-	bearing	native	warrior	.
每个	装饰	和	这	模糊	头	的	一个	矛	-	轴承	本国的	战士	.

每个都装饰着一个手持长矛的土著战士的毛茸茸的头部。

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ˈvɑːljəmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [frentʃ] [ˈælaɪz] [ðæt]

It	speaks	volumes	for	the	power	and	courage	of	our	French	allies	that
它	说话	卷	为了	这	力量	和	勇气	的	我们的	法语	盟国	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðiːz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈtraɪbzmən]

they	should	have	been	able	to	overcome	these	savage	and	formidable	tribesmen
他们	应该	有	到过	有能力的	到	克服	这些	野蛮的	和	强大	部落成员

,

,

,

法国盟友能够战胜这些野蛮而强大的部落武装，这充分体现了他们的实力和勇气。

[ænd; ənd] [rɪˈduːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈplaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊst]

and	reduce	them	to	the	order	that	is	implied	by	the	existence	of	a	post
和	减少	他们	到	这	命令	那	是	暗示	经过	这	存在	的	一个	邮政

- [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [stæmps] .

-	office	and	the	possession	of	stamps	.
-	办公室	和	这	拥有	的	邮票	.

并将它们还原到邮局的存在和邮票的拥有所隐含的秩序。

[wiː; wi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

We	now	found	that	we	had	about	forty	minutes	to	spare	.
我们	现在	成立	那	我们	有	关于	四十	分钟	到	空闲的	.

我们发现我们还有大约四十分钟的空闲时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	,	being	in	the	immediate	neighbourhood	of	the
它	是	几乎	必要的	到	说	那	,	存在	在	这	即时	邻里	的	这

[strænd] ,

Strand	,
斯特兰德	,

几乎无需赘言，因为它紧邻斯特兰德大街，

[wiː; wi] [dɪˈvoʊtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪnəmə] .

we	devoted	the	time	to	a	Cinema	.
我们	奉献	这	时间	到	一个	电影	.

我们把时间花在了电影院。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gəˈbuːn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈtrʌkjələnt] [ɪnˈhæbɪtənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪli]

The	change	from	the	Gaboon	and	its	truculent	inhabitants	to	a	highly
这	改变	从	这	加蓬	和	它是	好斗的	居民	到	一个	高度

[sɛntəmɛntəlaɪzd] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rentʃ] ,

sentimentalised	fishing	-	village	was	something	of	a	wrench	,
感伤的	钓鱼	-	村庄	曾是	某物	的	一个	扳手	,

从加蓬及其好斗的居民到充满感伤情调的渔村，这种转变令人有些难以适应。

[bʌt; bət] [ˈfredrɪk] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkætəlɔːg] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]

but	Frederick	,	clutching	his	purchases	and	his	catalogue	as	if	his
但	弗雷德里克	,	紧握	他的	购买	和	他的	目录	作为	如果	他的

[laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [stæmps] ,

life	depended	on	stamps	,
生活	取决于	在	邮票	,

但弗雷德里克却紧紧攥着他的战利品和商品目录，仿佛他的生命都取决于邮票似的。

[wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	equal	to	it	.
曾是	平等的	到	它	.

与它相等。

[hiː; hi] [bɔːr] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reks] ,

He	bore	without	flinching	the	storms	and	the	wrecks	,
他	钻孔	没有	畏缩	这	暴风雨	和	这	残骸	,

他面不改色地承受了风暴和沉船的摧残。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [draʊnd] [men] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	the	bodies	of	drowned	men	tossed	upon	the	shore	.
和	这	身体	的	溺水	男人	抛掷	之上	这	支撑	.

以及被抛到岸上的溺亡者的尸体。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ɔːdəbli] [ˌdɪsə'pruːv] [wen] [wʌn] ['fɪʃərmən] , ['reskjuːd][frʌm; frəm] [deθ] , [lɔːst][hɪz; ɪz]

Nor	did	he	audibly	disapprove	when	one	fisherman	,	rescued	from	death	,	lost	his
也不	做过	他	可听见的	不赞成	什么时候	一	渔夫	,	获救	从	死亡	,	丢失的	他的

['meməri] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

memory	for	many	years	,
记忆	为了	许多	年	,

当一名渔民从死亡边缘获救后失忆多年时，他也没有表现出明显的反对意见。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [riː'geɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ][ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	eventually	regained	it	in	extreme	old	age	amid	the	rejoicings	of	his
和	最终	恢复	它	在	极端	老的	年龄	之中	这	欢庆	的	他的

['relətɪvz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .

relatives	and	neighbours	.
亲属	和	邻居	.

最终，在极度年迈的他身上重新获得了它，他的亲人和邻居们都为此欢欣鼓舞。

[ðens] [wiː; wi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mælɪs]

Thence	we	passed	by	a	happy	change	to	the	detached	and	melancholy	malice
因此	我们	通过了	经过	一个	快乐的	改变	到	这	分离的	和	忧郁	恶意

[ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['tʃæplɪn] ,

of	Mr	.	Charles	Chaplin	,
的	先生	.	查尔斯	卓别林	,

随后，我们愉快地转向了查理·卓别林先生那种超脱尘世、忧郁伤感的形象。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [seɪ] , ['vɪdi]['tæntəm] .

of	whom	I	can	now	say	,	Vidi	tantum	.
的	谁	我	能	现在	说	,	维迪	坦图姆	.

我现在可以对他说，Vidi tantum。

['mɪstər] . ['tʃæplɪnz] ['vɪktɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən]

Mr	.	Chaplin's	victim	on	this	occasion	was	a	well	-	dressed	foreign	gentleman
先生	.	卓别林的	受害者	在	这	场合	曾是	一个	出色地	-	穿着	外国的	绅士

[ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['mænərz] [bʌt; bət]['faɪəri] ['tempər] ,

of	perfect	manners	but	fiery	temper	,
的	完美的	礼仪	但	火热	脾气	,

卓别林先生这次的受害者是一位衣着考究、举止得体但脾气暴躁的外国绅士。

[huː] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ɪn'dɪgnɪtiːz] .

who	was	compelled	to	suffer	a	series	of	dreadful	indignities	.
WHO	曾是	被迫	到	遭受	一个	系列	的	可怕	侮辱	.

他被迫遭受了一连串可怕的侮辱。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] ['saɪləntli] [bʌt; bət] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [æn; ən] [əd'hiːsɪv] ['lɑːbstər]['sæləd]

We	left	him	struggling	silently	but	furiously	against	an	adhesive	lobster	salad
我们	左边	他	挣扎	默默	但	愤怒地	反对	一个	粘合剂	龙虾	沙拉

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ,

which	Mr	.	Chaplin	had	,
哪个	先生	.	卓别林	有	,

我们离开时，他正默默地、拼命地与卓别林先生那份黏糊糊的龙虾沙拉作斗争。

[ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd]['moʊmənt] , ['plæstərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	an	absent	-	minded	moment	,	plastered	over	his	face	.
在	一个	缺席的	-	有思想	片刻	,	粉刷过的	超过	他的	脸	.

在心不在焉的一瞬间，它贴在了他的脸上。

[wiː; wi] [naʊ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrædəˈmænθəs] .

We	now	went	on	to	the	Rhadamanthus	.
我们	现在	去	在	到	这	拉达曼图斯	.

接下来我们去了拉达曼图斯。

[hɪr] [ðə; ði][raɪt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [wʌz; wəz]['duːli] [pər'fɔːrmd] ,

Here	the	rite	of	washing	and	brushing	was	duly	performed	,
这里	这	仪式	的	洗涤	和	刷牙	曾是	正式地	执行	,

在这里，人们按部就班地进行了洗漱和刷牙的仪式。

['fredrɪk] [rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

Frederick	remarking	with	obvious	regret	that	if	it	had	only	been	on	the
弗雷德里克	评论	和	明显的	后悔	那	如果	它	有	仅有的	到过	在	这

['sɪnəmə] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][soʊp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [splæʃ] [ðə; ði]

Cinema	he	would	have	had	to	throw	the	soap	at	me	and	splash	the
电影	他	会	有	有	到	扔	这	肥皂	在	我	和	溅	这

['wɔːtər][ɪn][maɪ] [feɪs] .

water	in	my	face	.
水	在	我的	脸	.

弗雷德里克明显带着遗憾说道，如果那是在电影院里，他就不得不把肥皂扔向我，把水泼到我脸上了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] [wen] [aɪ][get]

"	But	,	"	he	added	,	"	I	shall	be	able	to	do	it	to	Alice	when	I	get
"	但	,	"	他	额外	,	"	我	将	是	有能力的	到	做	它	到	爱丽丝	什么时候	我	得到

[hoʊm] .

home	.
家	.

“但是，”他补充道，“等我回家后，我就可以对爱丽丝做这件事了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['splendər] [ʌv; əv]

"	He	was	not	at	all	overwhelmed	by	the	marble	and	gilded	splendours	of
"	他	曾是	不是	在	全部	不堪重负	经过	这	大理石	和	镀金	辉煌	的

['aʊər; ɑːr] ['pæləs] ,

our	palace	,
我们的	宫殿	,

“他丝毫没有被我们宫殿的大理石和镀金的华丽所震撼。”

[bʌt; bət][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪməˈmɔːriəl] [raɪt]

but	sat	himself	down	to	luncheon	as	if	he	had	an	immemorial	right
但	卫星	他自己	向下	到	午餐	作为	如果	他	有	一个	远古的	正确的

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

to	be	there	.
到	是	那里	.

但他径直坐下享用午餐，仿佛他天生就有权利待在那里一样。

['dʒen(ə)rəl]['wɪlbræˌhæm] ([ɪn] ['kɑːki]) , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [blæk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['trevə] , [ðə; ði]

General	Wilbraham	(	in	khaki	)	,	Mr	.	Justice	Black	,	and	Mr	.	Trevor	,	the
一般的	威尔布拉姆	(	在	卡其色	)	,	先生	.	正义	黑色的	,	和	先生	.	特雷弗	,	这

['emɪnənt] ['pʌblɪʃər] ,

eminent	publisher	,
杰出	出版商	,

威尔布拉姆将军（身穿卡其布制服）、布莱克法官和著名出版商特雷弗先生

[kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

kind	old	gentlemen	,	my	friends	and	contemporaries	,
种类	老的	先生们	,	我的	朋友们	和	同时代人	,

和蔼的老先生们，我的朋友和同辈们，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]

came	up	to	us	and	were	introduced	to	the	little	boy	and	smiled	at
来了	向上	到	我们	和	是	介绍	到	这	小的	男生	和	微笑	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

him	and	patted	his	head	,
他	和	轻拍	他的	头	,

他们走过来，向我们介绍了那个小男孩，然后对着他微笑，拍了拍他的头。

[wer] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kæθrɪn] - [wiːl] [stɪl] [wɜːrl] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

where	the	indomitable	Catherine	-	wheel	still	whirled	in	triumph	,
在哪里	这	不屈不挠	凯瑟琳	-	车轮	仍然	旋转	在	胜利	,

在那里，那座坚不可摧的凯瑟琳轮依然在胜利中旋转，

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['tɑːlərəb(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [jʌŋ] ,

and	all	declared	that	it	was	hardly	tolerable	in	another	to	be	so	young	,
和	全部	声明	那	它	曾是	几乎	可容忍的	在	其他	到	是	所以	年轻的	,

所有人都表示，在另一个人身上如此年轻简直令人难以忍受。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['groʊɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	asked	him	what	it	felt	like	,	and	said	that	growing	up	was	the
和	问	他	什么	它	毛毡	喜欢	,	和	说	那	生长	向上	曾是	这

[greɪt] [mis'teik] .

great	mistake	.
伟大的	错误	.

然后问他感觉如何，并说长大成人是一个巨大的错误。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	a	strange	thing	happened	.
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] - [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

The	luncheon	-	room	suddenly	became	a	hall	filled	with	boys	.
这	午餐	-	房间	突然	成为	一个	大厅	已填	和	男孩们	.

餐厅突然变成了挤满了男生的大厅。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['dwindld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

The	General	and	the	Judge	and	the	Publisher	dwindled	and	changed	.
这	一般的	和	这	法官	和	这	出版商	减少	和	已更改	.

将军、法官和出版商的地位都下降了，也发生了变化。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [her] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [greɪt] [ʌn'taɪdi] [tʌfts] ;

The	long	-	lost	hair	came	back	to	their	heads	in	great	untidy	tufts	;
这	长的	-	丢失的	头发	来了	后退	到	他们的	头部	在	伟大的	凌乱	簇绒	;

他们失去已久的头发又长了出来，一簇簇乱糟糟的。

[ðeɪ] [pʊt][ɑːn] ['iːtn] ['dʒækɪts][ænd; ənd]['kɑːlərz][ænd; ənd] ['grʌbi] [hændz] .

they	put	on	Eton	jackets	and	collars	and	grubby	hands	.
他们	放	在	伊顿公学	夹克	和	项圈	和	肮脏的	双手	.

他们穿上伊顿公学的夹克和领子，露出脏兮兮的手。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['mæstər]['wɪlbrəˌhæm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	fact	,	they	were	little	boys	again	;	and	Master	Wilbraham	said	he	was
在	事实	,	他们	是	小的	男孩们	再次	;	和	掌握	威尔布拉姆	说	他	曾是

['kiːpɪŋ] [keɪv] ,

keeping	Cave	,
保持	洞穴	,

事实上，他们又变回了小男孩；威尔布拉罕少爷说他要留下凯夫。

[ænd; ənd]['mæstər] [blæk] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [tʃaʊs] ,

and	Master	Black	said	something	was	a	regular	chouse	,
和	掌握	黑色的	说	某物	曾是	一个	常规的	房屋	,

黑大师说某件事是常规的。

[ænd; ənd]['mæstər] ['trevə] [dɪ'klerd] ['vaɪələntli] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sni:k] [ænd; ənd] [ðæt]
and **Master** **Trevor** **declared** **violently** **that** **somebody** **was** **a** **sneak** **and** **that**
和 掌握 特雷弗 声明 暴力 那 某人 曾是 一个 潜行 和 那

['sʌmbɑ:di] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [twi:ks] [fɔ:r; fər] [nu:] [kloʊðz] .
somebody **else** **must** **have** **tweaks** **for** **new** **clothes** **.**
某人 别的 必须 有 调整 为了 新的 衣服 .

特雷弗少爷大声宣称，有人在搞鬼，还有人肯定偷了新衣服。

[ˌaɪ 'ti:]['læstɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [er] ,
It **lasted** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **,** **as** **with** **a** **puff** **of** **air** **,**
它 持续 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 作为 和 一个 噗 的 空气 ,

它持续了一会儿，然后，就像一阵微风吹过，

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [bæk] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **all** **changed** **back** **,** **and** **we** **were** **again** **in** **the** **luncheon** **-** **room** **of** **the**
它 全部 已更改 后退 , 和 我们 是 再次 在 这 午餐 - 房间 的 这

[klʌb] ,
club **,**
俱乐部 ,

一切又恢复了原状，我们又回到了俱乐部的餐厅里。

[fɔ:r] [taɪm] - [wɔ:rn] ['vetərənz] [ænd; ənd][wʌn] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['taɪtli] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]
four **time** **-** **worn** **veterans** **and** **one** **eager** **little** **boy** **tightly** **grasping** **a** **catalogue** **of**
四 时间 - 磨损 退伍军人 和 一 渴望的 小的 男生 紧紧 抓握 一个 目录 的

[stæmps] .
stamps **.**
邮票 .

四位饱经风霜的老兵和一个急切的小男孩紧紧攥着一本邮票目录。

[ɑ:r] . [si:] . [el] .
R **.** **C** **.** **L** **.**
拉 . C . L .

RCL

[sə'bɔ:ltərn] (['praʊdli] , [æz; əz] ['devəsteɪtɪŋ] ['moʊtər] - ['saɪklɪst] ['dæʃɪz] [baɪ]) .
Subaltern **(** **proudly** **,** **as** **devastating** **motor** **-** **cyclist** **dashes** **by** **)** **.**
下级军官 (自豪地 , 作为 毁灭性的 发动机 - 骑自行车的人 破折号 经过) .

下级军官（骄傲地，同时一辆威力巨大的摩托车飞驰而过）。

" [wʌn][ʌv; əv] - ['aʊərz] . -
" **One** **of** **'** **ours** **.** **'**
" 一 的 - 我们的 . -

“我们中的一员。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **286** **]**
" [页 -]

[第286页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT **THE** **PLAY** **.**
在 这 玩 .

在剧院。

" [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʃɑ:p] .
" **The** **Show** **Shop** **.**
" 这 展示 店铺 .

“The Show Shop。

" [ðə; ði]['drɑːmə][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'lɪdʒən][aɪ] [noʊ] [ðæt][kæn; kən][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['mistəriz]

"	The	drama	is	almost	the	only	religion	I	know	that	can	expose	the	mysteries
"	这	戏剧	是	几乎	这	仅有的	宗教	我	知道	那	能	暴露	这	谜团

[ʌv; əv][ɪts]['rɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər] [geɪz] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

of	its	ritual	to	the	vulgar	gaze	and	yet	retain	the	devotion	of	its
的	它是	仪式	到	这	庸俗	目光	和	然而	保持	这	虔诚	的	它是

['wɜːʃɪpə] .

worshippers	.
信徒	.

"戏剧几乎是我所知的唯一一种宗教，它能够将仪式的奥秘暴露在庸俗的目光之下，却依然能够保持信徒的虔诚。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːdiəns] [soʊ] [lʌvz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

There	is	nothing	a	British	audience	so	loves	as	to	be	taken	behind	the
那里	是	没有什么	一个	英国	观众	所以	爱	作为	到	是	已采取	在后面	这

[siːnz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [ɔːr][nɑːt] [dʌn] ;

scenes	and	shown	how	it	is	done	—	or	not	done	;
场景	和	所示	如何	它	是	完毕	—	或者	不是	完毕	;

英国观众最喜欢的就是了解幕后运作，看看事情是如何进行的——或者不是如何进行的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði][nekst] [pleɪ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ə'dɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	it	will	attend	the	next	play	and	go	on	adoring	with	the
和	然后	它	将要	出席	这	下一个	玩	和	去	在	崇拜	和	这

[ˊblaindist] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

blindest	infatuation	.
盲人	痴情	.

然后它会去看下一场戏，继续盲目地迷恋着它。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [gɪft][ʌv; əv] [rɪ'zɪliəns] [wʌn] [maɪt] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði]

Were	it	not	for	this	astounding	gift	of	resilience	one	might	deplore	the
是	它	不是	为了	这	惊人	礼物	的	弹力	一	可能	遗憾	这

['prʊriənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aɪsɪs][ænd; ənd][get]

prurient	curiosity	that	wants	to	peep	into	the	hollow	image	of	Isis	and	get
淫秽的	好奇心	那	想要	到	窥视	进入	这	空洞的	图像	的	伊西斯	和	得到

[æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

at	the	machinery	of	the	priesthood	.
在	这	机械	的	这	圣职	.

如果不是因为这种惊人的韧性，人们可能会对那些想要窥探伊西斯空洞形象、探究神职人员运作机制的窥淫癖感到痛心疾首。

[mɔːr] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

More	human	and	wholesome	is	the	satisfaction	derived	from	the	revelation
更多的	人类	和	健康	是	这	满意	衍生的	从	这	启示

[ʌv; əv] ['æmətər] ['fɔɪbəlz] ,

of	amateur	foibles	,
的	业余	缺点	,

从业余爱好者的缺点中得到的满足感，更有人情味，也更健康。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ɑːr'selvz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

for	here	we	are	laughing	at	ourselves	,	as	in	A	Pantomime	Rehearsal	.
为了	这里	我们	是	笑	在	我们自己	,	作为	在	一个	哑剧	排演	.

因为在这里，我们是在嘲笑自己，就像在《哑剧排练》中一样。

[ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʃɑːp] [ðɪs] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pluːtəkræt] [huː] [tʊk] [ə; eɪ]

In	The	Show	Shop	this	element	was	supplied	by	a	young	plutocrat	who	took	a
在	这	展示	店铺	这	元素	曾是	供应	经过	一个	年轻的	财阀	WHO	采取	一个

[smɔːl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,

small	part	with	a	travelling	company	in	order	to	be	near	his	fiancée	,
小的	部分	和	一个	旅行	公司	在	命令	到	是	靠近	他的	未婚妻	,

在《表演商店》中，这个元素是由一位年轻的富豪提供的，他为了陪伴未婚妻，在一家巡回剧团里担任了一个小角色。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ;

the	leading	lady	;
这	领导	女士	;

女主角;

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

and	continued	in	it	as	jeune	premier	because	she	refused	to	be
和	持续	在	它	作为	年轻的	总理	因为	她	拒绝	到	是

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ][baɪ] ['enibɑːdi] [els] .

made	love	to	on	the	stage	by	anybody	else	.
制成	爱	到	在	这	阶段	经过	任何人	别的	.

她继续担任首席女主角，因为她拒绝在舞台上与其他人发生性关系。

[ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kredəbli] [ɪl] - ['kwɑːlɪfaɪd][hiː; hi] [siːmd]

In	assuming	a	rôle	for	which	he	was	incredibly	ill	-	qualified	he	seemed
在	假设	一个	角色	为了	哪个	他	曾是	难以置信	患病的	-	合格的	他	似乎

['laɪkli] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

likely	to	facilitate	the	achievement	of	his	purpose	,
可能	到	促进	这	成就	的	他的	目的	,

他承担了一个自己完全不胜任的角色，这似乎反而有助于他实现自己的目的。

['neɪmli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['feɪljər] [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns]

namely	to	make	the	play	a	hopeless	failure	and	so	secure	the	deliverance
即	到	制作	这	玩	一个	绝望	失败	和	所以	安全的	这	解救

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][set]

of	his	lady	from	the	thraldom	of	her	mother's	ambitions	and	set
的	他的	女士	从	这	奴役	的	她	母亲的	抱负	和	放

[hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

her	free	to	marry	him	.
她	自由的	到	结婚	他	.

也就是说，要让这部戏彻底失败，从而确保他的爱人摆脱母亲野心的束缚，并让她自由地嫁给他。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['feɪljər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,

However	,	the	failure	failed	to	come	off	,
然而	,	这	失败	失败的	到	来	离开	,

然而，这次失败并未成功。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ([kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['stoʊlən][bɑːndz]

and	although	he	forgot	to	remove	his	overcoat	(	containing	the	stolen	bonds
和	虽然	他	忘了	到	消除	他的	大衣	(	包含	这	被盗	债券

) [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋkʧər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] — [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz]

)	at	a	critical	juncture	on	which	the	Great	Situation	turned	—	the	error	was
)	在	一个	批判的	契机	在	哪个	这	伟大的	情况	转向	—	这	错误	曾是

[soʊ] ['dedli] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

so	deadly	that	the	mother	,
所以	致命	那	这	母亲	,

尽管他在局势发生重大转折的关键时刻忘记脱下外套（里面藏着偷来的债券），但这个错误却致命地导致了母亲的悲剧。

[huː] [hæd; həd][steɪʤ] - ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

who	had	stage	-	managed	the	thing	and	was	witnessing	the	first
WHO	有	阶段	-	管理	这	事物	和	曾是	见证	这	第一的

[pər'fɔːrməns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] ,

performance	from	a	box	,
表现	从	一个	盒子	,

他负责了这场演出的舞台管理，并在包厢里观看了首演。

['æktʃuəli] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [sək'ses] ;

actually	rose	in	her	seat	to	correct	it	—	the	play	was	a	roaring	success	;
实际上	玫瑰	在	她	座位	到	正确的	它	—	这	玩	曾是	一个	咆哮	成功	;

她甚至从座位上站起来纠正这个错误——这部剧取得了巨大的成功;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] ,

and	there	was	nothing	for	it	but	a	secret	marriage	,
和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	一个	秘密	婚姻	,

他们别无选择，只能秘密结婚。

['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['jɪrz] - [rʌn] " [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .

marred	by	the	prospect	of	a	two	years	'	run	"	on	Broadway	.
受损	经过	这	前景	的	一个	二	年	-	跑步	"	在	百老汇	.

因要在百老汇演出两年而蒙上阴影。

" ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [iː] . ['mæθjuːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['æmətər] , [meɪd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] [fʌn][fɔːr; fər]

"	Mr	.	A	.	E	.	Matthews	,	as	the	amateur	,	made	extraordinarily	good	fun	for
"	先生	.	一个	.	E	.	马修斯	,	作为	这	业余	,	制成	非常	好的	乐趣	为了

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“业余选手 AE Matthews 先生给我们带来了极大的乐趣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dres]

and	there	was	something	fresh	in	the	idea	of	following	up	the	dress
和	那里	曾是	某物	新鲜的	在	这	主意	的	下列的	向上	这	裙子

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] .

rehearsal	with	a	first	night	.
排演	和	一个	第一的	夜晚	.

在彩排之后紧接着进行首演，这种做法确实令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [ðə; ði] ['æmətər] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [mɪs'teɪk] [ə'genst]

It	not	only	gave	the	amateur	his	chance	of	making	the	big	mistake	against
它	不是	仅有的	给予	这	业余	他的	机会	的	制作	这	大的	错误	反对

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [wɔːrnd] ,

which	he	had	been	thoroughly	warned	,
哪个	他	有	到过	彻底	警告	,

这不仅给了这位业余选手犯下他已被反复警告过的大错误的机会，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'plɔːz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] [ðə; ði]

but	our	own	applause	allowed	the	company	to	put	into	practice	the
但	我们的	自己的	掌声	允许	这	公司	到	放	进入	实践	这

['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [kən'vɛnʃənz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ]

lessons	they	had	learned	in	those	sacred	conventions	which	regulate	the	taking
课程	他们	有	学习	在	那些	神圣	惯例	哪个	调节	这	采取

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl] .

of	a	call	.
的	一个	称呼	.

但我们自己的掌声让该公司得以将他们在那些规范接听电话的神圣惯例中学到的经验付诸实践。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] [ˌtrænzət'læntɪk] ['hjuːmər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪk'skluːsɪvli]

There	are	those	who	say	that	Transatlantic	humour	should	be	interpreted	exclusively
那里	是	那些	WHO	说	那	跨大西洋	幽默	应该	是	翻译	只

[baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kæst] ,

by	a	native	cast	,
经过	一个	本国的	投掷	,

有人认为，跨大西洋幽默应该完全由本土演员来演绎。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] [ə'laɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

and	that	an	Anglo	-	American	alliance	is	a	mistake	.
和	那	一个	盎格鲁	-	美国人	联盟	是	一个	错误	.

英美联盟是个错误。

[aɪ] [trʌst] ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] ['riːs(ə)nt]['pɑːləsi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [vjuː] .

I	trust	President	Wilson's	recent	policy	will	not	be	affected	by	this	view	.
我	相信	总统	威尔逊的	最近的	政策	将要	不是	是	做作的	经过	这	看法	.

我相信威尔逊总统近期的政策不会受到这种观点的影响。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɔɪziːəst][fʌn][ʌv; əv]

Certainly	**,**	**though**	**the**	**combination**	**was**	**responsible**	**for**	**the**	**noisiest**	**fun**	**of**
当然	,	尽管	这	组合	曾是	负责任的	为了	这	最吵闹的	乐趣	的

[ðə; ði] [fɑːrs] ,

the	**farce**	**,**
这	闹剧	,

当然，尽管这种组合带来了闹剧中最喧闹的乐趣，

[ðə; ði] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['mɑːfət] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]

the	**purely**	**American**	**performance**	**of**	**Miss**	**Margaret**	**Moffatt**	**at**	**the**	**opening**	**of**
这	纯粹	美国人	表现	的	错过	玛格丽特	莫法特	在	这	开幕	的

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

the	**First**	**Act**	**was**	**as**	**good**	**as**	**anything**	**in**	**the**	**play**	**.**
这	第一的	行为	曾是	作为	好的	作为	任何事物	在	这	玩	.

玛格丽特·莫法特小姐在第一幕开场时的纯正美国式表演，堪称剧中最佳之一。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'pɔːrtɪd] [kriː'eɪʃənz] [ðæt] [ˌoʊvər'welm] [maɪ]

But	**happily**	**this**	**is**	**not**	**one**	**of**	**those**	**imported**	**creations**	**that**	**overwhelm**	**my**
但	快乐地	这	是	不是	一	的	那些	进口	作品	那	压倒	我的

[ˌʌnɪn'strʌktɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ɪg'zɑːtɪk] ['kʌlər] [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk] [slæŋ] .

uninstructed	**intelligence**	**with**	**exotic**	**colour**	**and**	**exotic**	**slang**	**.**
未经指导	智力	和	异域风情	颜色	和	异域风情	俚语	.

但令人欣慰的是，这并不是那种用异域风情和俚语来迷惑我这未经训练的智力的外来产物。

['mɪstər] . ['edmənd] [gwɛn] , [æz; əz][mæks]['roʊzənˌbaʊm] , [ˌɪmprə'sɑːrioʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][fɔːrm]

Mr	**.**	**Edmund**	**Gwenn**	**,**	**as**	**Max**	**Rosenbaum**	**,**	**impresario**	**,**	**was**	**in**	**irresistible**	**form**
先生	.	埃德蒙	格温	,	作为	最大限度	罗森鲍姆	,	经纪人	,	曾是	在	无法抗拒	形式

.

:
.

埃德蒙·格温先生饰演的剧院经理马克斯·罗森鲍姆，魅力四射，令人无法抗拒。

[mɪs] [mə'riː] - , [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ,

Miss	**Marie**	**Löhr**	**,**	**in**	**the**	**part**	**of**	**the**	**leading**	**lady**	**,**
错过	玛丽	-	,	在	这	部分	的	这	领导	女士	,

玛丽·勒尔小姐担任女主角

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər][best] ; [bʌt; bət]['leɪdi] [triː] ([hɜːr; hər]

was	**at**	**her**	**lightest**	**and**	**therefore**	**her**	**best**	**;**	**but**	**Lady**	**Tree**	**(**	**her**
曾是	在	她	最轻	和	所以	她	最好的	;	但	女士	树	(	她

[dɪ'zaɪnɪŋ] ['mʌðər]) ,

designing	**mother**	**)**	**,**
设计	母亲	)	,

她当时身轻如燕，因此也是她状态最佳的时候；但特里夫人（她的母亲，也是她的设计者）

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪvli] ,

though	**she**	**played**	**very**	**hard**	**and**	**incisively**	**,**
尽管	她	玩	非常	难的	和	尖锐地	,

虽然她打球非常努力、非常犀利，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['veri] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

could	**scarcely**	**have**	**satisfied**	**her**	**own**	**very**	**nice**	**sense**	**of**	**humour**	**with**	**what**
可以	几乎	有	使满意	她	自己的	非常	好的	感觉	的	幽默	和	什么

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ([ɔːr][ðə; ði]

was	**to**	**be**	**got**	**out**	**of**	**a**	**character**	**that**	**resembled**	**nothing**	**on**	**earth**	**(**	**or**	**the**
曾是	到	是	得到	出去	的	一个	特点	那	类似	没有什么	在	地球	(	或者	这

['iːstərn] ['hemɪsfɪr] ['enihaʊ]) .

Eastern	**hemisphere**	**anyhow**	**)**	**.**
东	半球	无论如何	)	.

她那非常好的幽默感，很难从这样一个与地球上（或者至少与东半球）任何事物都截然不同的角色身上得到满足。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
In 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **mirth** 欢笑 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **pathetic** 可怜的 **passage** 通道 **between** 之间 **a** 一个 **couple** 夫妻
[ʌv; əv] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pleɪɚz] ,
of 的 **impecunious** 贫困的 **players** 玩家 **,** ,

在一片欢声笑语中，穿插着一段两位穷困潦倒的球员之间令人唏嘘的对话。

['dʒɑːni] ['brɪŋkli] ([pleɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['eltən] ,
Johnny 约翰尼 **Brinkley** 布林克利 **(** (**played** 玩 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **George** 乔治 **Elton** 埃尔顿 **,** ,

约翰尼·布林克利（由乔治·埃尔顿先生饰演）

[huː] [hæd; həd] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [sed] [ðem; ðəm] [wel]) [ænd; ənd] ['efi] ,
who WHO **had** 有 **many** 许多 **good** 好的 **things** 事物 **to** 到 **say** 说 **and** 和 **said** 说 **them** 他们 **well** 出色地 **)**) **and** 和 **Effie** 艾菲 **,** ,

（她有很多好话要说，而且说得很好）还有艾菲，

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'keriəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'rɪr] .
his 他的 **wife** 妻子 **,** , **on** 在 **the** 这 **theme** 主题 **of** 的 **the** 这 **precariousness** 不稳定性 **of** 的 **their** 他们的 **career** 职业 **.** .

他的妻子谈到了他们事业的不稳定性。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meltid] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
It 它 **must** 必须 **have** 有 **melted** 融化 **the** 这 **cynical** 愤世嫉俗 **heart** 心 **of** 的 **many** 许多 **a** 一个 **critic** 评论家 **in** 在 **the** 这 **audience** 观众 **,** ,

它一定融化了许多愤世嫉俗的评论家的心。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]
and 和 **I** 我 **for** 为了 **one** 一 **was** 曾是 **almost** 几乎 **persuaded** 被说服 **to** 到 **confine** 局限 **myself** 我 **for** 为了 **the** 这 **future** 未来
[tuː; tə] [en'koʊmiəm] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːləmz] .
to 到 **encomium** 赞誉 **in** 在 **these** 这些 **columns** 列 **.** .

而我本人几乎被说服，以后只在这些专栏里发表赞美之词。

[haʊ'evər] ,
However 然而 **,** ,

然而，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['flætəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [aɪ] [beg] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [fɔːrbz]
there 那里 **is** 是 **no** 不 **flattery** 奉承 **in** 在 **the** 这 **compliments** 赞美 **I** 我 **beg** 求 **to** 到 **offer** 提供 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **James** 詹姆斯 **Forbes** 福布斯
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
for 为了 **a** 一个 **very** 非常 **diverting** 转移注意力 **evening** 晚上 **.** .

我绝无奉承之意，衷心感谢詹姆斯·福布斯先生，他度过了一个非常愉快的夜晚。

[pər'hæps] [ðə; ði] [læst] [ækt] ['drægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Perhaps 也许 **the** 这 **last** 最后的 **Act** 行为 **dragged** 拖拽 **a** 一个 **little** 小的 **,** ,

或许最后一幕有点拖沓，

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['æftər] [ðə; ði] ['ɔːrdʒi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [raɪp] [fɔːr; fər]
but 但 **in** 在 **any** 任何 **case** 案件 **after** 后 **the** 这 **orgy** 狂欢 **he** 他 **had** 有 **given** 给定 **us** 我们 **we** 我们 **were** 是 **ripe** 成熟 **for** 为了
[riˈækʃ(ə)n] .
reaction 反应 **.** .

但无论如何，在他给我们带来的狂欢之后，我们已经做好了反抗的准备。

[wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪm'pɔːrtɪd] [pleɪz] [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ɪz]['nɑːv(ə)l][ɪn][ɪts]

With	most	imported	plays	one	is	apt	to	doubt	whether	the	humour	is	novel	in	its
和	最多	进口	演出	一	是	易于	到	怀疑	无论	这	幽默	是	小说	在	它是

['es(ə)ns] [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [fɔːrm] ,

essence	or	merely	a	matter	of	unfamiliar	form	,
本质	或者	仅仅	一个	事情	的	陌生	形式	,

对于大多数引进剧作，人们往往会怀疑其幽默是本质上新颖，还是仅仅形式不同而已。

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] .

common	enough	in	its	place	of	origin	.
常见的	足够的	在	它是	地方	的	起源	.

在其原产地很常见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɔːrbz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	humour	of	Mr	.	Forbes	,	or	at	least	the	best	of	it	,
但	这	幽默	的	先生	.	福布斯	,	或者	在	至少	这	最好的	的	它	,

但福布斯先生的幽默，或者至少是其中最精彩的部分，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'merɪkən] .

is	something	more	than	American	.
是	某物	更多的	比	美国人	.

它超越了美国范畴。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][ðə; ði][hɔːl][mæt] ,

"	She	heard	him	blowing	his	nose	on	the	hall	mat	,
"	她	听到	他	吹	他的	鼻子	在	这	大厅	垫	,

她听到他在门厅地垫上擤鼻涕的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [pɔː'tendid] ['sʌmθɪŋ]

and	she	understood	the	major	sufficiently	to	know	that	this	portended	something
和	她	理解	这	主要的	足够	到	知道	那	这	预示	某物

. " — [hoʊm] [tʃæt] .

.	"	—	Home	Chat	.
.	"	—	家	聊天	.

她对专业有足够的了解，知道这预示着什么。——家庭聊天。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] ['ɑːmɪnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

We	have	always	regarded	this	behaviour	as	ominous	,	even	in	the	case	of
我们	有	总是	认为	这	行为	作为	不祥的	,	甚至	在	这	案件	的

[si'viljənz] .

civilians	.
平民	.

我们一直认为这种行为是不祥之兆，即使是对平民而言也是如此。

" [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ɑːr; ər][taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Once	you	have	a	wife	and	are	tied	down	to	the	world	,
"	一次	你	有	一个	妻子	和	是	系	向下	到	这	世界	,

"一旦你有了妻子，就被束缚在这个世界里，

[ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [seɪvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

she	creates	the	necessity	of	a	house	and	saves	you	from	being	a
她	创建	这	必要性	的	一个	房子	和	保存	你	从	存在	一个

['wɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

wanderer	on	the	face	of	the	earth	.
流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.

她创造了对房子的需求，使你免于成为地球上的流浪者。

[noʊ][waɪf] , [noʊ] [haʊs] .
No wife , no house .
不 妻子 , 不 房子 .

没有妻子，就没有房子。

[hens] , [seɪ]['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːstrəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt][ɪz][ðə; ði]
Hence , say our Shastras , it is not the building called the house that is the
因此 , 说 我们的 沙斯特拉 , 它 是 不是 这 建筑 称为 这 房子 那 是 这
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

因此，正如我们的经典所说，妻子并非指被称为"房子"的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][waɪf] [huː] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .
it is the wife who is the house .
它 是 这 妻子 WHO 是 这 房子 .

妻子就是房子本身。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [bəuθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] ,
And even now , both among the high and the low ,
和 甚至 现在 , 两个都 之中 这 高的 和 这 低的 ,

即使在今天，无论是在上层社会还是底层社会，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hɪz; ɪz] [haʊs] .
it is usual for a Hindu to speak of his wife as his house .
它 是 通常 为了 一个 印度教徒 到 说话 的 他的 妻子 作为 他的 房子 .

印度教徒常常把妻子比作自己的房子。

" [en] . [dʒiː] . - " [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .
" N . G . Chandavarkarin " The Times of India .
" N . G . - " 这 《时代周刊》 的 印度 .

"NG Chandavarkarin"《印度时报》。

" [wiː; wi] [fɔːr'siː] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðə; ði][flæt] ['sɪstəm] ['riːtʃɪz] ['ɪndiə] .
" We foresee domestic trouble when the Flat system reaches India .
" 我们 预见 国内的 麻烦 什么时候 这 平坦的 系统 到达 印度 .

"我们预见到，当扁平化体系引入印度时，将会引发国内问题。"

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .
AN ECCENTRIC .
一个 偏心 .

一个古怪的人。

['hævɪŋ] [ə'laɪt] [ɑːn][streɪndʒ] [graʊnd] [æt; ət] ['tʃɪzwɪk] [pɑːrk]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] .
Having alighted on strange ground at Chiswick Park Station , I was lost .
拥有 下车 在 奇怪的 地面 在 奇斯威克 公园 车站 , 我 曾是 丢失的 .

在奇斯威克公园站下车后，我迷失了方向，感觉像是来到了陌生的土地上。

[maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hoʊˌgɑːrθs] [haʊs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
My destination was Hogarth's House — one of the few homes of the illustrious
我的 目的地 曾是 霍加斯的 房子 — 一 的 这 很少 房屋 的 这 杰出
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] ,
which are preserved for pious pilgrims ,
哪个 是 保存完好 为了 虔诚的 朝圣者 ,

我的目的地是霍加斯故居——少数几座被保留下来供虔诚朝圣者参观的名人故居之一。

[bʌt; bət] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] ,
but whether to go this way or that I had no notion ,
但 无论 到 去 这 方式 或者 那 我 有 不 概念 ,

但我不知道该走这条路还是那条路。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [tuː; tə][æsk] .

nor	**was**	**there**	**anyone**	**to**	**ask**	**.**
也不	曾是	那里	任何人	到	问	.

也没有其他人可以问。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] , [dʒʌst]['æftər] ['biːɪŋ] [hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dʌsti]

I	**therefore**	**turned**	**to**	**the**	**left**	**and**	**,**	**just**	**after**	**being**	**half**	**-**	**blinded**	**by**	**a**	**dusty**
我	所以	转向	到	这	左边	和	,	只是	后	存在	一半	-	失明	经过	一个	尘土飞扬

['wɜːrlwɪnd] ,

whirlwind	**,**
旋风	,

于是我向左转，就在我被一阵尘土飞扬的旋风弄得半睁不开眼之后，

[stɑːpt] [æn; ən] ['erənd] - [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] ,

stopped	**an**	**errand**	**-**	**boy**	**and**	**was**	**told**	**by**	**him**	**I**	**had**	**done**	**right**	**,**
停止	一个	差事	-	男生	和	曾是	讲述	经过	他	我	有	完毕	正确的	,

我拦住一个跑腿的男孩，他告诉我我做得对。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] .

and	**had**	**but**	**to**	**keep**	**on**	**.**
和	有	但	到	保持	在	.

他只能继续前进。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuːd] ,

I	**therefore**	**continued**	**,**
我	所以	持续	,

因此我继续说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn][aɪ] [stɑːpt] [ə'nʌðər]

but	**with**	**so**	**little**	**confidence**	**that**	**a**	**hundred**	**yards**	**further**	**on**	**I**	**stopped**	**another**
但	和	所以	小的	信心	那	一个	百	码	更远	在	我	停止	其他

['weɪferər] ,

wayfarer	**,**
旅行者	,

但我信心不足，又走了一百码，拦住了另一位路人。

[huː] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eni] ['həugaːθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['lɔːndri] [ʌv; əv]

who	**,**	**however**	**,**	**had**	**no**	**knowledge**	**of**	**any**	**Hogarth**	**but**	**a**	**local**	**laundry**	**of**
WHO	,	然而	,	有	不	知识	的	任何	霍加斯	但	一个	当地的	洗衣店	的

[ðæt] [neɪm] ,

that	**name**	**,**
那	姓名	,

然而，他对霍加斯这个人一无所知，只知道当地有一家同名的洗衣店。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	**could**	**not**	**say**	**where**	**it**	**was**	**.**
和	可以	不是	说	在哪里	它	曾是	.

他也说不出它在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æz; əz]['ædmərəb(ə)l] [ɔːl'ðoʊ] [pɪ'kjuːliər][ə; eɪ]

It	**was**	**then**	**that**	**I**	**fell**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**as**	**admirable**	**although**	**peculiar**	**a**
它	曾是	然后	那	我	跌倒	进入	这	武器	的	作为	令人钦佩的	虽然	奇特	一个

[mæn][æz; əz][aɪ]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] ,

man	**as**	**I**	**ever**	**hope**	**to**	**meet**	**,**
男人	作为	我	曾经	希望	到	见面	,

就在那时，我投入了一位我此生都梦寐以求的、既令人钦佩又有些古怪的男子的怀抱。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [tuː] .

and	**communicative**	**too**	**.**
和	沟通	也	.

而且善于沟通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eldərli] [men] [huː] [kiːp] [ðer; ðər] [juːθ] , ['lɑːrdʒli] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

He	was	one	of	those	elderly	men	who	keep	their	youth	,	largely	by	virtue	of
他	曾是	一	的	那些	老年	男人	WHO	保持	他们的	青年	,	很大程度上	经过	美德	的

['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] .

cheerful	spirits	.
快乐	烈酒	.

他是那种保持青春活力的老人之一，这主要归功于他乐观开朗的心态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] .

He	was	short	and	active	and	he	wore	a	cap	.
他	曾是	短的	和	积极的	和	他	穿着	一个	帽	.

他个子不高，但很活跃，而且戴着帽子。

[hiː; hi][hæd; həd]['sændi] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sændi] - [greɪ] ['wɪskər] ;

He	had	sandy	-	grey	hair	and	a	touch	of	sandy	-	grey	whisker	;
他	有	沙	-	灰色的	头发	和	一个	触碰	的	沙	-	灰色的	胡须	;

他有着沙灰色的头发和少许沙灰色的胡须；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['rʌdi] .

his	eye	was	bright	and	his	cheeks	were	ruddy	.
他的	眼睛	曾是	明亮的	和	他的	脸颊	是	红润	.

他双目炯炯有神，双颊红润。

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] .

He	beamed	with	contentment	.
他	光束	和	满意	.

他脸上洋溢着满足的笑容。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ðə; ði][daɪ'vɜːrtɪŋ]['mɪstər] . ['beri] [sez] [ɪn]['tiːnə] ,

He	may	not	have	been	,	as	the	diverting	Mr	.	Berry	says	in	Tina	,
他	可能	不是	有	到过	,	作为	这	转移注意力	先生	.	浆果	说道	在	蒂娜	,

正如风趣幽默的贝瑞先生在《蒂娜》中所说，他可能并非如此。

" ['fɪrfəli] [krɪsp] , " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][krɪsp] [ɪ'nʌf] .

"	fearfully	crisp	,	"	but	he	was	crisp	enough	.
"	恐惧地	脆	,	"	但	他	曾是	脆	足够的	.

“非常干脆”，但他确实够干脆。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] ['tʃɪzwɪk] ?

Did	he	know	Chiswick	?
做过	他	知道	奇斯威克	?

他认识奇斯威克吗?

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] .

Why	,	he	had	known	it	for	nearly	sixty	years	.
为什么	,	他	有	已知	它	为了	几乎	六十	年	.

为什么？他已经知道这件事近六十年了。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ['hoʊˌgɑːrθs] [haʊs] ?

Then	he	knew	Hogarth's	House	?
然后	他	知道	霍加斯的	房子	?

那么他知道霍加斯故居吗?

[noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

No	,	he	couldn't	say	he	did	,	but	,	anyhow	,	it	must	be	in	the	other
不	,	他	不能	说	他	做过	,	但	,	无论如何	,	它	必须	是	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

不，他不能说他确实这么做了，但无论如何，方向肯定相反。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [wʌz; wəz]['æktən] [gri:n] [ænd; ənd][nɑ:t] ['tʃɪzwɪk] [æt; ət][ɔ:l] .

because	this	,	strictly	speaking	,	was	Acton	Green	and	not	Chiswick	at	all	.
因为	这	,	严格	请讲	,	曾是	阿克顿	绿色的	和	不是	奇斯威克	在	全部	.

因为严格来说，这里是阿克顿格林，根本不是奇斯威克。

[tu:; tə][get][tu:; tə] ['tʃɪzwɪk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

To	get	to	Chiswick	I	ought	to	have	gone	the	other	way	.
到	得到	到	奇斯威克	我	应该	到	有	已消失	这	其他	方式	.

去奇斯威克的话，我应该走反方向的路。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] ['erənd] - [bɔɪ] — — " [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] ,

"	But	a	depraved	errand	-	boy	—	—	"	I	began	to	say	,
"	但	一个	堕落的	差事	-	男生	—	—	"	我	开始	到	说	,

“但是一个堕落的跑腿小弟——”我刚开口说道，

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['erərz] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]

and	then	realising	that	the	recapitulation	of	other	people's	errors	is	perhaps	the
和	然后	意识到	那	这	概括	的	其他	人们的	错误	是	也许	这

['aɪdlɪst][fɔ:rm][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

idlest	form	of	speech	,
闲散	形式	的	演讲	,

然后意识到，复述他人的错误或许是最无意义的言语形式，

[wer] ['nɪrli] [ɔ:l] [læk] [nə'sesəti] ,

where	nearly	all	lack	necessity	,
在哪里	几乎	全部	缺少	必要性	,

几乎所有情况下都缺乏必要性，

[aɪ] [sed] [ɪn'sted] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] ['speʃəlaɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

I	said	instead	that	the	natives	did	not	seem	to	specialise	much	in	knowledge	of
我	说	反而	那	这	本地人	做过	不是	似乎	到	专业化	很多	在	知识	的

[ðer; ðər][loʊ'kæləti] ;

their	locality	;
他们的	地点	;

我则说，当地人似乎并不十分精通本地知识；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

to	which	he	replied	that	they	ought	to	,
到	哪个	他	回复	那	他们	应该	到	,

他回答说，他们应该这样做。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

for	there	was	no	more	beautiful	place	in	the	world	.
为了	那里	曾是	不	更多的	美丽的	地方	在	这	世界	.

因为世界上再也没有比这里更美的地方了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [maɪ'self] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	I'm	going	in	the	direction	you	want	,	myself	,	"	he	added	.
"	我是	去	在	这	方向	你	想	,	我	,	"	他	额外	.

“我自己也在朝着你希望的方向前进，”他补充道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][wɪə(r)] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get][sʌm; səm] [nu:] [blaɪndz] ,

"	The	fact	is	we're	moving	,	and	I've	got	to	get	some	new	blinds	,
"	这	事实	是	是	移动	,	和	我已经	得到	到	得到	一些	新的	百叶窗	,

“事实是我们要搬家了，我得换新的百叶窗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑ:ps] [ɑ:n][jʊr; jər] [weɪ] .

and	the	shop's	on	your	way	.
和	这	商店的	在	你的	方式	.

商店就在你的路上。

" [soʊ][wi:; wi] [fel] ['ɪntu:] [step] , [aɪ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpi]
" So we fell into step , I with great difficulty keeping up with his happy
" 所以 我们 跌倒 进入 步 , 我 和 伟大的 困难 保持 向上 和 他的 快乐的
['bɔɪənsi] .
buoyancy .
浮力 .

于是我们步调一致，我费了好大劲才跟上他轻快愉悦的步伐。

[jes] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , ['mu:vɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] ,
Yes , he admitted , moving was a trial ,
是的 , 他 承认 , 移动 曾是 一个 审判 ,

是的，他承认，搬家确实很痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nu:] [haʊs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,
but his new house was far more comfortable than the old one ,
但 他的 新的 房子 曾是 远的 更多的 舒服的 比 这 老的 一 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他的新房子比旧房子舒适得多，而且

['æftər][ɔ:l] , [wɒts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ?
after all , what's a little trouble ?
后 全部 , 是什么 一个 小的 麻烦 ?

毕竟，这点小麻烦又算得了什么呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ɪ'nʌf] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][æsk] ,
This was a revolutionary enough remark , but when he went on to ask ,
这 曾是 一个 革命性的 足够的 评论 , 但 什么时候 他 去 在 到 问 ,

这番话本身就颇具革命性，但当他接着问道:

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Wasn't it a lovely spring morning ?
不是 它 一个 迷人的 春天 早晨 ?

那不是一个美好的春日早晨吗?

[aɪ][felt] [ʃeɪmd] [kəm'pli:tli] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌsts] ['ʌndər][ðə; ði]
I felt shamed completely , for I was still angry with the gusts under the
我 毛毡 羞愧 完全地 , 为了 我 曾是 仍然 生气的 和 这 阵风 在下面 这

我感到无比羞愧，因为我仍然对下面的阵风感到愤怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

['skʌdɪŋ] [skaɪ] .
scudding sky .
疾驰 天空 .

疾驰的天空。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] , [tu:] , [hi:; hi] ['ædɪd] .
And it had been a lovely night , too , he added .
和 它 有 到过 一个 迷人的 夜晚 , 也 , 他 额外 .

他还补充说，那晚也过得很愉快。

[nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [ɔ:l] [naɪt] .
Not a cloud all night .
不是 一个 云 全部 夜晚 .

整夜万里无云。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [muːn] !
And **a** **moon** **!**
和 一个 月亮 !

还有月亮!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːn] !
such **a** **moon** **!**
这样的 一个 月亮 !

多么美丽的月亮啊!

[hiː; hi]['nevər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lʌvliər] [naɪt] .
He **never** **remembered** **a** **lovelier** **night** **.**
他 绝不 记得 一个 更可爱 夜晚 .

他从未记得有过比这更美好的夜晚。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [naɪt] ?
How **did** **he** **know** **so** **much** **about** **the** **night** **?**
如何 做过 他 知道 所以 很多 关于 这 夜晚 ?

他怎么会对当晚的事情了解得那么清楚?

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] .
Why **,** **he** **was** **a** **night** **watchman** **.**
为什么 , 他 曾是 一个 夜晚 守望者 .

他原来是一名夜班保安。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːmnɪbəs] ['kʌmpəni] .
In **the** **General** **Omnibus** **Company** **.**
在 这 一般的 综合 公司 .

在通用公共汽车公司。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Had **been** **for** **years** **.**
有 到过 为了 年 .

已经很多年了。

[wen] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [sliːp] ?
When **then** **did** **he** **sleep** **?**
什么时候 然后 做过 他 睡觉 ?

他什么时候睡觉的?

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Oh **,** **he** **would** **soon** **be** **in** **bed** **,** **but** **he** **liked** **a** **walk** **in** **the** **morning** **.**
哦 , 他 会 很快 是 在 床 , 但 他 喜欢 一个 走 在 这 早晨 .

哦，他很快就要上床睡觉了，但他喜欢早上散步。

[ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
Especially **such** **a** **morning** **as** **this** **.**
尤其 这样的 一个 早晨 作为 这 .

尤其是像今天这样的早晨。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] - [taɪm] ['hiːd][biː; bi][fæst] [ə'sliːp] .
In **two** **hours** **'** **time** **he'd** **be** **fast** **asleep** **.**
在 二 小时 - 时间 他会 是 快速地 睡着了 .

两个小时后他就会睡着了。

[oʊ][noʊ] , [hiː; hi]['dɪdnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɑːn]['duːti][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Oh **no** **,** **he** **didn't** **mind** **being** **on** **duty** **at** **night** **,** **and** **then** **,** **being** **in** **the**
哦 不 , 他 没有 头脑 存在 在 责任 在 夜晚 , 和 然后 , 存在 在 这
['dʒen(ə)rəl] ,
General **,**
一般的 ,

哦不，他并不介意上夜班，而且，待在将军医院里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][raɪdz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

he	could	have	rides	for	nothing	,
他	可以	有	骑行	为了	没有什么	,

他本来可以免费乘车的，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ['hiːd] [bɪn] [tuː; tə] ['bʊʃi] [pɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['fɔːlən] [triːz] .

and	only	the	other	day	he'd	been	to	Bushy	Park	to	see	the	fallen	trees	.
和	仅有的	这	其他	天	他会	到过	到	茂密的	公园	到	看	这	倒下	树木	.

就在前几天，他还去布什公园看了倒下的树木。

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [saɪt] !

My	,	what	a	grand	sight	!
我的	,	什么	一个	盛大	视线	!

哇，真是壮观的景象！

['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [faɪn] [triːz] [ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] .

He'd	never	seen	so	many	fine	trees	on	their	sides	.
他会	绝不	已见	所以	许多	美好的	树木	在	他们的	侧面	.

他从未见过这么多横卧的参天大树。

['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Wonderful	it	was	.
精彩的	它	曾是	.

真是太棒了。

['dɪdnt] ['tʃɪzwɪk] [lʊk] [grænd][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ?

Didn't	Chiswick	look	grand	in	the	Spring	?
没有	奇斯威克	看	盛大	在	这	春天	?

奇斯威克在春天看起来是不是很漂亮?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .

he	asked	me	.
他	问	我	.

他问我。

[sʌtʃ] ['lʌvli] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] .

Such	lovely	blossom	in	the	gardens	.
这样的	迷人的	开花	在	这	花园	.

花园里盛开着多么美丽的花朵啊！

['tʃɪzwɪk] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [fruːt] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['meni] [triːz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

Chiswick	had	once	been	famous	for	its	fruit	orchards	,	and	many	trees	still	remained	.
奇斯威克	有	一次	到过	著名的	为了	它是	水果	果园	,	和	许多	树木	仍然	剩余	.

奇斯威克曾以果园闻名，如今仍保留着许多果树。

['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

Didn't	I	think	it	pretty	?
没有	我	思考	它	漂亮的	?

难道我不觉得它很漂亮吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][laɪk] ['ʌðər] ['sʌbəːb] ;

As	a	matter	of	fact	it	was	looking	to	me	exactly	like	other	suburbs	;
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	寻找	到	我	确切地	喜欢	其他	郊区	;

事实上，在我看来，它和其他郊区完全一样；

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [dæʃ] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['frendli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ;

but	I	hadn't	the	heart	to	dash	so	enthusiastic	and	friendly	a	creature	;
但	我	之前没有	这	心	到	短跑	所以	热情的	和	友好的	一个	生物	;

但我实在不忍心抛弃这样热情友好的生物；

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] ['tʃɪzwɪk] ['tʃɑːrmɪŋ] .

so	I	said	I	thought	Chiswick	charming	.
所以	我	说	我	想法	奇斯威克	迷人	.

所以我说我觉得奇斯威克很迷人。

[ænd; ənd] ['helθi] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hɛlθiːɚ] [pleɪs] ['eniwer] — [ɔːl][sænd] .

And	healthy	,	he	went	on	:	there	wasn't	a	healthier	place	anywhere	—	all	sand	.
和	健康	,	他	去	在	:	那里	不是	一个	更健康	地方	任何地方	—	全部	沙	.

他接着说，这里非常健康：没有比这里更健康的地方了——全是沙子。

[wer'evər] [juː; jʊ] [dʌg] [juːd] [faɪnd][sænd] .

Wherever	you	dug	you'd	find	sand	.
无论	你	挖	你会	寻找	沙	.

无论你在哪里挖，都会挖到沙子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] , [speɪd] [ɪn][hænd] , ['testɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ;

I	had	a	sudden	vision	of	myself	,	spade	in	hand	,	testing	this	statement	;
我	有	一个	突然	想象	的	我	,	铲	在	手	,	测试	这	陈述	;

我突然想象自己手里拿着铁锹，正在验证这句话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

but	he	allowed	no	time	for	such	diversions	of	thought	.
但	他	允许	不	时间	为了	这样的	转移	的	想法	.

但他没有给自己留出任何时间去想这些无关紧要的事情。

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['tʃɪzwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː]

The	goodness	of	Chiswick	and	the	importance	of	praising	it	were	too
这	善良	的	奇斯威克	和	这	重要性	的	赞扬	它	是	也

['ɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

urgent	with	him	.
紧迫的	和	他	.

奇斯威克的美好以及赞扬它的重要性，对他来说太过迫切。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['hɪdiəs] [flæts][ɑːn]

After	passing	the	station	we	came	to	a	block	of	peculiarly	hideous	flats	on
后	通过	这	车站	我们	来了	到	一个	堵塞	的	奇特地	可怕	公寓	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

过了车站，我们来到右边，看到一栋极其丑陋的公寓楼。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['wɔznt] [ðæt] [kən'viːniənt] ?

There	,	he	said	,	pointing	to	them	,	wasn't	that	convenient	?
那里	,	他	说	,	指向	到	他们	,	不是	那	方便的	?

他指着他们说，那岂不是很方便吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][klɜːrk][wɑːnt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	could	a	clerk	want	better	than	that	?
什么	可以	一个	职员	想	更好的	比	那	?

一个职员还能奢求什么呢?

[fɔːr; fər][hɪm'self][hiː; hi] ['kudnt] [æsk][ə; eɪ] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['tʃɪzwɪk] .

For	himself	he	couldn't	ask	a	better	fate	than	to	live	at	Chiswick	.
为了	他自己	他	不能	问	一个	更好的	命运	比	到	居住	在	奇斯威克	.

对他自己而言，能住在奇斯威克已经是莫大的福分了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [haɪ] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['mjuːzɪk] - [hɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .

Such	a	fine	High	Street	,	and	the	biggest	music	-	hall	in	the	suburbs	.
这样的	一个	美好的	高的	街道	,	和	这	最大	音乐	-	大厅	在	这	郊区	.

这条商业街非常繁华，而且还有郊区最大的音乐厅。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pæləs] [tuː] .
The picture palaces too .
这 图片 宫殿 也 .

电影院也是。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪzwɪk] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]
But he was sorry to say that some Chiswick people had taken to
但 他 曾是 对不起 到 说 那 一些 奇斯威克 人们 有 已采取 到
['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][æt; ət] ['hæmərˌsmɪθ] .
going to a new one at Hammersmith .
去 到 一个 新的 一 在 哈默史密斯 .

但他遗憾地表示，一些奇西克居民已经开始去哈默史密斯新开的那家店了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That was a pity , he thought .
那 曾是 一个 遗憾 , 他 想法 .

他心想，那真是太可惜了。

[hæd; həd][aɪ]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [griːn] ?
Had I ever seen such a nice Green ?
有 我 曾经 已见 这样的 一个 好的 绿色的 ?

我见过这么漂亮的绿色吗?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [stʌnd] .
By this time I was becoming stunned .
经过 这 时间 我 曾是 成为 目瞪口呆 .

这时我已经惊呆了。

[aɪ] [pɪntʃt] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [driːmd] .
I pinched myself to discover whether or not I dreamed .
我 捏 我 到 发现 无论 或者 不是 我 梦见 .

我掐了自己一下，想看看是不是在做梦。

[ə; eɪ] ['lʌndənər] , [ɔːr] ['greɪtər] ['lʌndənər] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊm] ;
A Londoner , or Greater Londoner , pleased with his home ;
一个 伦敦人 , 或者 更大的 伦敦人 , 高兴 和 他的 家 ;

一个对自己的家感到满意的伦敦人，或者大伦敦地区的居民；

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]
an Englishman of any description satisfied with anything English , and
一个 英国人 的 任何 描述 使满意 和 任何事物 英语 , 和
[ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] ,
especially just now ,
尤其 只是 现在 ,

任何一个英国人，无论其身份如何，只要对英国的事物感到满意，尤其是在当下，

[wen] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz][tuː; tə][kraɪ] ['stɪŋkɪŋ] [fɪʃ] !
when the rule is to cry stinking fish !
什么时候 这 规则 是 到 哭 臭 鱼 !

当规则是哭喊臭鱼时!

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What could be the matter ?
什么 可以 是 这 事情 ?

究竟出了什么事?

[aɪ] [wʊd] [traɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['sensətɪv] [spɑːt] , [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;
I would try him , I thought , in his most sensitive spot , his pocket ;
我 会 尝试 他 , 我 想法 , 在 他的 最多 敏感的 点 , 他的 口袋 ;

我想，我要试试他最敏感的地方，他的口袋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːps]
and **the** **opportunity** **came** **naturally** **enough** **for** **we** **were** **passing** **the** **shops**
和 这 机会 来了 自然 足够的 为了 我们 是 通过 这 商店
[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪkˈstoʊl][ðer; ðər][ˈmerɪts] .
in **the** **High** **Street** **and** **he** **began** **to** **extol** **their** **merits** **.**
在 这 高的 街道 和 他 开始 到 赞美 他们的 优点 .

机会来得非常自然，因为我们路过商业街上的商店时，他开始滔滔不绝地赞美它们的优点。

" [bʌt; bət][ˈiznt] [ˈevriθɪŋ] [ˈhɔːrəbli] [dɪr] [ˈnaʊədeɪz] ? " [aɪ] [sed] .
" **But** **isn't** **everything** **horribly** **dear** **nowadays** **?** **"** **I** **said** **.**
" 但 不是 一切 糟糕透了 亲爱的 如今 ? " 我 说 .

“可是现在什么东西都贵得离谱啊！”我说。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈgeɪli] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" **Yes** **,** **"** **he** **replied** **,** **gaily** **"** **it** **is** **;** **but** **I** **can** **remember** **when** **it** **was**
" 是的 , " 他 回复 , 兴高采烈地 " 它 是 ; 但 我 能 记住 什么时候 它 曾是
[ˈdɪrɚ] .
dearer **.**
更贵 .

“是的，”他兴高采烈地回答说，“的确如此；但我记得它以前更贵。”

" [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ?
" **What** **is** **one** **to** **do** **with** **a** **man** **like** **that** **?**
" 什么 是 一 到 做 和 一个 男人 喜欢 那 ?

“该如何处置这样的人呢？”

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ˈduːks] [ˈævənuː] , [wer] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː]
Had **we** **not** **now** **come** **to** **my** **turning** **,** **Duke's** **Avenue** **,** **where** **he** **bade** **me**
有 我们 不是 现在 来 到 我的 转弯 , 公爵的 大街 , 在哪里 他 巴德 我
[gʊd] - [baɪ] ,
good **-** **bye** **,**
好的 - 再见 ,

如果我们不是来到我常去的路口——杜克大道，他在那里向我道别，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [lɔːrd] [ˈkɪtʃənər] [æn; ən][ˈɪmbəs(ə)l] ,
I **might** **have** **discovered** **that** **he** **did** **not** **think** **Lord** **Kitchener** **an** **imbecile** **,**
我 可能 有 发现 那 他 做过 不是 思考 主 基奇纳 一个 白痴 ,

我或许会发现，他并不认为基钦纳勋爵是个笨蛋。

[ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsæləri] - [ˈhʌntər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæskwɪθ] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
Mr **.** **Balfour** **a** **mere** **salary** **-** **hunter** **,** **and** **Mr** **.** **Asquith** **a** **traitor** **.**
先生 . 贝尔福 一个 仅仅 薪水 - 猎人 , 和 先生 . 阿斯奎斯 一个 叛徒 .

贝尔福先生不过是个唯利是图的人，而阿斯奎斯先生是个叛徒。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːdli] [kənˈstrʌktɪd] [maɪnd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] .
To **such** **an** **oddly** **constructed** **mind** **even** **those** **things** **were** **possible** **.**
到 这样的 一个 奇怪 建造 头脑 甚至 那些 事物 是 可能的 .

对于这样一种结构奇特的思维方式来说，甚至连这些事情都是有可能的。

[ˈtɑːmi] ([tuː; tə][dʒɑːk] , [ɑːn] [liːv]) .
Tommy **(** **to** **Jock** **,** **on** **leave** **)** **.**
汤米 (到 乔克 , 在 离开) .

汤米（对休假中的乔克说）。

" [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈlɪŋgoʊ] ?
" **What** **about** **the** **lingo** **?**
" 什么 关于 这 行话 ?

“那么行话呢？”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [eg] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Suppose **you** **want** **an** **egg** **over** **there** **,** **what** **do** **you** **say** **?**
认为 你 想 一个 蛋 超过 那里 , 什么 做 你 说 ?

假设你想在那边要一个鸡蛋，你会怎么说?

" [dʒɑ:k] .
" Jock .
" 乔克 .

“乔克。”

" [ji:; ji][jœyst] [seɪ] , - [u:f] - .
" Ye juist say , ' Oof ' .
" 叶 正义 说 , - 钱币 - .

你只会说“哎哟”。

" ['tɑ:mi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [tu:] ?
" But suppose you want two ?
" 但 认为 你 想 二 ?

“但如果你想要两个呢？”

" [dʒɑ:k] .
" Jock .
" 乔克 .

“乔克。”

" [ji:; ji] [seɪ] - [twɑ:] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] [ɔ:ld] [fju:l] [waɪf] ['gi:z] [ji:; ji] [θri:] ,
" Ye say ' Twa Oofs , ' and the silly auld fule wife gies ye three ,
" 叶 说 - 特瓦 哎呀 , - 和 这 愚蠢的 老 燃料 妻子 gies 是的 三 ,

“你说‘两个Oofs’，而那傻老太太却给了你三个，

[ænd; ənd][ji:; ji][jœyst][^i:, ^i][hɜ:r; hər] [bæk] [wʌn] .
and ye juist gie her back one .
和 是的 正义 gie 她 后退 一 .

你就给她一个后背。

[mæn] , [its] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - ['i:zi] ['læŋgwɪdʒ] .
Man , it's an awfu ' easy language .
男人 , 它是 一个 糟糕 - 简单的 语言 .

哇，这门语言真简单。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 288]
" [页 -]

[第288页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['mɪstər] . ['belɔk][kæn; kən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Mr . Belloc can , I am sure ,
先生 . 贝洛克 能 , 我 是 当然 ,

我相信贝洛克先生可以做到。

[raɪt] [ˌentər'teɪnɪŋli] [ə'baʊt] ['eni] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
write entertainingly about any phase of the French Revolution on his head ,
写 有趣地 关于 任何 阶段 的 这 法语 革命 在 他的 头 ,

以他为原型，生动有趣地描写法国大革命的任何阶段。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:nərki] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l]) [hi:; hi]

and	in	The	Last	Days	of	the	French	Monarchy	(	Chapman	and	Hall	)	he
和	在	这	最后的	天	的	这	法语	君主制	(	查普曼	和	大厅	)	他

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [dʌn] [soʊ] .

has	apparently	done	so	.
有	显然	完毕	所以	.

在《法国君主制的最后日子》（查普曼和霍尔出版社）一书中，他显然做到了这一点。

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	cannot	think	it	will	add	to	his	reputation	.
我	不能	思考	它	将要	添加	到	他的	名声	.

我认为这不会提升他的声誉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] .

It	will	be	something	if	it	doesn't	hurt	it	.
它	将要	是	某物	如果	它	不	伤害	它	.

只要不伤到它，那就没什么问题。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ,

He	has	taken	a	short	story	,
他	有	已采取	一个	短的	故事	,

他选取了一个短篇小说，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['dekstrəs] ['pædɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] ,

and	by	a	process	of	dextrous	padding	and	the	practice	of	a	method	,
和	经过	一个	过程	的	灵巧的	填充	和	这	实践	的	一个	方法	,

通过灵巧的填充和方法的实践，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

which	is	becoming	an	obsession	with	him	,
哪个	是	成为	一个	痴迷	和	他	,

这已经成了他的执念。

[ʌv; əv]['goʊɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] , [hi:; hi]

of	going	deep	into	the	obvious	with	much	industry	and	circumstance	,	he
的	去	深的	进入	这	明显的	和	很多	行业	和	环境	,	他

[hæz; həz] [kən'traɪvd] ,

has	contrived	,
有	人为的	,

他凭借着勤奋和细致入微的钻研，深入探究了显而易见的事物，并精心策划了这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pleɪts] — [sʌm; səm][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ɪ'reləvəns] —

with	the	addition	of	a	number	of	plates	—	some	of	singular	irrelevance	—
和	这	添加	的	一个	数字	的	盘子	—	一些	的	单数	无关紧要	—

[ə; eɪ] ['fætɪʃ] [bʊk] .

a	fattish	book	.
一个	肥胖	书	.

加上一些插图——其中一些完全无关紧要——使得这本书显得有些厚重。

['i:v(ə)n] ['ɪgnərənt] ['pɜ:rsənz] [laɪk] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] [klɜ:rk][ɑ:r; ər][ept][tu:; tə][bi:; bi] [ʃə'grɪnd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ]

Even	ignorant	persons	like	this	Learned	Clerk	are	apt	to	be	chagrined	by	being	so
甚至	无知	人	喜欢	这	学习	职员	是	易于	到	是	懊恼地	经过	存在	所以

['ɑ:bviəsli] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] .

obviously	written	down	to	.
明显地	书面	向下	到	.

即使像这位博学的书记员这样无知的人，也会因为被如此明显地以居高临下的姿态对待而感到懊恼。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

On	the	other	hand	,	naturally	,
在	这	其他	手	,	自然	,

另一方面，自然而然地，

[æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tri:gɪŋ] ['sʌbdʒekt][soʊ] [wel] [ænd; ənd]['draɪvz][soʊ] ['fɔ:rsfl] [ə; eɪ]

an	author	who	knows	his	intriguing	subject	so	well	and	drives	so	forceful	a
一个	作者	WHO	知道	他的	引人入胜	主题	所以	出色地	和	驱动	所以	有力	一个

[pen] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

pen	cannot	fail	to	be	interesting	.
笔	不能	失败	到	是	有趣的	.

一位对引人入胜的主题了如指掌，并且文笔遒劲有力的作者，其作品必然会引人入胜。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riən] [si:mz] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [pru:v] ,

The	historian	seems	most	concerned	to	prove	,
这	历史学家	似乎	最多	担心的	到	证明	,

这位历史学家似乎最关心的是证明:

[baɪ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['plɔ:zəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

by	his	familiar	and	plausible	method	of	going	over	the	ground	"	in	the	same
经过	他的	熟悉的	和	合情合理	方法	的	去	超过	这	地面	"	在	这	相同的

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

通过他熟悉的、合情合理的方法，在同一赛季内走遍全场，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] , ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [reɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪst] ,

in	the	same	weather	,	after	the	same	rains	,	in	the	same	mist	,
在	这	相同的	天气	,	后	这	相同的	雨	,	在	这	相同的	薄雾	,

在同样的天气下，同样的雨后，同样的雾气中，

" [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [tʃɑ:rdʒ] [baɪ][væl'mi:] [mɪl] ['mɪsˌkæri:d] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [gɑ:t]

"	that	the	Prussian	charge	by	Valmy	Mill	miscarried	only	because	the	infantry	got
"	那	这	普鲁士	收费	经过	瓦尔米	磨	流产	仅有的	因为	这	步兵	得到

[bɑ:gd] [ɪn] [mɑ:rʃ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['stʌbl] .

bogged	in	marsh	that	looked	like	stubble	.
陷入泥潭	在	沼泽	那	看起来	喜欢	茬	.

“瓦尔米·米尔指挥的普鲁士冲锋失败，仅仅是因为步兵陷入了看起来像茬茬的沼泽中。”

[soʊ] [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] !

So	now	we	know	!
所以	现在	我们	知道	!

现在我们知道了!

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ['hɛdˌlæm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi]

From	the	list	of	books	already	published	by	Mr	.	Cecil	Headlam	it	is	easy
从	这	列表	的	图书	已经	已发布	经过	先生	.	塞西尔	头头	它	是	简单的

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][baɪ] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] [tə'pɑ:grəfər] ['rædər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] .

to	see	that	he	is	by	choice	a	topographer	rather	than	a	novelist	.
到	看	那	他	是	经过	选择	一个	地形测量员	相当	比	一个	小说家	.

从塞西尔·海德拉姆先生已出版的书籍清单中不难看出，他选择成为一名地形学家，而不是小说家。

[ɪn'di:d] [ðə; ði][fækt][ɪz] [meɪd] [sə'fɪʃntli] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [red] [skri:] ([smɪθ] ,

Indeed	the	fact	is	made	sufficiently	obvious	to	the	reader	of	Red	Screes	(	Smith	,
的确	这	事实	是	制成	足够	明显的	到	这	读者	的	红色的	碎石	(	史密斯	,

['eldər]) .

Elder	)	.
长老	)	.

事实上，《红色的尖叫》（史密斯，埃尔德）一书的读者已经清楚地认识到了这一点。

[ɪts] [sʌb] - ['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['leɪklənd] ,

Its	sub	-	title	is	A	Romance	of	Lakeland	,
它是	子	-	标题	是	一个	浪漫	的	莱克兰	,

它的副标题是《湖区浪漫史》,

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] - ['spɪrɪt][ɪn][ɪts] ['ɔːθər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli]

and	so	strongly	developed	is	the	place	-	spirit	in	its	author	that	he	is	constantly
和	所以	强烈	发达	是	这	地方	-	精神	在	它是	作者	那	他	是	不断地

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ræðər] ['tenjuəs] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

breaking	the	rather	tenuous	thread	of	his	story	to	introduce	long	descriptions	of
打破	这	相当	脆弱的	线	的	他的	故事	到	介绍	长的	描述	的

['kʌmbərlənd] ['siːnəri] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

Cumberland	scenery	and	people	,
坎伯兰	风景	和	人们	,

作者对地方情有独钟，以至于他不断地打破故事本身略显单薄的线索，转而对坎伯兰郡的风景和人物进行大量的描述。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] [wɔːks] [ɪn]

and	as	this	is	most	easily	done	by	sending	his	chief	characters	for	walks	in
和	作为	这	是	最多	容易地	完毕	经过	发送	他的	首席	人物	为了	散步	在

[ðə; ði] ['distrikts] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɛdˌlæm] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['seldəm]

the	districts	that	Mr	.	Headlam	wishes	to	talk	about	the	result	is	that	I	seldom
这	地区	那	先生	.	头头	愿望	到	讲话	关于	这	结果	是	那	我	很少

[riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][wɜːr; wər] [kept] [soʊ] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði]

read	a	novel	in	which	the	protagonists	were	kept	so	sternly	on	the
读	一个	小说	在	哪个	这	主角	是	保留	所以	严厉地	在	这

[muːv] .

move	.
移动	.

而最简单的做法就是让主人公们在海德拉姆先生想要谈论的地区散步，结果就是，我很少读到一部小说，其中的主人公们被如此严格地限制在行动之中。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][nɑːt] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ,

But	I	am	far	from	saying	that	the	result	is	not	happy	enough	,
但	我	是	远的	从	说	那	这	结果	是	不是	快乐的	足够的	,

但我绝不是说这个结果不够令人满意。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['riːdɚz] [huː] [ɔːl'redi] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt]

especially	for	those	readers	who	already	know	and	love	the	neighbourhood	that
尤其	为了	那些	读者	WHO	已经	知道	和	爱	这	邻里	那

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['hændlz] [soʊ] [wel] .

the	author	handles	so	well	.
这	作者	把手	所以	出色地	.

尤其是对于那些已经了解并喜爱作者笔下描绘得如此生动的街区的读者来说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

As	for	the	tale	,	that	,	as	I	have	hinted	,	is	nothing	to	keep
作为	为了	这	故事	,	那	,	作为	我	有	暗示	,	是	没有什么	到	保持

[juː; jʊ] [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] .

you	awake	o	'	nights	.
你	醒	o	-	夜晚	.

至于这个故事，正如我暗示过的，它不会让你彻夜难眠。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɔːtər] ([huːm] [hiː; hi] [heɪts]) [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	is	a	millionaire	in	it	,	with	one	daughter	(	whom	he	hates	)	and	a
那里	是	一个	百万富翁	在	它	,	和	一	女儿	(	谁	他	讨厌	)	和	一个

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['sekrəteri] ,

very	unpleasant	secretary	,
非常	令人不快的	秘书	,

故事的主人公是一位百万富翁，他有一个女儿（他很讨厌这个女儿）和一个非常令人讨厌的秘书。

[huː] [lʌvz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prɑːspekts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	loves	the	daughter	for	her	prospects	and	a	country	lass	for	her
WHO	爱	这	女儿	为了	她	前景	和	一个	国家	小姐	为了	她

[lʊks] ;

looks	;
看起来	;

他爱女儿是因为她的前途，爱乡下姑娘是因为她的美貌；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['faɪnæns] [ðæt] ['evər][aɪ] [riːd] ,

and	there	is	a	great	deal	of	the	most	unconvincing	finance	that	ever	I	read	,
和	那里	是	一个	伟大的	交易	的	这	最多	缺乏说服力	金融	那	曾经	我	读	,

而且，里面有很多我读过的最缺乏说服力的金融论述。

['iːv(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

even	in	fiction	.
甚至	在	小说	.

即使在虚构作品中也是如此。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [end] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ə'weɪ] ,

As	for	the	secretary's	end	,	it	wouldn't	be	fair	to	give	that	away	,
作为	为了	这	秘书的	结尾	,	它	不会	是	公平的	到	给	那	离开	,

至于秘书那边的情况，透露出来并不公平。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][plɑːt] ['kwɪkənz] ['ɪntuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgər]

as	it	is	really	the	only	point	at	which	the	plot	quickens	into	sufficient	vigour
作为	它	是	真的	这	仅有的	观点	在	哪个	这	阴谋	加速	进入	充足的	活力

[tuː; tə][hoʊld][ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] .

to	hold	its	own	with	the	setting	.
到	抓住	它是	自己的	和	这	环境	.

因为只有到了这里，剧情才真正开始变得足够精彩，足以与故事背景相符。

['mɪstər] . ['hɛdˌlæm] ['ɑːbviəsli] [bəuθ] [noʊz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [red] [skriː] ;

Mr	.	Headlam	obviously	both	knows	and	loves	the	land	of	red	screes	;
先生	.	头头	明显地	两个都	知道	和	爱	这	土地	的	红色的	碎石	;

海德拉姆先生显然既了解又热爱这片红色碎石坡之地；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] - [mə'nɪpjʊleɪtəz]

I	am	doubtful	whether	he	is	as	much	at	home	with	the	stock	-	manipulators
我	是	疑	无论	他	是	作为	很多	在	家	和	这	库存	-	机械臂

[ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [ɔːr][ðer; ðər][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] .

of	Wall	Street	or	their	emotional	offspring	.
的	墙	街道	或者	他们的	情绪	后代	.

我怀疑他是否能像对待华尔街的股票操纵者或他们情绪化的后代那样相处融洽。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['heroʊɪn] — " [ðə; ði]['gɝːlz] [hed]

And	I	don't	like	his	introduction	of	the	second	heroine	—	"	The	girl's	head
和	我	不	喜欢	他的	介绍	的	这	第二	女英雄	—	"	这	女孩们	头

[wʌz; wəz] [ber] ,

was	bare	,
曾是	裸	,

我不喜欢他对第二位女主角的介绍——“女孩的头发是光秃秃的，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

save	for	the	crowning	glory	of	womanhood	.
节省	为了	这	加冕	荣耀	的	女性	.

除了女性最崇高的荣耀之外。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] ['kʌvərɪŋ] — —

"	What	I	mean	is	,	if	it	hadn't	had	that	much	covering	—	—
"	什么	我	意思是	是	, 如果		它	之前没有	有	那	很多	覆盖	—	—

我的意思是，如果它没有那么多覆盖物——

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men] (['sekər]) [ɑːr; ər][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn][ænd; ənd]['mɪstər]

The	King's	Men	(	Secker	)	are	just	our	friends	,	yours	and	mine	and	Mr
这	国王学院	男人	(	塞克	)	是	只是	我们的	朋友们	,	你的	和	矿	和	先生

. [dʒɑːn]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] ,

.	John	Palmer's	,
.	约翰	帕尔默的	,

《国王的人马》（塞克尔）就是我们的朋友，你我的朋友，还有约翰·帕尔默先生的朋友。

[huː] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ðer; ðər][penz] , [wɪgz] , ['brʌʃɪz] , [bʊks] ,

who	have	exchanged	their	tools	and	toys	,	their	pens	,	wigs	,	brushes	,	books	,
WHO	有	交换	他们的	工具	和	玩具	,	他们的	钢笔	,	假发	,	刷子	,	图书	,

他们交换了工具和玩具、钢笔、假发、画笔、书籍，

[spæts][ænd; ənd] [driːmz] [fɔːr; fər][stɑːrz] ([wʌn] , [tuː] [ɔːr] [θriː]) [ænd; ənd]['skɑːrz] ;

spats	and	dreams	for	stars	(	one	,	two	or	three	)	and	scars	;
争吵	和	梦境	为了	明星	(	一	,	二	或者	三	)	和	疤痕	;

争吵和梦想，星星（一颗、两颗或三颗）和伤疤；

[ɔːl] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɑːn] [ðæt] 4th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [soʊ] ['meni] [lɔːŋ]

all	drawn	into	the	Great	Adventure	which	began	on	that	4th	of	August	so	many	long
全部	绘制	进入	这	伟大的	冒险	哪个	开始	在	那	4th	的	八月	所以	许多	长的

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

所有人都被卷入了那场伟大的冒险之中，这场冒险始于很久以前的8月4日。

[ˌdɪlə'tænti] ['peləm] , [prɪg][ænd; ənd][pə'sifisist][nɑːt][frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][frʌm; frəm]

Dilettante	Pelham	,	prig	and	pacificist	not	from	passion	but	from
业余爱好者	佩勒姆	,	伪君子	和	和平主义者	不是	从	热情	但	从

[dɪ'tætʃmənt] ,

detachment	,
分离	,

业余爱好者佩勒姆，自命不凡且爱好和平，并非出于激情，而是出于超脱。

['ɔːlweɪz] [soʊ] [ʌn'biːtəb(ə)l] [ɪn]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [soʊ] [rɔːŋ] ; ['spɔːrtsmən] ['rɪvəz] , ['siːɪŋ]

always	so	unbeatable	in	argument	and	always	so	wrong	;	sportsman	Rivers	,	seeing
总是	所以	无敌	在	争论	和	总是	所以	错误的	;	运动员	河流	,	看到

['sɪmpli] [ænd; ənd] [streɪt] ;

simply	and	straight	;
简单地	和	直的	;

在辩论中总是那么无敌，却总是那么错误；运动员里弗斯，看得简单明了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[kræŋk] [smɪθ] ; ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bæ.də.li] [ɪn][hɪz; ɪz] [snʌg] ['gʌvərnmənt] [bɜːrθ] ; ['poʊzər] ['pɑːnsənbi]
crank **Smith** **;** **comfortable** **Baddeley** **in** **his** **snug** **Government** **berth** **;** **poser** **Ponsonby**
曲柄 史密斯 ; 舒服的 巴德利 在 他的 舒适 政府 泊位 ; 装腔作势 庞森比
,
,
,

古怪的史密斯；安逸的巴德利在他舒适的政府席位上；装腔作势的庞森比，

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪəm] ,
always **doing** **the** **thing** **that's** **the** **thing** **to** **do** **;** **exquisite** **Graham** **,**
总是 正在做 这 事物 那就是 这 事物 到 做 ; 精美的 格雷厄姆 ,

总是做该做的事；格雷厄姆真是太棒了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [ɔːl] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
with **his** **fair** **lodge** **in** **the** **wilderness** **—** **all** **hallowed** **by** **the** **great** **consecration** **.**
和 他的 公平的 小屋 在 这 荒野 — 全部 神圣的 经过 这 伟大的 祝圣 .

他在荒野中拥有一座漂亮的木屋——一切都因伟大的奉献仪式而神圣化。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['nesəseri] [steɪ] - [æt; ət] -
There **are** **,** **too** **,** **the** **King's** **women** **and** **an** **unhappy** **necessary** **stay** **-** **at** **-**
那里 是 , 也 , 这 国王学院 女性 和 一个 不开心 必要的 停留 - 在 -
[hoʊm] [ɔːr] [tuː] ,
home **or** **two** **,**
家 或者 二 ,

此外，还有国王的妃嫔，以及一两个不得不留在家中的不幸女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['ræðər] [kruːd] ['kɑːntræktər] , [huː] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **a** **big** **and** **rather** **crude** **contractor** **,** **who** **will** **be** **master** **in** **his** **own**
和 一个 大的 和 相当 原油 承包商 , WHO 将要 是 掌握 在 他的 自己的
[wɜːrks] .
works **.**
作品 .

还有一位规模庞大但手法粗糙的承包商，他将主宰自己的工程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði][foʊk]['mɪstər] . ['pɑːmər] [best] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts]
But **the** **young** **men** **are** **the** **folk** **Mr** **.** **Palmer** **best** **understands** **and** **presents**
但 这 年轻的 男人 是 这 民间 先生 . 帕尔默 最好的 明白 和 礼物
[ɪn][tɜːrnz][ʌv; əv]['klevər][ænd; ənd] ['viːəmənt] [tɔːk] .
in **turns** **of** **clever** **and** **vehement** **talk** **.**
在 转弯 的 聪明的 和 慷慨 讲话 .

但帕尔默先生最了解的就是这些年轻人，他时而机智，时而激烈地描绘了他们。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tendər] [lʌv]
I **beg** **you** **to** **read** **this** **book** **for** **these** **good** **things** **and** **for** **a** **tender** **love**
我 求 你 到 读 这 书 为了 这些 好的 事物 和 为了 一个 投标 爱
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] ['noʊbli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **England** **which** **shines** **nobly** **between** **the** **lines** **of** **it** **.**
的 英格兰 哪个 闪耀 高贵地 之间 这 线条 的 它 .

我恳请你们阅读这本书，因为它展现了这些美好之处，也流露出对英格兰的深沉热爱，这种热爱在字里行间熠熠生辉。

[pər'hæps] [foʊ'vɛt] , [ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['ɔːrtʃərd] (['kæsɛl]) ,
Perhaps **Fauvette** **,** **the** **heroine** **of** **The** **Green** **Orchard** **(** **Cassell** **)** **,**
也许 福维特 , 这 女英雄 的 这 绿色的 果园 (卡塞尔) ,

或许是《绿色果园》（卡塞尔出版社）的女主人公福维特

[wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdərn][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

was	too	modern	to	have	much	acquaintance	with	the	works	of	the	late
曾是	也	现代的	到	有	很多	熟人	和	这	作品	的	这	晚的

['wɪljəm] [blæk] .

William	Black	.
威廉	黑色的	.

他对已故作家威廉·布莱克的作品了解甚少，因为他的思想太过现代。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

Which	was	a	pity	,
哪个	曾是	一个	遗憾	,

真是可惜。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [het] [maɪt] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

as	a	recollection	of	A	Daughter	of	Heth	might	have	withheld
作为	一个	回忆	的	一个	女儿	的	赫斯	可能	有	隐瞒

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrtn] - ,

her	from	her	impulsive	marriage	with	Martin	Wilderspin	,
她	从	她	冲动	婚姻	和	马丁	-	,

如果她能回忆起《赫斯的女儿》，或许就不会冲动地嫁给马丁·威尔德斯平了。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][goʊld] - [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

or	from	feeling	so	much	like	a	gold	-	fish	out	of	water	when	he	took	her
或者	从	感觉	所以	很多	喜欢	一个	金子	-	鱼	出去	的	水	什么时候	他	采取	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]

away	from	Paris	to	share	a	life	that	was	a	dreary	contrast	to	all	her
离开	从	巴黎	到	分享	一个	生活	那	曾是	一个	凄凉	对比	到	全部	她

['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] .

previous	experience	.
以前的	经验	.

或者，当他带她离开巴黎，去体验与她以往所有经历截然不同的沉闷生活时，她感觉自己就像一条离开了水的金鱼。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ]['kænɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] ['bleɪmləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['ʃɪprek] .

In	any	case	I	cannot	hold	her	blameless	for	the	resulting	shipwreck	.
在	任何	案件	我	不能	抓住	她	无责	为了	这	结果	海难	.

无论如何，我不能完全责怪她没有对最终导致的沉船事故负责。

[ə; eɪ][braɪd] [huː] [kʌmz] [daʊn] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

A	bride	who	comes	down	late	for	a	most	critical	little	dinner	to	her
一个	新娘	WHO	来	向下	晚的	为了	一个	最多	批判的	小的	晚餐	到	她

['hʌzbəndz] ['fæməli] ,

husband's	family	,
丈夫的	家庭	,

一位新娘迟到了，错过了丈夫家一场至关重要的晚餐。

[ænd; ənd] [ə'taɪəz] [hɜːr'self] ([siː] ['kʌvər]) [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdər] , ['sɪmpli] [ɪz][nɑːt] ['gɪvɪŋ]

and	attires	herself	(	see	cover	)	like	a	circus	-	rider	,	simply	is	not	giving
和	服装	她自己	(	看	覆盖	)	喜欢	一个	马戏团	-	骑士	,	简单地	是	不是	给予

['mætrɪmoʊni][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

matrimony	a	fair	chance	.
婚姻	一个	公平的	机会	.

她把自己打扮得像个马戏团演员（见封面），这根本不是给婚姻一个公平的机会。

[mɔːr'oʊvər][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruː] ['suːtə(r)] [θɪŋks] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər]

Moreover	I	seem	to	observe	that	Mr	.	Andrew	Soutar	thinks	this	was	rather
而且	我	似乎	到	观察	那	先生	.	安德鲁	苏塔尔	思考	这	曾是	相当

['spɔːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['heroʊɪn] .

sporting	in	his	heroine	.
体育	在	他的	女英雄	.

此外，我似乎注意到安德鲁·苏塔尔先生认为他笔下的女主角这样做相当有风度。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli]['loʊdz][ðə; ði][daɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , [fɔːr; fər] ,
He certainly loads the dice in her favour , for ,
他 当然 负载 这 骰子 在 她 偏爱 , 为了 ,

他显然是在暗中帮助她，因为

[wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]['mɑːrtn][ænd; ənd] [foʊ'vɛt] [hæd; həd]
when the inevitable had happened and Martin and Fauvette had
什么时候 这 不可避免的 有 发生 和 马丁 和 福维特 有
['sepəreɪtɪd] ,
separated ,
分开 ,

当不可避免的事情发生，马丁和福维特分居之后，

[ðə; ði]['leɪdi] [sɔːt] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃənz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ([æz; əz]
the lady sought the consolations of literature and became (as
这 女士 寻求 这 安慰 的 文学 和 成为 (作为
['herəwənz] [wɪl]) [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
heroines will) the sensation of the hour .
女英雄们 将要) 这 感觉 的 这 小时 .

这位女士从文学中寻求慰藉，并（像所有女英雄一样）成为当时的轰动人物。

[ðoʊ] [ðə; ði] [griːn] ['ɔːrtʃərd] [ɪz][ə; eɪ][brɪsk] ['iːzi] - ['rʌnɪŋ] [teɪl] [fɪ'deləti][tuː; tə][laɪf][ɪz]['hɑːrdli][ɪts]
Though The Green Orchard is a brisk easy - running tale fidelity to life is hardly its
尽管 这 绿色的 果园 是 一个 轻快 简单的 - 跑步 故事 忠诚 到 生活 是 几乎 它是
[strɔːŋ] [pɔɪnt] .
strong point .
强的 观点 .

虽然《绿色果园》是一部节奏明快、情节轻松的作品，但它对生活的忠实还原却并非其强项。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [foʊ'vɛt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [ə'dɔrd]
Of course it was not to be expected that Fauvette would escape being adored
的 课程 它 曾是 不是 到 是 预期的 那 福维特 会 逃脱 存在 受人喜爱
[baɪ]['mɑːrtənz][best] [frend] ;
by Martin's best friend ;
经过 马丁的 最好的 朋友 ;

当然，福维特能够逃脱马丁最好的朋友的爱慕之情，这是意料之中的事；

[ðə; ði]['riːəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] .
the real touch of originality is the final reward of this kind gentleman .
这 真实的 触碰 的 独创性 是 这 最终的 报酬 的 这 种类 绅士 .

这位善良的先生最终带给我们的，是他独具匠心的创意和回报。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] — [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
For my own part I certainly expected — but to tell you that would be to
为了 我的 自己的 部分 我 当然 预期的 — 但 到 告诉 你 那 会 是 到
[bɪ'treɪ] [wʌt] ['dʌznt] ['hæpən] .
betray what doesn't happen .
背叛 什么 不 发生 .

就我个人而言，我当然有所期待——但如果告诉你，那就等于泄露了不会发生的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['respɪt] [frʌm; frəm][ˌæktʃu'æləti] : [mɔːr] , [aɪ] [fɪr] ,
The whole affair is a pleasant respite from actuality : more , I fear ,
这 所有的 事务 是 一个 令人愉快的 喘息 从 现实 : 更多的 , 我 害怕 ,

整件事让人暂时逃离现实：恐怕不止如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
it would be impossible to say .
它 会 是 不可能的 到 说 .

这很难说。

[kaɪnd][oʊld]['leɪdi] .
Kind Old Lady .
种类 老的 女士 .

和蔼的老太太。

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
" I see there is an urgent appeal for more literature for our
" 我 看 那里 是 一个 紧迫的 上诉 为了 更多的 文学 为了 我们的
['faɪtɪŋ] [men] .
fighting men .
斗争 男人 .

"我看到，我们迫切需要为我们的战士们提供更多文学作品。"

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] ['loʊnli] ['soʊldʒər][ɔːr]['seɪlər] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I thought some lonely soldier or sailor might like to revive memories of the
我 想法 一些 孤独 士兵 或者 水手 可能 喜欢 到 复活 回忆 的 这
[dɪr] ['hoʊmlænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [də'rektəri] [fɔːr; fər] - .
dear homeland with this volume of the Post Office Directory for 1899 .
亲爱的 家园 和 这 体积 的 这 邮政 办公室 目录 为了 - .

我想，或许某个孤独的士兵或水手会喜欢这本 1899 年邮政局名录，以此来重温对故土的美好回忆。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlər] - ['bɛrz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] "
" From the description of a polar - bear's escapade in the Edinburgh "
" 从 这 描述 的 一个 极性 - 熊的 恶作剧 在 这 爱丁堡 "
[zuː] " : —
Zoo " : —
动物园 " : —

"摘自对爱丁堡动物园北极熊奇遇记的描述：——

" [ðə; ði] ['kiːpəz] [naʊ] [ə'pɪrd] ,
" The keepers now appeared ,
" 这 守门员 现在 出现 ,

守门员们出现了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][gʌn] - ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
and with the assistance of gun - firing and much noise the animal
和 和 这 协助 的 枪 - 射击 和 很多 噪音 这 动物
[wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['ʃepəd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
was quietly shepherded back to its accustomed place of confinement .
曾是 悄悄 牧羊人 后退 到 它是 习惯 地方 的 监禁 .

在枪声和喧闹声的帮助下，这只动物被悄悄地赶回了它惯常的囚禁之地。

" [nɔːrθ] ['brɪtɪʃ] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] .
" North British Agriculturist .
" 北 英国 农学家 .

"北不列颠农业学家。"

" ['kwaɪətli] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] .
" Quietly " was a happy thought .
" 悄悄 " 曾是 一个 快乐的 想法 .

"静静地"是一个令人愉悦的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神